

ART COLLECTION OF THE  
UNITED STATES EMBASSY

SARAJEVO,  
BOSNIA &  
HERZEGOVINA





ART COLLECTION OF THE UNITED STATES EMBASSY

## SARAJEVO, BOSNIA & HERZEGOVINA

UMJETNIČKA ZBIRKA AMBASADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA  
Sarajevo, Bosna i Hercegovina

УМЈЕТНИЧКА ЗБИРКА АМБАСАДЕ СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА  
Сарајево, Босна и Херцеговина



NOTES TO THE COLLECTION  
OSVRT NA KOLEKCIJU  
OSVPT NA KOLEKCIJU

# SARAH TANGUY

When the United States opened its embassy in Sarajevo in 1994, the Bosnian War was at its height. Today, as post-war Bosnia and Herzegovina rebuilds and renews, the U.S. affirms its ties to the region with a permanent art collection featuring the work of 53 artists from the U.S. and Bosnia and Herzegovina. Ranging from paintings, sculptures, and photographs to works on paper, the 83 works chronicle the common threads of experience that weave among diverse cultures and backgrounds. Themes include personal and cultural identity, displacement and connectivity, nature and the environment, and memory and transformation. Above all, the collection attests to the resilience of the human spirit, and the healing role that art can play in the process.

Many artists in the collection highlight the importance of individual and collective identity, especially in times of crisis and transition. Of the Bosnian artists, some stayed during the war and some left. Both groups felt the impact. Mustafa Skopljak vowed a “roar of life that struggles against spiritual death,” a message that rings clear in the mixed media *Ways*. Safet Zec, who sought refuge in Italy, is represented by a landscape in dissolution. Amer Baksic conjures a fragmented scene in *Cities of the Night III*, as does Dzeko Hodzic’s series, *People from Shadow III* and Halil Tikvesa’s *The Secondary School, Mostar*. In *Secret Code I*, Seyo Cizmic coaxes new meaning from the *Sarajevo Hagaddah*, the revered sacred text that survived the war. Muhammed Bajramovic references folk textiles in his mixed media wall sculpture, and Maya Bajevic reconfigures a map of the former

Kada su Sjedinjene Američke Države otvorile svoju ambasadu u Sarajevu 1994-te godine, rat u Bosni i Hercegovini bio je na vrhuncu. Danas, dok se poslijeratna Bosna i Hercegovina ponovo izgrađuje i obnavlja, Sjedinjene Države potvrđuju svoje veze sa ovim regionom uspostavljanjem stalne umjetničke zbirke koja obuhvata 53 umjetnika iz Sjedinjenih Država i Bosne i Hercegovine. Osamdeset tri djela, u rasponu od slika, skulptura, fotografija i radova na papiru, bilježe zajedničke niti iskustava koja se isprepliću među različitim kulturama i sredinama. Teme radova uključuju lični i kulturološki identitet, raseljavanje i povezivanje, prirodu i čovjekov ambijent, kao i sjećanje i transformaciju. Iznad svega, ova zbirka svjedoči o sposobnosti ozdravljenja ljudskoga duha i iscjeliteljskoj ulozi koju umjetnost može da igra u tom procesu.

Mnogi umjetnici zastupljeni u kolekciji ističu važnost individualnog i kolektivnog identiteta, posebno u vremenu krize i tranzicije. Neki od obuhvaćenih bosanskohercegovačkih umjetnika ostali su tokom rata u zemlji, dok su drugi otišli. Obje grupe osjetile su posljedice. Mustafa Skopljak zavjetovao se na “krik života koji se bori protiv duhovnog umiranja”, poruku koja jasno odzvanja u djelu kombinirane tehnike, *Putevi*. Safet Zec, koji je potražio utočište u Italiji, predstavljen je jednim rastapajućim pejzažom. Amer Bakšić dočarava fragmentirani prizor u djelu *Gradovi u noći III*, a to čini i Džeko Hodžić u ciklusu *Ljudi iz sjene III*, kao i Halil Tikveša u djelu *Gimnazija u Mostaru*. U djelu *Tajna šifra I*, Sejo Čizmić iznalazi novo značenje iz sarajevske Hagade, neprocjenjivog jevrejskog svetog rukopisa koji je preživio

Када су Сједињене Америчке Државе отвориле своју амбасаду у Сарајеву 1994-те године, рат у Босни и Херцеговини био је на врхунцу. Данас, док се послјератна Босна и Херцеговина поново изграђује и обнавља, Сједињене Државе потврђују своје везе са овим регионом успостављањем сталне умјетничке збирке која обухвата 53 умјетника из Сједињених Држава и Босне и Херцеговине. Осамдесет три дјела, у распону од слика, скулптура, фотографија и радова на папиру, биљеже заједничке нити искустава која се испреплићу међу различитим културама и срединама. Теме радова укључују лични и културолошки идентитет, расељавање и повезивање, природу и човјеков амбијент, као и сјећање и трансформацију. Изнад свега, ова збирка свједочи о способности оздрављења људскога духа и исцјелитељској улози коју умјетност може да игра у том процесу.

Многи умјетници заступљени у колекцији истичу важност индивидуалног и колективног идентитета, посебно у времену кризе и транзиције. Неки од обухваћених босанскохерцеговачких умјетника остали су током рата у земљи, док су други отишли. Обје групе осјетиле су посљедице. Мустафа Скопљак завјетовао се на “крик живота који се бори против духовног умирања”, поруку која јасно одзвња у дјелу комбиниране технике, *Путеви*. Сафет Зец, који је потражио уточиште у Италији, представљен је једним растапајућим пејзажом. Амер Бакшић дочараво фрагментирани приказ у дјелу *Градови у ноћи III*, а то чини и Џеко Хоџић у циклусу *Људи из сјене III*, као и Халил Тиквеша у дјелу *Гимназија у Мостару*. У дјелу *Тajна шифра I*, Сејо Чизмић изналази ново значење из сарајевске

Yugoslavia into a dress. Tanja Softic, who moved to the U.S., also uses maps and star charts to spin visual narratives about navigating a life in dual dimensions. Amer Kobaslija turns his Florida studio into a stand-in for his newfound identity.

In empathetic response, Native Americans Jaune Quick-to-See Smith and Norman Akers explore their own history of assimilation and reconciliation as well as their peoples’ bond with the natural world. In *We Are All Knots in the Great Net of Life*, a turtle—the Native American symbol for survival—signals Smith’s love of her contested homeland, and in *All Things Connected*, a deer raises issues of tribal and ecological preservation. Fleming Jeffries imagines “a gathering of waves, currents, and winds” to fight against oceanic degradation. Georgia Deal and Cindy Kane make use of maps to discuss the effects of migration and changing borders in their works. By contrast, Sue Johnson and Christopher Myers invoke the *vanitas* tradition in their still lifes as reminders for the preciousness of existence. Equally compelling is Eric Finzi’s *Hover*, which underscores the volatility of the planet through the metaphor of sports, while Chris Doyle in his sculpture seeks to “to construct situations that unite us across cultural distances and economic divides.”

Other artists in the collection use their art to purge or redefine past circumstance. Edin Numankadic, who stayed and continued to paint during the war, buries a prescription in his palimpsest-like triptych, *Inscriptions*. He recalls that a kilo of bread and a liter of water had sudden, uncommon value, as did the smallest pleasures and the gift of creativity—a message that Sejla Kamerić’s photographic triptych, *Basics*, poignantly embodies as well. Gordana Andjelic-Galic also comments on everyday life, recycling detritus into “transitional mantras.” Loss of identity fuels Nebosha Seric-Shoba’s existential photograph, which revises the typical functions of a remote control, and is again the subject in Iva Simčić’s 3:2 or

rat. Muhamed Bajramović upućuje na narodne tkanice u svojoj zidnoj skulpturi kombinovane tehnike, dok Maja Bajević rekonfigurira mapu bivše Jugoslavije u haljinu. Tanja Softić, koja je preselila u Sjedinjene Države, takođe koristi karte i zvjezdane mape da bi proizvela vizuelne naracije o životnom putovanju unutar dvodimenzionalnosti. Amer Kobašlija koristi svoj atelje na Floridi kao simbol svog novog identiteta.

U saosjećajnom odgovoru, nativni Amerikanci Džun Kvik-tu-Si Smit i Norman Ejkers istražuju vlastitu istoriju asimilacije i izmirenja kao i vezu svog naroda sa svijetom prirode. U djelu *Svi smo mi čvorovi u velikoj mreži života*, kornjača, simbol preživljavanja kod nativni Amerikanci, pokazuje ljubav Smitove prema njenoj osvojenoj domovini, a u djelu *Sve stvari povezane*, figura jelena postavlja pitanje očuvanja plemena i ekologije. Fleming Džefris zamišlja “susret valova, struja i vjetrova” koji se bore protiv degradacije okeana. Džordžija Dil i Sindi Kejn koriste mape kako bi u svojim radovima raspravljale o posljedicama migracije i promjena granica. Suprotno, Sju Džonson i Kristofer Majers evociraju tradiciju *vanitasa* u svojim mrtvim prirodama kao podsjetnicama na dragocjenost postojanja. Jednako dojmljivo je djelo Erika Finzija *Lebdenje*, koje naglašava ranjivost planete služeći se metaforom sporta, dok Kris Dojl u svojoj skulpturi teži “da konstruiše situacije koje nas ujedinjuju uprkos kulturnim udaljenostima i ekonomskim podjelama”.

Drugi umjetnici iz ove kolekcije koriste umjetnost da bi pročistili ili redefinisali prošle događaje. Edin Numankadić, koji je ostao i nastavio da slika tokom rata, pohranjuje preskripciju u svom palimpsestu nalikujućem triptihu pod nazivom *Zapisi*. Prisjeća se da su kilogram hljeba i litar vode odjednom imali neuobičajenu vrijednost, kao što su je imala i mala zadovoljstva i dar kreativnosti, u poruci što je Šejla Kamerić u fotografskom triptihu *Basics* dirljivo utjelovljuje. Gordana Anđelić-Galić takođe komentariše svakodnevni život reciklirajući otpatke

Хагаде, непроцјењивог јеврејског светог рукописа који је преживио рат. Мухамед Бајрамовић упућује на народне тканице у својој зидној скулптури комбиноване технике, док Маја Бајевић реконфигурира мапу бивше Југославије у хаљину. Тања Софтић, која је преселила у Сједињене Државе, такође користи карте и звјездане мапе да би произвела визуелне нарације о животном путовању унутар дводимензионалности. Амер Кобашлија користи свој атеље на Флориди као симбол свог новог идентитета.

У саосјећајном одговору, нативни Американци Џун Квик-ту-Си Смит и Норман Ејкерс истражују властиту историју асимилације и измирења као и везу свог народа са свијетом природе. У дјелу *Сви смо ми чворови у великој мрежи живота*, корњача, симбол преживљавања код нативни Американци, показује љубав Смитове према њеној освојеној домовини, а у дјелу *Све ствари повезане*, фигура јелена поставља питање очувања племена и екологије. Флеминг Џефрис замишља “сусрет валова, струја и вјетрова” који се боре против деградације океана. Џорџија Дил и Синди Кејн користе мапе како би у својим радовима расправљале о посљедицама миграције и промјена граница. Супротно, Сју Џонсон и Кристофер Мајерс евоцирају традицију *ванитаса* у својим мртвим природама као подсјетницама на драгоцјеност постојања. Једнако дојмљиво је дјело Ерика Финзија *Лебдење*, које наглашава рањивост планете служећи се метафором спорта, док Крис Дојл у својој скулптури тежи “да конструише ситуације које нас уједињују упркос културним удаљеностима и економским подјеламa”.

Други умјетници из ове колекције користе умјетност да би прочистили или редефинисали прошле догађаје. Един Нуманкадић, који је остао и наставио да слика током рата, похрањује прескрипцију у свом палимпсесту наликујућем триптиху под називом *Записи*. Присјећа се да су килограм хљеба и литар воде одједном имали неуобичајену вриједност, као што су је имала и мала задовољства и дар креативности, у поруци што је Шејла Камерић у фотографском триптиху *Basics* дирљиво утјеловљује. Гордана

*Blinded by the Light #1*, this time through the guise of video gamers. By contrast, Zaimovic channels suffering into a ghostly image of transcendence in *Wings*. For *Isola Bella*, Danica Dakic created an elaborate theatrical production using the residents of a facility for the disabled who survived the war, and then recorded the production in video and still photography. Zijah Gafic juxtaposes an image of a lone façade with one of carefree children playing, proving the possibility of regeneration.

Several artists allude to the cycles of nature as a metaphor for recovery. Mladen Miljanovic’s *Houseleek* series evokes the power of nature and ritual to bring neighbors together. Ke Francis, a veteran of tornadoes, creates an image of triumph using the figure of Nike, while John Ruppert’s drawing rehabilitates the beauty of a tree struck by lightning. Georgia June Goldberg evokes the process of reconstruction itself in her suspended landscape of painted and drawn lines. Nina Bovasso’s work shows a cluster of black flowers amidst rainbow swirls, and in Isabel Manalo’s *Envy You*, the forest becomes an enchanted playground. The concept of being one with nature also marks Miza Moreau’s *Symbol of One*, and in *Arise*, Illana Manolson paints a rapturous image of awakening from a primordial pool. In Gregory Euclide’s landscape, longing for an idealized past meets the promise of an undetermined future. Elsewhere, the hardship and solace that nature can offer can be seen in the emotionally charged landscapes by George Cramer, Salim Obralic, Edin Rudic, Radoslav Tadic, and William Weege.

The collection also pays tribute to Bosnia’s rich tradition in printmaking and graphic design. Master printmaker Dzevad Hozo incorporates symbolic images of war and harmony to extol the resiliency of the human spirit. Mersad Berber’s enigmatic serigraph hints at life’s complexity through the innocence of a child’s game. Endi E. Poskovic combines text and image into a dynamic narrative of social

u “*tranzicijske mantre*”. Gubitak identiteta osnova je egzistencijalne fotografije Nebojše Šerića-Šobe koja mijenja uobičajene funkcije daljinskog upravljača, što je takođe tema i u djelu Ive Simčić *3:2* ili *Zaslijepljeni svjetlošću #1*, ali ovoga puta skrivena pod krinkom igrača video igara. Suprotno tome, Zaimović u svom djelu *Krila* sublimira patnju u avetinjsku sliku transcendencije. Za rad *Isola Bella*, Danica Dakić je stvorila kompleksnu pozorišnu produkciju, uz pomoć štitićenika jedne ustanove za brigu o osobama s posebnim potrebama koje su preživjele rat, a koju je zatim zabilježila na video zapis i fotografiju. Zijah Gafić suprotstavlja sliku usamljenog proćelja i jedne bezbrižne dječje igre, dokazujući mogućnost obnovljenja.

Неколико умјетника алудира на циклусе природе као метафору за оздрављење. Серија *Чуваркућа* Младена Миљановића евоцира снагу природе и ритуала за поновно окупљање сусједа. Ке Францис, искусни познавалац торнада, ствара слику тријумфа користећи фигуру Nike, док цртеж Дžона Руперта оживљава лјепоту дрвета погођеног громом. Дžордžија Дžун Goldberg евоцира процес same реконструкције у свом затомљеном пејзажу сликаних и crtаних линија. Дјело Nine Bovaso prikazuje buket crnih cvjetova usred kovitlaca duge, док у djелu Izabel Manalo *Zavidim ti* šuma postaje začarano dječje igralište. Концепт јединства човјека са природом такође обилежјава и дјело Mize Moro *Simbol jednog*, док у свом djелu *Buđenje* Ilana Manolson slika ekstatični prizor buđenja iz primordijalnog izvora. U пејзажу Gregori Juklida чежња за idealiziranom prošlosti susreće se са обећањем neodređene budućnosti. Другдје, patnja и utjehа коју природа може понудити могу се видјети у emocionalno nabijenim пејзажима Дžордža Krejmera, Salima Obralića, Edina Rudića, Radoslava Tadića и Vilijama Viga.

Колекција такође одаје почаст богатој bosansкоhercegovačkoј традицији графике и граfiчког дизајна. Мајстор графике Дžевад Hozo objedinjuje simboličke slike

Анђелић-Галић такође коментарише свакодневни живот рециклирајући отпатке у “транзицијске мантре”. Губитак идентитета основа је егзистенцијалне фотографије Небојше Шерића-Шобе која мијења уобичајене функције даљинског управљача, што је такође тема и у дјелу Иве Симчић *3:2* или *Заслијеplјени свјетлошћу #1*, али овог пута скривена под кринком играча видео игара. Супротно томе, Заимовић у свом дјелу *Крила* сублимира патњу у аветињску слику трансценденције. За рад *Isola Bella*, Даница Дакић је створила комплексну позоришну продукцију, уз помоћ штићеника једне установе за бригу о особама с посебним потребама које су преживјеле рат, а коју је затим забиљежила на видео запис и фотографију. Зијах Гафић супротставља слику усамљеног прочеља и једне безбрижне дјечје игре, доказујући могућност обнављања.

Неколико умјетника алудира на циклусе природе као метафору за оздрављење. Серија *Чуваркућа* Младена Миљановића евоцира снагу природе и ритуала за поновно окупљање сусједа. Ке Францис, искусни познавалац торнада, ствара слику тријумфа користећи фигуру Nike, док цртеж Џона Руперта оживљава љепоту дрвета погођеног громом. Џорџија Џун Голдберг евоцира процес same реконструкције у свом затомљеном пејзажу сликаних и crtаних линија. Дјело Нине Бовасо приказује букет црних цвјетова усред ковитлаца дуге, док у дјелу Изабел Манало *Завидим ти* шума постаје зачарано дјечје игралиште. Концепт јединства човјека са природом такође обилежава и дјело Мизе Моро *Симбол једног*, док у свом дјелу *Буђење* Илана Манолсон слика екстатични приказ буђења из примордијалног извора. У пејзажу Грегори Јуклида чежња за идеализираном прошлости сусреће се са обећањем неодређене будућности. Другдје, патња и утјеха коју природа може понудити могу се видјети у емоционално набијеним пејзажима Џорџа Крејмера, Салима Обралића, Едина Рудића, Радослава Тадића и Вилијама Вига.

Колекција такође одаје почаст богатој босанскохерцеговачкој традицији графике и граfiчког дизајна. Мајстор

upheaval, while Cedomir Kostovic’s bold designs affirm the values of freedom and equality. Other prints by U.S. artists showcase a diverse range of techniques and styles. William T. Williams, a pioneer of color and form, shows his fusion of classical tropes in two serigraphs, *Karen’s Tale* and *Bee’s Quest*. In a suite of three lithographs, Robert Yoder creates harmony out of oblique graphic forms viewed from disparate perspectives. Lynda Benglis contributes a luminous relief print with hand-applied watercolor on rice paper. Caroline Battle’s mixed media print *We Live, Always Underground* seeks to create common ground and explores issues of material possessions and shelter. In *Charm Bracelet*, Steven Cushner experiments with water-based screenprinting, and Terry Svats’s solar etching, *Waiting for Elise*, alludes to a personal narrative of anticipating the birth of twin grandchildren.

With eloquence and passion, the artists in this collection reach inside and speak from their souls. Through their works, we experience the realities of adversity and the possibilities of rebirth, signaling a new, revitalized era and shared cultural interests between the U.S. and Bosnia and Herzegovina. We see them question, redefine and reclaim as they tell their stories in varied styles and materials, but all designed to restore the web that keeps us whole.

rata i harmonije u veličanju istrajnosti ljudskog duha. Enigmatična serigrafija Mersada Berbera алудира на комплексност живота преко невиности дјечје игре. Енди Е. Пошковић комбинује rijeчи и слике u динамични narativ о друштвеним nemirима, док smioni dizajn Čedomira Kostovića аfirmише vrijedности slobode и једна-kosti. Други otisci амерičких умјетника pokazuју širok спекtar tehника и stilova. Vilijam T. Vilijams, pionir боја и облика, pokazuje своју fuziju klasičnih figura u dvjema serigrafijama – *Karenina priča* и *Pčelinje traganje*. U nizu od tri litografije Robert Joder ствара harmoniju zakrivljenih граfičkih formи gledаних iz различитih perspective. Linda Benglis u zbircи судјелује са svijetlećим relјefним otiskом, са ručno nanesenim akvareлом на rižinom papiru. Grafika Kerolajn Betl, kombinirane tehнике, *Živimo, uvijek u podzemlju* nastoji да izgradi zajedničko tlo и истраži pitanja materijalnog posjedovanja и sklonишта. U djелu *Amajlija*, Stiv Kušner екsperimentira са tehnikom sito-štampe и водене боје, док соларно jetkanje Teri Svats u djелu Čekajući Elizu алудира на ličnu priču о iščekivanju рођења unučadi blizанаса.

Umјетници заступљени u овој kolekciji elokvencijom и страščу poniru u dubinu и govore iz svojih душа. Kroz njihova djела doživljavamo stvarnost nedaća и mogućности ponovnog рођења које nagovještavaju novу, revitalizovanu eru и zajednička kulturna interesovanja između Sjedinjenih Država и Bosne и Hercegovine. Vidimo како ovi umјетnici pitaju, redefinišu и враћају izgubljeno док pričaju своје priče kroz različite stilove и materijale, али sve u namјeri ponovnog uspostavljanja mreže која нас održava cijelима.

Умјетници заступљени u овој kolekciji elokvencijom и страшћу пониру u дубину и говоре из својих душа. Kroz њихова дјела доживљавамо стварност недаћа и могућности поновног рођења које наговјештавају нову, ревитализовану еру и заједничка културна интересовања између Сједињених Држава и Босне и Херцеговине. Видимо како ови умјетници питају, редефинишу и враћају изгубљено док причају своје приче кроз различите стилове и материјале, али све у намјери поновног успостављања мреже која нас одржава цијелима.

<b>Cover:</b> Safet Zec (Rogatica, 1943) <i>Houses on the South</i> , 2004 Hand-colored watercolor etching	<b>Naslovna strana:</b> Safet Zec (Rogatica, 1943) <i>Kuće s juga</i> , 2004 Akvarel bakrorez	<b>Насловна страна:</b> Сафет Зец (Рогатица, 1943) <i>Куће с југа</i> , 2004 Акварел оловке у боји на бакрорезу
<b>Frontispiece:</b> Lynda Benglis (Lake Charles, Louisiana, 1941) <i>Tandem Press Series 11</i> , 1988 Relief print with hand-applied watercolor washes on <i>Sekishu</i> rice paper	<b>Unutarnja naslovna strana:</b> Linda Benglis (Lejk Čarls, Luizijana, 1941) <i>Tandem Press serija 11</i> , 1988 Relјefni otisak са ručno nanesenim akvareлом на <i>sekishu</i> rižinom papiru	<b>Унутрашња насловна страна:</b> Линда Бенглис (Лејк Чарлс, Луизијана, 1941) <i>Тандем Пресс серија 11</i> , 1988 Рељефни отисак са ручно нанесеним акварелом на <i>sekishu</i> рижином папиру

графике Џевад Хозо обједињује симболичке слике рата и хармоније у величању истрајности људског духа. Енигматична сериграфија Мерсада Бербера алудира на комплексност живота преко невиности дјечје игре. Енди Е. Пошковић комбинује rijeчи и слике у динамични наратив о друштвеним немирима, док смиони дизајн Чедомира Костовића афирмише вриједности слободе и једнакости. Други отисци америчких умјетника показују широк спектар техника и стилова. Вилијам Т. Вилијамс, пионир боја и облика, показује своју фузију класичних фигура у двјема сериграфијама – *Каренина прича* и *Пчелиње трагање*. У низу од три литографије Роберт Јодер ствара хармонију закривљених графичких форми гледаних из различитих перспектива. Линда Бенглис у збирци судјелује са свијетлећим рељефним отиском, са ручно нанесеним акварелом на рижином папиру. Графика Керолајн Бетл, комбиниране технике, *Живимо, увијек у подземљу* настоји да изгради заједничко тло и истражи питања материјалног посједовања и склоништа. У дјелу *Амајлија*, Стив Кушнер експериментисхе са техником сито-штампе и водене боје, док соларно јеткање Тери Сват у дјелу *Чекајући Елизу* алудира на личну причу о ишчекивању рођења унучади близанаца.

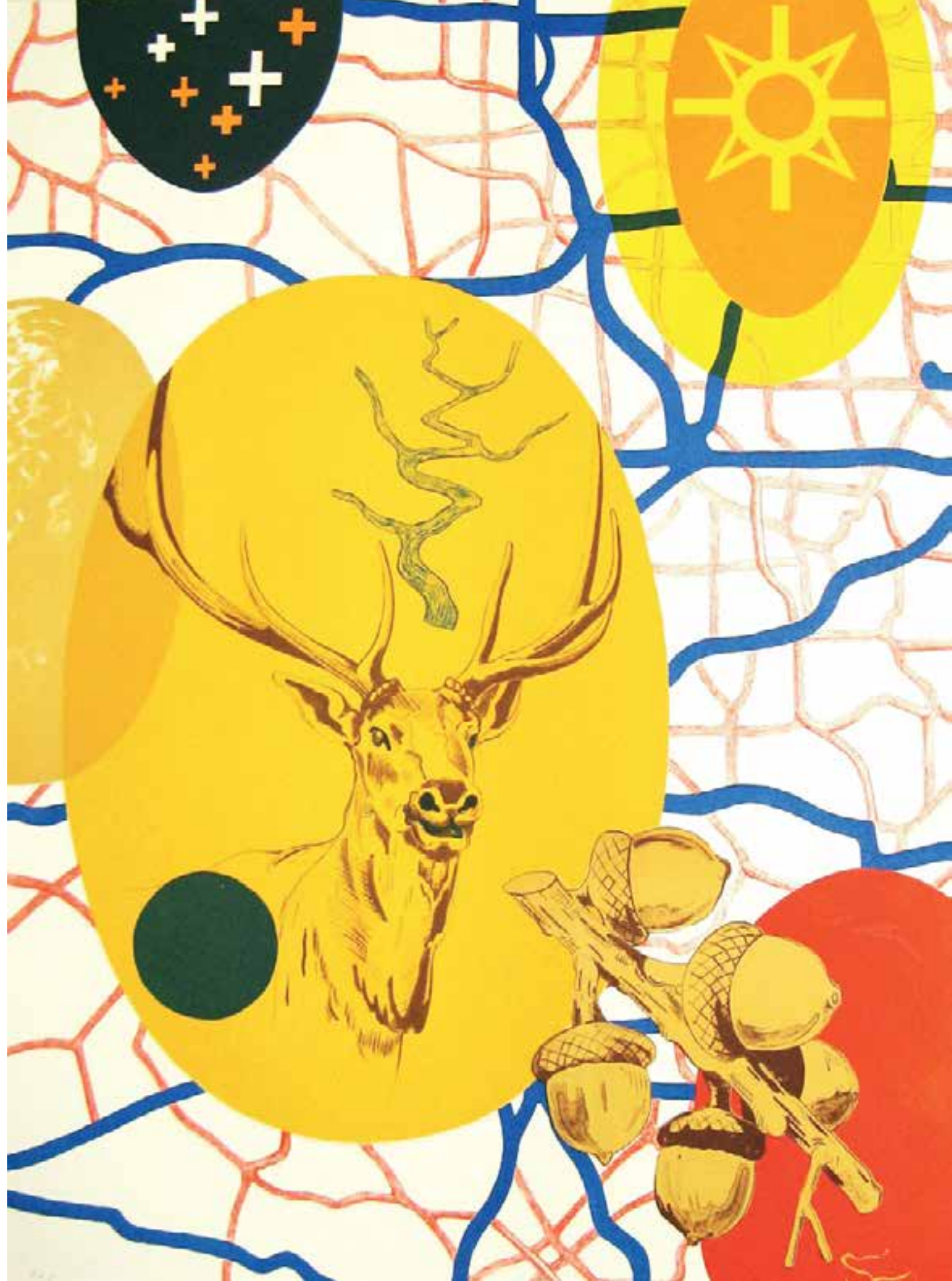
Умјетници заступљени у овој колекцији елоквенцијом и страшћу пониру у дубину и говоре из својих душа. Кроз њихова дјела доживљавамо стварност недаћа и могућности поновног рођења које наговјештавају нову, ревитализовану еру и заједничка културна интересовања између Сједињених Држава и Босне и Херцеговине. Видимо како ови умјетници питају, редефинишу и враћају изгубљено док причају своје приче кроз различите стилове и материјале, али све у намјери поновног успостављања мреже која нас одржава цијелима.



WITH ELOQUENCE AND PASSION,  
THE ARTISTS IN THIS COLLECTION  
REACH INSIDE AND SPEAK FROM  
THEIR SOULS ... WE SEE THEM  
QUESTION, REDEFINE, AND  
RECLAIM AS THEY TELL THEIR  
STORIES IN VARIED STYLES AND  
MATERIALS, BUT ALL DESIGNED  
TO RESTORE THE WEB THAT  
KEEPS US WHOLE.

UMJETNICI ZASTUPLJENI U OVOJ KOLEKCIJI ELOKVENCIJOM I STRAŠĆU PONIRU U DUBINU I GOVORE IZ SVOJIH DUŠA. KROZ NJIHOVA DJELA DOŽIVLJAVAMO STVARNOST NEDAĆA I MOGUĆNOSTI PONOVOG ROĐENJA KOJE NAGOVJEŠTAVAJU JEDNU NOVU, REVITALIZOVANU ERU I ZAJEDNIČKA KULTURNA INTERESOVANJA IZMEĐU SJEDINJENIH DRŽAVA I BOSNE I HERCEGOVINE. VIDIMO KAKO OVI UMJETNICI PITAJU, REDEFINIŠU I VRAĆAJU IZGUBLJENO DOK PRIČAJU SVOJE PRIČE KROZ RAZLIČITE STILOVE I MATERIJALE, ALI SVE U NAMJERI PONOVOG USPOSTAVLJANJA MREŽE KOJA NAS ODRŽAVA CIJELIMA.

УМЈЕТНИЦИ ЗАСТУПЉЕНИ У ОВОЈ КОЛЕКЦИЈИ ЕЛОКВЕНЦИЈОМ И СТРАШЋУ ПОНИРУ У ДУБИНУ И ГОВОРЕ ИЗ СВОЈИХ ДУША. КРОЗ ЊИХОВА ДЈЕЛА ДОЖИВЉАВАМО СТВАРНОСТ НЕДАЋА И МОГУЋНОСТИ ПОНОВНОГ РОЂЕЊА КОЈЕ НАГОВЈЕШТАВАЈУ ЈЕДНУ НОВУ, РЕВИТАЛИЗОВАНУ ЕРУ И ЗАЈЕДНИЧКА КУЛТУРНА ИНТЕРЕСОВАЊА ИЗМЕЂУ СЈЕДИЊЕНИХ ДРЖАВА И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ. ВИДИМО КАКО ОВИ УМЈЕТНИЦИ ПИТАЈУ, РЕДЕФИНИШУ И ВРАЋАЈУ ИЗГУБЉЕНО ДОК ПРИЧАЈУ СВОЈЕ ПРИЧЕ КРОЗ РАЗЛИЧИТЕ СТИЛОВЕ И МАТЕРИЈАЛЕ, АЛИ СВЕ У НАМЈЕРИ ПОНОВНОГ УСПОСТАВЉАЊА МРЕЖЕ КОЈА НАС ОДРЖАВА ЦИЈЕЛИМА.



*“My art actively seeks to engage people in examining important issues. I address the topics of personal and cultural loss. Instead of speaking out words, I pursue a visual dialog. Through color, line, and visual form, I express deeply felt concerns regarding removal, disturbance, and the struggle to reclaim cultural context.”*

BORN 1958, FAIRFAX, OKLAHOMA • ROĐEN 1958, FERFAKS, OKLAHOMA • РОБЕН 1958, ФЕРФАКС, ОКЛАХОМА

## NORMAN AKERS

NORMAN EJKERS • НОРМАН ЕЈКЕРС

The themes in Norman Akers' paintings and prints refer to his experiences as a member of the Osage Nation, a tribe of Midwestern Native Americans. Using symbols and images drawn from his heritage, Akers addresses issues of identity, place, and personal and cultural transformation in visual narratives that continue the tradition of Native American storytelling. Akers received a bachelor of fine arts from the Kansas City Art Institute and a master of fine arts from the University of Illinois. He has exhibited his work in solo and group exhibitions in states including Kansas, New Mexico, Illinois, and Oklahoma.

Teme u slikama i grafikama Normana Ejkersa upućuju na njegova iskustva kao člana Osage naroda, plemena nativnih Amerikanaca sa Srednjeg Zapada. Koristeći simbole i slike preuzete iz vlastitog naslijeđa, Ejkers se bavi pitanjima identiteta, mjesta, kao i lične i kulturne transformacije kroz vizuelne naracije koje nastavljaju tradiciju usmenog predanja nativnih Amerikanaca. Ejkers je diplomirao likovne umjetnosti na Institutu za umjetnost u Kansas Sیتیju, a magistrirao na Univerzitetu Ilinoi. Djela je izlagao na samostalnim i grupnim izložbama u državama Kansas, Novi Meksiko, Ilinoi i Oklahoma.

Теме у сликама и графикама Нормана Ејкерса упућују на његова искуства као члана Осаге народа, племена нативних Американаца са Средњег Запада. Користећи симболе и слике преузете из властитог наслијеђа, Ејкерс се бави питањима идентитета, мјеста, као и личне и културне трансформације кроз визуелне наратије које настављају традицију усменог предања нативних Американаца. Ејкерс је дипломирао ликовне умјетности на Институту за умјетност у Канзас Сیتیју, а магистрирао на Универзитету Илинои. Дјела је излагао на самосталним и групним изложбама у државама Канзас, Нови Мексико, Илинои и Оклахома.

*“Moja umjetnost aktivno nastoji da angažuje ljude u propitivanju važnih tema. Bavim se pitanjima ličnog i kulturnog gubitka. Umjesto da izgovaram riječi, ja potičem vizuelni dijalog. Putem boje, linije i vizuelne forme, izražavam duboko osjećanje zabrinutosti u vezi raseljavanja, uznemiravanja i borbe za povratak kulturnog konteksta”.*

*“Моја умјетност активно настоји да ангажује људе у пропитивању важних тема. Бавим се питањима личног и културног губитка. Умјесто да изговарам ријечи, ја потичем визуелни дијалог. Путем боје, линије и визуелне форме, изражавам дубоко осјећање забринутости у вези расељавања, узнемиравања и борбе за повратак културног контекста”.*

«  
All Things Connected, 2007  
Five-color lithograph printed on white Somerset paper

Sve stvari povezane, 2007  
Petobojna litografija na bijelom Somerset papiru

Све ствари повезане, 2007  
Петобојна литографија на бијелом Сомерсет папиру

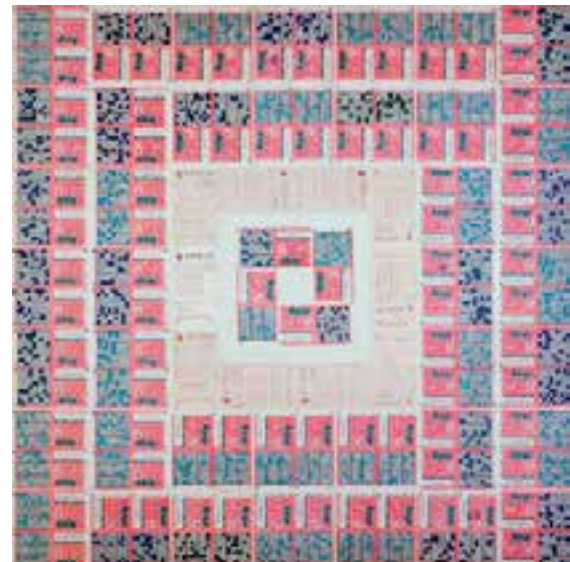




Transitional Mantra, 2005  
Mixed media on paper



Tranzicijska mantra, 2005  
Kombinovani medij na papiru



Транзицијска мантра, 2005  
Комбиновани медиј на папиру

BORN 1949, MOSTAR • ROĐENA 1949, MOSTAR • РОЂЕНА 1949, МОСТАР

## GORDANA ANDJELIC-GALIC

GORDANA ANĐELIĆ-GALIĆ • ГОРДАНА АНЂЕЛИЋ-ГАЛИЋ

Gordana Andjelic-Galic's *Transitional Mantra* consists of three mandalas, concentric designs intended as devices to focus attention toward a promising future, and away from the deprivations of the Bosnian War. Relics of everyday life—including plastic cigarette filters, Bingo tickets and records of Rummy card games—are used to form the patterns. Born in Mostar, Andjelic-Galic lives and works in Sarajevo and has shown her work in solo and group exhibitions in countries including Germany, Italy, Egypt, and New Zealand.

*"In this work I tried to portray a typical situation and atmosphere in the post-war, transitional Bosnia and Herzegovina and the way in which people survive. Someone lost his/her identity, someone his/her neighbor, someone his/her home or the possibility of work, but all of them lost a prosperous future. Everyone has found and is still finding his/her mantra, which he/she repeats devotedly without interruption. It gives him/her hope and creates the illusion that a future is possible."*

*Tranzicijska mantra* Gordane Anđelić-Galić sastoji se od tri mandale, koncentričnog oblika, namijenjenih kao sredstva za usmjeravanje pažnje prema obećavajućoj budućnosti i skretanja pažnje od gubitaka u ratu u BiH. Relikvije svakodnevnog života, uključujući plastične filtere za cigarete, Bingo listiće i bilješke sa partija karata remija, iskorišteni su za stvaranje formalnog obrasca. Rođena u Mostaru, Anđelić-Galić živi i radi u Sarajevu, radove je izlagala na samostalnim i grupnim izložbama u Njemačkoj, Italiji, Egiptu i na Novom Zelandu.

*"U ovom radu pokušala sam da odslikam tipičnu situaciju i atmosferu u poslijeratnoj, tranzicijskoj Bosni i Hercegovini i način na koji ljudi preživljavaju. Neke je izgubio svoj identitet, neko svog komšiju, neko svoj dom ili mogućnost da radi, ali svi oni izgubili su prosperitetnu budućnost. Svako je našao ili još uvijek traga za svojom manтром koju ponavlja posvećeno, bez prestanka. To im daje nadu i stvara iluziju da je budućnost moguća."*

*Транзицијска мантра* Гордане Анђелић-Галић састоји се од три мандале, концентричног облика, намијењених као средства за усмјеравање пажње према обећавајућој будућности и скретања пажње од губитака у рату у БиХ. Реликвије свакодневног живота, укључујући пластичне филтере за цигарете, Бинго листиће и билешке са партија карата ремија, искориштени су за стварање формалног обрасца. Рођена у Мостару, Анђелић-Галић живи и ради у Сарајеву, радове је излагала на самосталним и групним изложбама у Њемачкој, Италији, Египту и на Новом Зеланду.

*"У овом раду покушала сам да одсликам типичну ситуацију и атмосферу у послјератној, транзицијској Босни и Херцеговини и начин на који људи преживљавају. Неко је изгубио свој идентитет, неко свог комшију, неко свој дом или могућност да ради, али сви они изгубили су просперитетну будућност. Свако је нашао или још увијек трага за својом мантром коју понавља посвећено, без престанка. То им даје наду и ствара илузију да је будућност могућа."*

BORN 1967, SARAJEVO • ROĐENA 1967, SARAJEVO • РОЂЕНА 1967, САРАЈЕВО

## MAJA BAJEVIC

MAJA BAJEVIĆ • МАЈА БАЈЕВИЋ

Displacement, collective identity, tragedy, and destiny are recurring themes in Maja Bajevic's work that ranges from video to light and sound installations and from live performance to embroidered photography on cotton. The cloth for *Dressed Up* is a map of the former Yugoslavia that the artist cut and sewed during a six-hour performance. "The dress was cut according to my measurements and not according to the new national division of the country," says Bajevic. Originally from Sarajevo, Bajevic lived in Paris but returned to Sarajevo after the war. Her extensive résumé includes video installations and performances at New York's Museum of Modern Art and the Venice Biennale, as well as performances in Austria, Spain, Turkey, Slovenia and France.

*"Tragedies like war and the disintegration of a country are usually seen as political, general things. Actually they are personal, very intimate events of our lives that we carry, pasted on, like a dress."*

Raseljenost, kolektivni identitet, tragedija i sudbina su ponavljajuće teme u radovima Maje Bajević koji se kreću od videa do instalacija svjetla i zvuka, i od performansa do izvezenih fotografija na pamuku. Kao tkanina za djelo *Dressed Up* poslužila je mapa bivše Jugoslavije koju je umjetnica isjekla i sašila tokom šestosatnog performansa. "Haljina je skrojena prema mojim mjerama, a ne prema novim nacionalnim podjelama zemlje", kaže Maja Bajević. Rodom iz Sarajeva, Bajevićeva je živjela u Parizu ali se nakon rata vratila u Sarajevo. Njena bogata karijera uključuje video instalacije i performanse u Muzeju moderne umjetnosti u Njujorku, na Bijenalu u Veneciji, kao i performanse u Austriji, Španiji, Turskoj, Sloveniji i Francuskoj.

*"Tragedije poput rata i raspada neke zemlje obično se vide kao politička, opšta stvar. Zaправо, to su lični, veoma intimni događaji naših života koje nosimo, priliječljene, poput haljine"*

Raseljenost, kolektivni identitet, tragedija i sudbina su ponavljajuće teme u radovima Maje Bajević koji se kreću od videa do instalacija svjetla i zvuka, i od performansa do izvezenih fotografija na pamuku. Kao tkanina za djelo *Dressed Up* poslužila je mapa bivše Jugoslavije koju je umjetnica isjekla i sašila tokom šestosatnog performansa. "Haljina je skrojena prema mojim mjerama, a ne prema novim nacionalnim podjelama zemlje", kaže Maja Bajević. Rodom iz Sarajeva, Bajevićeva je živjela u Parizu ali se nakon rata vratila u Sarajevo. Njena bogata karijera uključuje video instalacije i performanse u Muzeju moderne umjetnosti u Njujorku, na Bijenalu u Veneciji, kao i performanse u Austriji, Španiji, Turskoj, Sloveniji i Francuskoj.

*"Трагедије попут рата и распада неке земље обично се виде као политичка, општа ствар. Заправо, то су лични, веома интимни догађаји наших живота које носимо, прилијепљене, попут хаљине"*



Dressed Up, 1999  
C-print

Dressed Up, 1999  
C-print

Dressed Up, 1999  
Ц-принт





BORN 1946, ZENICA • ROĐEN 1946, ZENICA • РОЂЕН 1946, ЗЕНИЦА

# MUHAMED BAJRAMOVIĆ

MUHAMED BAJRAMOVIĆ • МУХАМЕД БАЈРАМОВИЋ

In oil paintings, Aquarelle on cloth, and mixed media constructions, Muhamed Bajramović explores concepts of space, color, and the perceptual effects of new painting materials. A native of Zenica, Bajramović builds and breaks down spatial dimensions with wall-mounted sculpture made from tubes of dyed craft paper or metal pipes attached to wire grids, each a honeycomb matrix resembling the folklore motifs taken from the weaving traditions of the region. Bajramović graduated from the School of Applied Arts in Sarajevo and the Academy of Fine Arts in Sarajevo. He teaches art theory at the Pedagogical Faculty in Zenica and has exhibited his award-winning work in a number of solo and group exhibitions.

U slikama rađenim u ulju, akvarelima na platnu i konstrukcijama kombinovanog medija, Muhamed Bajramović istražuje koncepte prostora, boje i perceptivnih efekata novih slikarskih materijala. Rođen u Zenici, Bajramović gradi i razgrađuje prostorne dimenzije koristeći na zid okačene skulpture napravljene od cijevi bojenog pak-papira ili metalnih cijevi zakačenih na metalne rešetke, pri čemu svaka od matrica u obliku pčelinjeg sača podsjeća na folklorne motive preuzete iz tkalačke tradicije regiona. Bajramović je završio Školu primijenjenih umjetnosti u Sarajevu i diplomirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Predaje teoriju umjetnosti na Pedagoškom fakultetu u Zenici a svoja djela, od kojih su mnoga nagrađena, izlagao je na brojnim samostalnim i grupnim izložbama.

У сликама рађеним у уљу, аквarelima на платну и конструкцијама комбинованог медија, Мухамед Бајрамовић истражује концепте простора, боје и перцептивних ефеката нових сликарских материјала. Рођен у Зеници, Бајрамовић гради и разграђује просторне димензије користећи на зид окачене скулптуре направљене од цијеви бојеног пак-папира или металних цијеви закачених на металне решетке, при чему свака од матрица у облику пчелињег саћа подсјећа на фолклорне мотиве преузете из ткалачке традиције региона. Бајрамовић је завршио Школу примјењених умјетности у Сарајеву и дипломирао на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Предаје теорију умјетности на Педагошком факултету у Зеници а своја дјела, од којих су многа награђена, излагао је на бројним самосталним и групним изложбама.



Objekti, 2005  
Aluminum and wire

Objekti, 2005  
Aluminij i žica

Објекти, 2005  
Алуминиј и жица



Cities in the Night III, 1994  
Oil pastel

Gradovi u noći III, 1994  
Uljni pastel

Градови у ноћи III, 1994  
Уљни пастел

BORN 1966, SARAJEVO • ROĐEN 1966, SARAJEVO • РОЂЕН 1966, САРАЈЕВО

# AMER BAKSIC

AMER BAKŠIĆ • АМЕР БАКШИЋ

On Amer Baksic's website, a lone, seated figure is poised in a room of black and white windows and with a door that opens and closes to an accompanying soundtrack. The image—one of a patient observer of alternating freedom and confinement—contrasts with *Cities in the Night III*, a labyrinth of fragmented forms clustered, suspended, and isolated in a deep blue nocturnal universe. Baksic was born in Sarajevo and graduated from the Academy of Fine Arts in Sarajevo, where he also did post-graduate studies. He is a professor in the Academy's painting department. Baksic has exhibited his work in solo and group exhibitions, including galleries in Sarajevo, Rijeka, Paris, New York, Washington, D.C., Goteborg, and Ankara.

Na web stranici Amera Bakšića jedna usamljena, sjedeća figura postojana je u sobi sa crnim i bijelim prozorima i vratima koja se otvaraju i zatvaraju uz pratnju muzike. Ta slika jednog strpljivog posmatrača koji prati izmjenjivanje slobode i zatočeništva, u kontrastu je sa djelom *Gradovi u noći III* koje predstavlja labirint nagomilanih fragmentarnih formi, grupisanih, potisnutih i izolovanih u modrom noćnom univerzumu. Bakšić je rođen u Sarajevu i diplomirao je na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu, gdje je takođe i magistrirao. Profesor je na sarajevskoj Akademiji na Odsjeku za slikarstvo. Bakšić je izlagao na samostalnim i grupnim izložbama u galerijama u Sarajevu, Rijeci, Parizu, Njujorku, Vašingtonu, Geteborgu i Ankari.

На веб страници Амера Бакшића једна усамљена, сједећа фигура постојана је у соби са црним и бијелим прозорима и вратима која се отварају и затварају уз пратњу музике. Та слика једног стрпљивог посматрача који прати измјењивање слободe и заточеништва, у контрасту је са дјелом *Градови у ноћи III* које представља лабиринт нагомиланих фрагментарних форми, груписаних, потиснутих и изолованих у модром ноћном универзуму. Бакшић је рођен у Сарајеву и дипломирао је на Академији ликовних умјетности у Сарајеву, гдје је такође и магистрирао. Професор је на сарајевској Академији на Одсјеку за сликарство. Бакшић је излагао на самосталним и групним изложбама у галеријама у Сарајеву, Ријеци, Паризу, Њујорку, Вашингтону, Гетеборгу и Анкари.





«  
*We Live, Always Underground, 2009*  
Inkjet print, screenprint, collage, and mixed media  
on paper

*Živimo, uvijek u podzemlju, 2009*  
Inkjet ispis, sitoštampa, kolaž i kombinovani medij  
na papiru

*Живимо, увијек у подземљу, 2009*  
Инкџет испис, ситоштампа, колаж и комбиновани  
медии на папиру

BORN 1987, SILVER SPRING, MARYLAND • ROĐENA 1987, SILVER SPRING, MERILEND • РОЂЕНА 1987, СИЛВЕР СПРИНГ, МЕРИЛЕНД

# CAROLINE BATTLE

KEROLAЈN BETL • КЕРОЛАЈН БЕТЛ

In her art, Caroline Battle seeks to create a place where viewers can share common feelings without necessarily speaking about them, turning unsettling experiences into positive ones. Another hallmark is repetition: she finds performing an action several times in a row, or having an image repeat, meditative in process and visually stimulating as a result. Battle received her bachelor's degree in art and art history from the University of Maryland, College Park, and is pursuing a master's degree in printmaking at Arizona State University. She has exhibited throughout the U.S.

*“We Live, Always Underground is a part of a body of work that deals with anxiety caused by material possessions, either having too many or not having enough. Shelter is the largest and arguably most important asset a human can have. The house represented in the piece has a visual stream running through it, suggesting a cycle of being in and out of shelter, and materials becoming transient or coming in and out of our lives.”*

U svojoj umjetnosti, Kerolajn Betl teži da stvori mjesto na kojem bi gledaoci mogli da podijele zajednička osjećanja, a da pri tome ne moraju o njima da govore, pretvarajući neprijatna iskustva u pozitivna. Druga karakteristika njenog rada je ponavljanje. Kerolajn Betl nalazi da je ponavljanje nekog postupka više puta uzastopno, ili ponavljanje određene slike, meditativno u procesu i vizuelno stimulirajuće u rezultatu. Betl je diplomirala umjetnost i istoriju umjetnosti na Univerzitetu Merilend u Koledž Parku i nastavila master studij u oblasti grafike na državnom Univerzitetu u Arizoni. Izlagala je diljem Sjedinjenih Država.

*“Živimo, uvijek u podzemlju, dio je ciklusa koji se bavi anksioznošću izazvanom materijalnim posjedovanjem, bilo da stvari imamo suviše ili nemamo dovoljno. Sklonište je najveća i možda najvažnija imovina koju jedno ljudsko biće može imati. Kuća predstavljena u djelu ima vizuelnu struju koja njome protiče, sugerišući ciklus bivanja unutar i izvan skloništa, a materijalna dobra postaju prolazna, ulazeći i izlazeći iz naših života.”*

У својој умјетности, Керолајн Бетл тежи да створи мјесто на којем би гледаоци могли да подијеле заједничка осјећања, а да при томе не морају о њима да говоре, претварајући непријатна искуства у позитивна. Друга карактеристика њеног рада је понављање. Керолајн Бетл налази да је понављање неког поступка више пута узастопно, или понављање одређене слике, медитативно у процесу и визуелно стимулирајуће у резултату. Бетл је дипломирала умјетност и историју умјетности на Универзитету Мериленд у Колеџ Парку и наставила мастер студиј у области графике на државном Универзитету у Аризони. Излагала је диљем Сједињених Држава.

*“Живимо, увијек у подземљу, дио је циклуса који се бави анксиозношћу изазваном материјалним посједовањем, било да ствари имамо сувише или немамо довољно. Склониште је највећа и можда најважнија имовина коју једно људско биће може имати. Кућа представљена у дјелу има визуелну струју која њоме протиче, сугеришући циклус бивања унутар и изван склоништа, а материјална добра постају пролазна, улазећи и излазећи из наших живота.”*

BORN 1965, NEW YORK CITY • ROĐENA 1965, NJUJORK • РОЂЕНА 1965, ЊУЈОРК

# NINA BOVASSO

NINA BOVASO • НИНА БОВАСО

Nina Bovasso's spontaneous fusion of buds, blooms, and foliage become graphic design motifs that radiate psychedelic energy. Using acrylics, watercolor, gouache, and ink, Bovasso layers geometric shapes for color and form and keeps her surfaces "active" with matte, glossy, iridescent, and fluorescent finishes. Born in New York City, Bovasso earned a bachelor of fine arts from the San Francisco Art Institute and a master of fine arts from Bard College, Annandale-on-Hudson, New York. She has exhibited throughout the U.S. and Europe and has work in private and museum collections, including the Whitney Museum of American Art in New York City.

*“Unlike my mother, who can do anything, I tried to do textile design but I was terrible at it. So I decided to take the regimen of pattern—and defy it... I want it to be beautiful, but it's meant to seduce you to look deeper.”*

Spontana fuzija pupoljaka, cvjetova i lišća Nine Bovaso postaje zbir grafičkih motiva koji emituju psihodeličnu energiju. Koristeći akrilik boje, akvarel, gvaš i tuš, umjetnica stvara slojeve geometrijskih oblika da bi dobila tonove i forme, zadržavajući dinamičnost površine završnim slojem mat, sjajnih, prelijevajućih i fluorescentnih boja. Rođena u Njujorku, Bovaso je diplomirala umjetnost na Institutu za umjetnost u San Francisku, a zvanje magistra umjetnosti stekla je na Bard koledžu u Anendejlu na Hjustonu, država Njujork. Izlagala je širom Sjedinjenih Država i Evrope, a njena djela se nalaze u privatnim i muzejskim kolekcijama, uključujući i Vitni muzej u Njujorku.

*“Za razliku od moje majke koja može da uradi bilo šta, ja sam pokušala da radim tekstilni dizajn ali sam bila jako loša u tome. Tako sam odlučila da preuzmem pravila dekorativnih motiva i da im prkosim... Želim da to bude lijepo, ali je namjera da vas navede da gledate dublje.”*

Спонтана фузија пупољака, цвјетова и лишћа Нине Бовасо постаје збир графичких мотива који емитују психоделичну енергију. Користећи акрилне боје, акварел, гваш и туш, умјетница ствара слојеве геометријских облика да би добила тонове и форме, задржавајући динамичност површине завршним слојем мат, сјајних, прелијевајућих и флуоресцентних боја. Рођена у Њујорку, Бовасо је дипломирала умјетност на Институту за умјетност у Сан Франциску, а звање магистара умјетности стекла је на Бард колеџу у Анендејлу на Хјустону, држава Њујорк. Излагала је широм Сједињених Држава и Европе, а њена дјела се налазе у приватним и музејским колекцијама, укључујући и Витни музеј у Њујорку.

*“За разлику од моје мајке која може да уради било шта, ја сам покушала да радим текстилни дизајн али сам била јако лоша у томе. Тако сам одлучила да преузем правила декоративних мотива и да им пркосим... Желим да то буде лијепо, али је намјера да вас наведе да гледате дубље.”*



*Black Flowers with Rainbow Colors, 2006*  
Cotton base sheet with cotton pulp painting and silkscreen

*Crni cvjetovi i dugine boje, 2006*  
Pamučna pulpa na pamučnom platnu i svilotisak

*Црни цвјетови и дугине боје, 2006*  
Памучна пулла на памучном платну и свилотисак



*“I hope when someone looks (at my art), or feels the work, they take with them a kind of physical moment that becomes a special kind of confrontation in time ... When art speaks to you it’s both a physical and mental exchange that the viewer has. It’s a pure moment, it’s a transition of time, it’s timeless ... True art and the response are timeless.”*

BORN 1941, LAKE CHARLES, LOUISIANA • ROĐENA 1941, LEJK ČARLS, LUIZIJANA • РОБЕНА 1941, ЛЕЈК ЧАРЛС, ЛУИЗИЈАНА

## LYNDA BENGLIS

LINDA BENGLIS • ЛИНДА БЕНГЛИС

Lynda Benglis has explored a range of artistic forms in her career—painting sculpture, video, and photography—and has challenged the reigning tenants of post-Minimalism and Abstract Expressionism. The Louisiana native’s signature work reinterprets notions of power, gender relations and role-playing, themes often expressed using an array of metaphorical, sexual and biomorphic shapes. The recipient of a Guggenheim Fellowship and two National Endowment for the Arts grants, among other awards, Benglis holds a bachelor of fine arts from Newcomb College at Tulane University in New Orleans, Louisiana, and has shown her work extensively, most recently in a series of career retrospectives.

Linda Benglis u svojoj je karijeri istražila niz umjetničkih formi—oslikanu skulpturu, video i fotografiju—prkoseći osnovnim principima post-minimalizma i apstraktnog ekspresionizma. Najpoznatija djela ove umjetnice iz Luizijane daju novo tumačenje značenja vlasti, odnosa među spolovima i uloga u tim odnosima, teme koje često izražava koristeći niz metaforičkih, seksualnih i biomorfni oblika. Dobitnica Gugen-hajm stipendije i dvije nacionalne stipendije za umjetnost, između drugih nagrada, Benglis ima diplomu lijepih umjetnosti sa Tulejn Univerziteta u Nju Orleansu u Luizijani. Izlagala je veoma mnogo, a u novije vrijeme imala je i seriju retrospektiva svoje karijere.

*“Nadam se da će neko ko posmatra moju umjetnost ili osjeća moj rad, sa sobom ponijeti neku vrstu fizičkog trenutka koji postaje posebna vrsta konfrontacije u vremenu ... Kada vam umjetnost govori, to je istovremeno i fizička i mentalna razmjena sa gledaocem. To je čisti trenutak, to je prolaz kroz vrijeme, to je bezvremeno ... Istinska umjetnost i odgovor su bezvremeni”.*

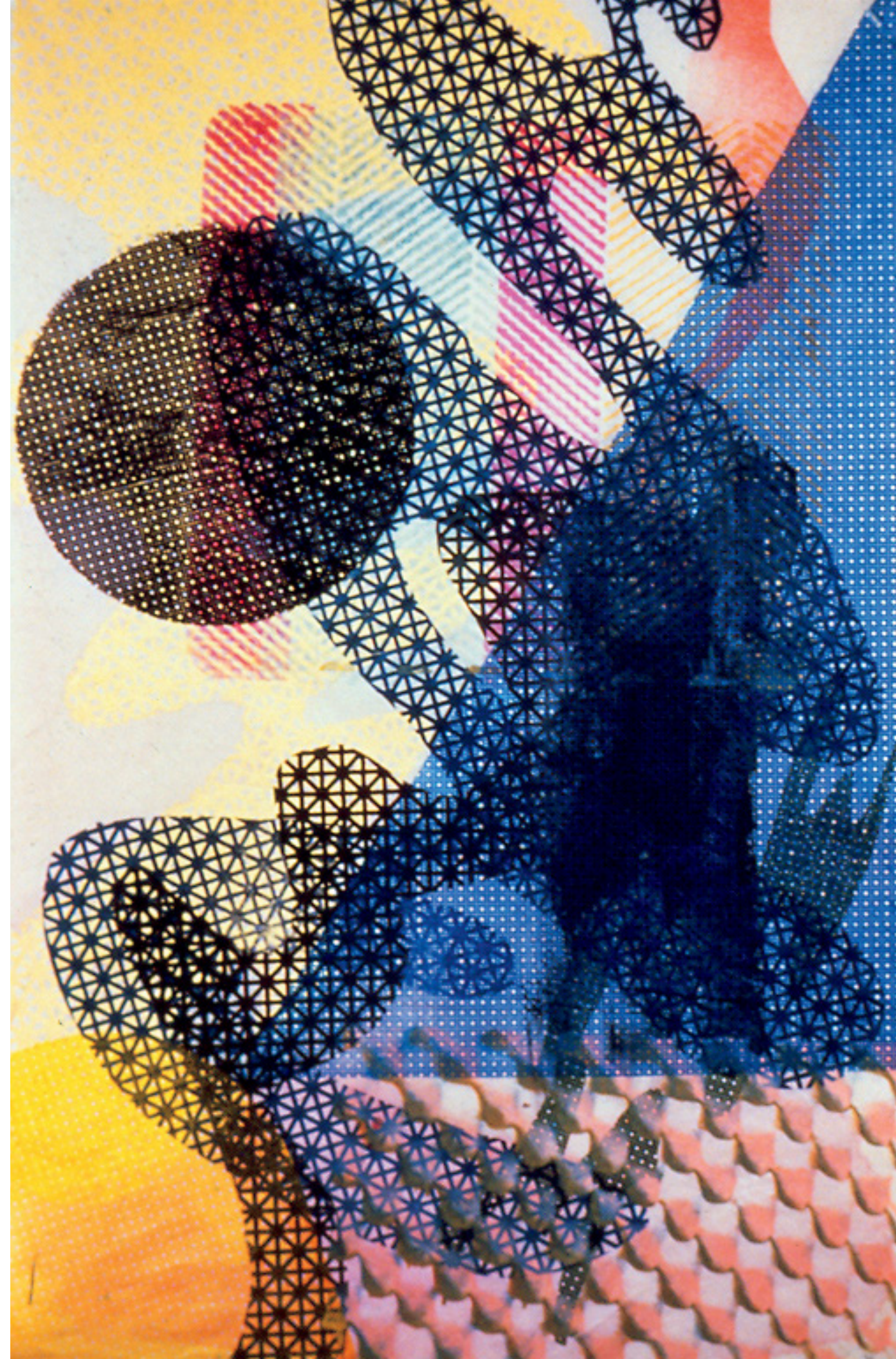
Линда Бенглис у својој је каријери истражила низ умјетничких форми—осликану скулптуру, видео и фотографију—пркосећи основним принципима пост-минимализма и апстрактног експресионизма. Најпознатија дјела ове умјетнице из Луизијане дају ново тумачење значења власти, односа међу споловима и улога у тим односима, теме које често изражава користећи низ метафоричких, сексуалних и биоморфних облика. Добитница Гугенхајм стипендије и двије националне стипендије за умјетност, између других награда, Бенглис има диплому лијепих умјетности са Тулејн Универзитета у Њу Орлеансу у Луизијани. Излагала је веома много, а у новије вријеме имала је и серију ретроспектива своје каријере.

*“Надам се да ће неко ко посматра моју умјетност или осјећа мој рад, са собом понијети неку врсту физичког тренутка који постаје посебна врста конфронтације у времену ... Када вам умјетност говори, то је истовремено и физичка и ментална размјена са гледаоцем. То је чисти тренутак, то је пролаз кроз вријеме, то је безвремено ... Истинска умјетност и одговор су безвремени”.*

»  
*Tandem Press Series 11, 1988*  
Relief print with hand-applied watercolor washes on Sekishu rice paper

*Tandem Press serija 11, 1988*  
Reljefni otisak sa ručno nanesenim akvarelom na Sekishu rižinom papiru

*Tandem Press, serija 11, 1988*  
Релјефни отисак са ручно нанесеним акварелом на Sekishu рижином папиру







*“As a graphic art painter, I (am) always fascinated by the magical, historical décor and various layers of Bosnia, from Ottoman times to today, as well as the trauma of its people.”*

BOSANSKI PETROVAC, 1940 – ZAGREB, 2012 • BOSANSKI PETROVAC, 1940 – ZAGREB, 2012 • БОСАНСКИ ПЕТРОВАЦ, 1940 – ЗАГРЕБ, 2012

## MERSAD BERBER

MERSAD BERBER • МЕРСАД БЕРБЕР

Richly emotive, Mersad Berber's paintings are a modern translation of classicism blended with the methods and motifs of ancient Greek, Roman, Byzantine, and Renaissance masters. Alone or positioned together, Berber's figures, animals, and scenes from legends emerge anew but retain their mystery and complexity. Born in Bosnia, Berber received a bachelor of fine arts and master of fine arts from the Academy of Fine Arts in Ljubljana, Republic of Slovenia. A multi-award winning artist, Berber has exhibited in numerous solo and group exhibitions in the Far East, Europe, and the U.S.

Duboko emocionalne, slike Mersada Berbera predstavljaju savremeni prijevod klasicizma protkanog metodama i motivima majstora antičke Grčke, Rima, Vizantije i Renesanse. Postavljene same ili zajedno, Berberove figure, životinje i prizori iz legendi pojavljuju se na novi način, ali zadržavajući svoju misteriju i kompleksnost. Rođen u Bosni i Hercegovini, Berber je diplomirao i magistrirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Ljubljani u Republici Sloveniji. Višestruko nagrađivan, Berber je izlagao na brojnim samostalnim izložbama na Dalekom Istoku, u Evropi i u Sjedinjenim Državama.

Дубоко емоционалне, слике Мерсада Бербера представљају савремени превод класицизма протканог методама и мотивима мајстора античке Грчке, Рима, Византије и Ренесансе. Постављене саме или заједно, Берберове фигуре, животиње и призори из легенди појављују се на нови начин, али задржавајући своју мистерију и комплексност. Рођен у Босни и Херцеговини, Бербер је дипломирао и магистрирао на Академији ликовних умјетности у Љубљани у Републици Словенији. Вишеструко награђиван, Бербер је излагао на бројним самосталним изложбама на Далеком Истоку, у Европи и у Сједињеним Државама.

*“Kao umjetnik grafike, uvijek sam fasciniran magičnim, istorijskim dekorom i različitim slojevima Bosne—od otomanskih vremena do danas, kao i traumama njenih ljudi”.*

*“Као умјетник графике, увијек сам фасциниран магичним, историјским декором и различитим слојевима Босне—од отоманских времена до данас, као и траумама њених људи”.*

«  
*Il Gioco del Filo*, 1980  
Seriograph

*Il Gioco del Filo*, 1980  
Serigrafija

*Il Gioco del Filo*, 1980  
Сериграфија



BORN 1958, NEVESINJE • ROĐEN 1958, NEVESINJE • РОЂЕН 1958, НЕВЕСИЊЕ

# SEYO CIZMIĆ

СЕЈО ЏИЗМИЋ • СЕЈО ЧИЗМИЋ

In his diverse body of conceptual art, Seyo Cizmic interprets scenes from popular culture and everyday experiences to inform and entertain. In *Secret Code I*, Cizmic pays homage to the *Sarajevo Haggadah*, a venerated, 14th-century Jewish manuscript that contains the traditional text of the *Passover Haggadah*. The illuminated document was restored in 2001 and made available for public viewing. Cizmic earned a master of fine arts from the Academy of Fine Arts in Sarajevo. He has exhibited in numerous solo and group exhibitions throughout Europe and the U.S. and has work in many permanent collections.

*“My work embodies a passionate response to the human condition: the comedies and tragedies of life and all of the wonderful experiences in between ... My aim is not to answer the questions, it is to raise questions and to make a commentary on aspects of our everyday life.”*

U svom raznolikom opusu konceptualnih djela, Sejo Čizmić interpretira prizore iz popularne kulture i svakodnevnih iskustava, kako bi informisao i zabavio. Djelo *Tajna šifra I*, Čizmićev je omaž sarajevskoj Hagadi, cijeneenom jevrejskom vjerskom rukopisu iz 14-og vijeka koji sadrži tradicionalni tekst za obilježavanje praznika Pesah. Ova oslikani rukopis restauriran je 2001. godine, nakon čega je izložen i postao dostupan očima javnosti. Čizmić je magistrirao likovne umjetnosti na Akademiji u Sarajevu. Izlagao je na brojnim samostalnim i grupnim izložbama širom Evrope i Sjedinjenih Država, a njegovi se radovi nalaze u mnogim stalnim kolekcijama.

*“Moј opus utjelovљује strastveni odgovor na čovjekovu sudbinu: komediju i tragediju života i sva ona divna iskustva između ... Moј cilj nije da odgovorim na pitanja, već da postavim pitanja i dam komentar na aspekte našeg svakodnevnog života.”*

У свом разноликом опусу концептуалних дјела, Сејо Чизмић интерпретира призоре из популарне културе и свакодневних искустава, како би информисао и забавио. Дјело *Тајна шифра I*, Чизмићев је омаж сарајевској Хагади, цијењеном јеврејском вјерском рукопису из 14-ог вијека који садржи традиционални текст за обиљежавање празника Песах. Овај осликани рукопис рестауриран је 2001. године, након чега је изложен и постао доступан очима јавности. Чизмић је магистрирао ликовне умјетности на Академији у Сарајеву. Излагао је на бројним самосталним и групним изложбама широм Европе и Сједињених Држава, а његови се радови налазе у многим сталним колекцијама.

*“Мој опус утјеловљује strastveni odgovor na čovjekovu sudbinu: komediju i tragediju života i sva ona divna iskustva između ... Moј cilj nije da odgovorim na pitanja, već da postavim pitanja i dam komentar na aspekte нашег свакодневног живота.”*



Left/Lijevo/Лјево:  
*Edge of the Forest*, 1993  
Monotype



*Rub šume*, 1993.  
Monotipija

*Руб шуме*, 1993  
Монотипиа

Right/Desno/Десно:  
*Landscape in Fours*, 1993  
Monotype

*Pejzaž u četiri nivoa*, 1993  
Monotipija

*Пејзаж у четири нивоа*,  
1993  
Монотипиа

1938, SPRING HARBOR, MICHIGAN – 2004 • 1938, SPRING HARBOR, MIČIGEN – 2004 • 1938, СПРИНГ ХАРБОР, МИЧИГЕН – 2004

# GEORGE CRAMER

DŽORDŽ KREJMER • ЏОРЏ КРЕЈМЕР

George Cramer was a painter, sculptor, and printmaker with Native American roots who became a pioneer in computer-generated imagery. With his students at the University of Wisconsin-Madison, he pursued cross-discipline connections with academic departments on campus—among them the college of engineering—to marry art and technology and advance the field in the realm of virtual reality. Cramer's aim was always to produce digital art with emotional content and high aesthetics. He was born in Spring Arbor, Michigan, and received a science degree in design at the University of Michigan and a master of fine arts at the University of Wisconsin-Madison. His work has been shown in exhibitions worldwide.

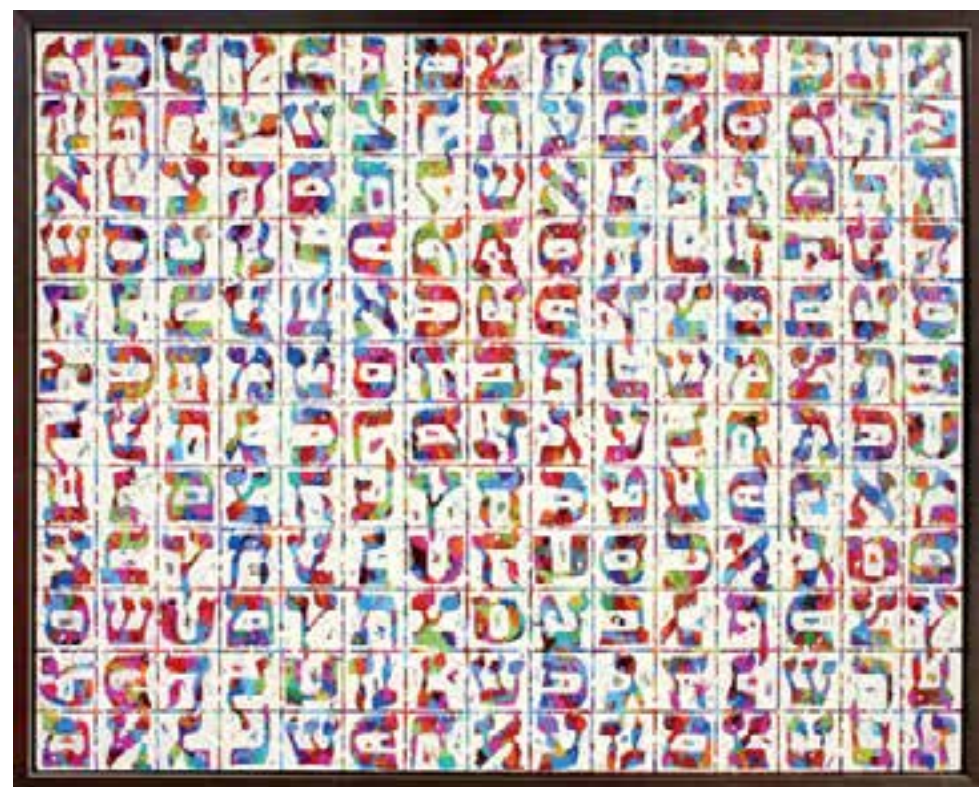
*“I am making Art because I have to. I have seen ‘too much now’ to not care if beauty and kindness are left behind by our developing technically oriented culture.”*

Džordž Krejmer bio je slikar, kipar i grafičar, indijanskog porijekla, koji je postao pionir kompjutorski-generisanih slika. Sa svojim studentima sa Univerziteta Viskonsin u Medisonu, težio je interdisciplinarnim vezama između različitih akademskih odsjeka u kampusu, posebno sa koledžom za inženjering, kako bi povezao umjetnost i tehnologiju i unaprijedio polje virtualne realnosti. Krejmerov je cilj uvijek bio da proizvede digitalnu umjetnost sa emotivnim sadržajem i visokim estetskim nivoom. Rođen je u Spring Arboru u državi Mičigen, stekao je naučni stepen u dizajnu na Univerzitetu Mičigen i stepen magistra likovnih umjetnosti na Univerzitetu Viskonsin u Medisonu. Njegov je rad bio predstavljan na izložbama širom svijeta.

*“Stvaram umjetnost zato što moram. Vidio sam ‘suviše toga’ do sada da bi mi bilo svejedno jesu li ljepota i dobrota ostavljeni po strani u našoj prema tehničkom razvoju orijentiranoj kulturi.”*

Џорџ Крејмер био је сликар, кипар и графичар, индијанског поријекла, који је постао пионир компјуторски-генерисаних слика. Са својим студентима са Универзитета Висконсин у Медисону, тежио је интердисциплинарним везама између различитих академских одсјека у кампусу, посебно са колеџом за инжењеринг, како би повезао умјетност и технологију и унаприједио поље виртуелне реалности. Крејмеров је циљ увијек био да произведе дигиталну умјетност са емотивним садржајем и високим естетским нивоом. Рођен је у Спринг Арбору у држави Мичиген, стекао је научни степен у дизајну на Универзитету Мичиген и степен магистра ликовних умјетности на Универзитету Висконсин у Медисону. Његов је рад био представљан на изложбама широм свијета.

*“Стварам умјетност зато што морам. Видио сам ‘сувише тога’ до сада да би ми било свеједно јесу ли љепота и доброта остављени по страни у нашој према техничком развоју оријентисаној култури.”*



*Secret Code I*, 2008  
Acrylic on canvas

*Tajna šifra I*, 2008  
Akriлик na platnu

*Тајна шифра I*, 2008  
Акрилик на платну



*“I think when you get to middle-age as an artist your work gets better, but the changes seem smaller. I’ve always tried to change myself by formally challenging what I’m doing. I’d been working with oils for quite a while and ... I wanted to see how my style worked in watercolor and how watercolor would change it.”*

BORN 1954, CLEVELAND, OHIO • ROĐEN 1954, KLIVLEND, OHAJO • РОЂЕН 1954, КЛИВЛЕНД, ОХАЈО

## STEVEN CUSHNER

STIVEN KUŠNER • СТИВЕН КУШНЕР

After creating a distinctive body of large, abstract oil paintings, Steve Cushner waded into a new medium and a new scale: small and medium-sized watercolors. The subject matter is often the same, but the challenge for Cushner is merging the small, immediate gesture with a bigger background statement and resolving the combination. Cushner received a bachelor of fine arts from the Rhode Island School of Design and a master of fine arts from the University of Maryland. His work has been in solo and group exhibitions throughout the U.S.

Nakon jedne prepoznatljive serije apstraktnih uljanih slika velikog formata, Stiv Kušner upustio se u istraživanje novog medija i novog formata: malih i srednjih akvarela. Motiv na slikama je često isti, ali izazov za Kušnera predstavlja da poveže kratke, neposredne poteze sa širim pozadinskim iskazom u zajedničku kombinaciju. Kušner je diplomu iz umjetnosti stekao na Školi za dizajn u državi Rod Ajlend, a magistrirao je likovnu umjetnost na Univerzitetu Merilend. Njegovi su radovi izlagani na samostalnim i grupnim izložbama diljem Sjedinjenih Država.

*“Smatram da kada dođete u srednju životnu dob vaš rad kao umjetnika postaje bolji, mada promjene izgledaju manje. Uvijek sam se pokušavao mijenjati kroz formalne izazove, dovodeći u pitanje ono što radim. Radio sam u ulju prilično dugo ... i želio sam vidjeti kako bi moj stil funkcionisao u akvarelu i kako bi ga akvarel promijenio”.*

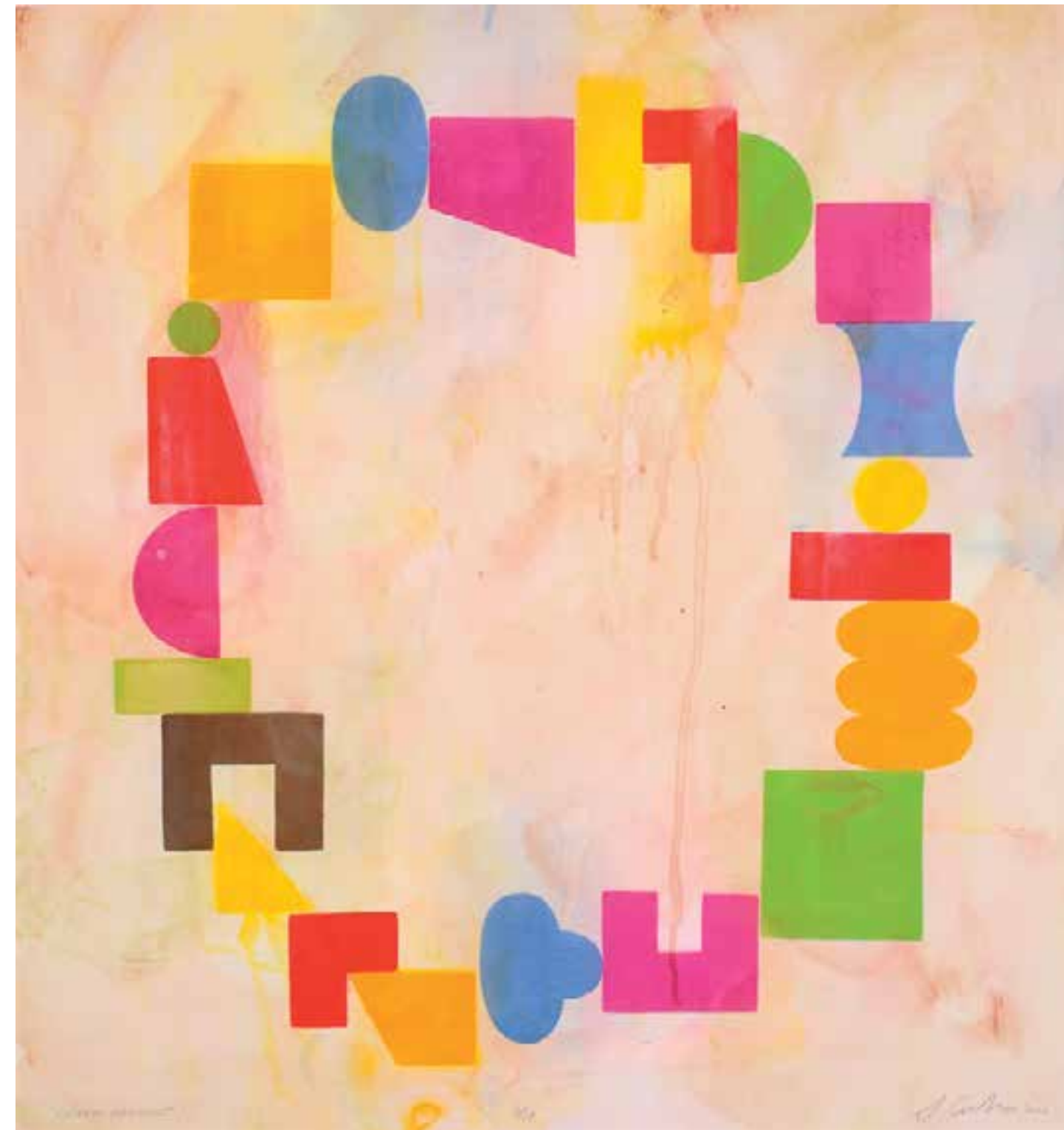
Nakon jedne prepoznatljive serije apstraktnih uljanih slika velikog formata, Stiv Kušner upustio se u istraživanje novog medija i novog formata: malih i srednjih akvarela. Motiv na slikama je često isti, ali izazov za Kušnera predstavlja da poveže kratke, neposredne poteze sa širim pozadinskim iskazom u zajedničku kombinaciju. Kušner je diplomu iz umjetnosti stekao na Školi za dizajn u državi Rod Ajlend, a magistrirao je likovnu umjetnost na Univerzitetu Merilend. Njegovi su radovi izlagani na samostalnim i grupnim izložbama diljem Sjedinjenih Država.

*“Сматрам да када дођете у средњу животну доб ваш рад као умјетника постаје бољи, мада промјене изгледају мање. Увијек сам се покушавао мијењати кроз формалне изазове, доводећи у питање оно што радим. Радио сам у уљу прилично дуго ... и желио сам видјети како би мој стил функционисао у акварелу и како би га акварел промијенио”.*

»  
*Charm Bracelet*, 2004  
Screenprint on Arches 88 paper

*Amajlija*, 2004  
Sitoštampa na papiru Arches 88

*Амајлија*, 2004  
Ситоштампа на папиру Arches 88







*Isola Bella*, 2007  
C-print on aluminum

*Isola Bella*, 2007  
C-print na aluminiju

*Isola Bella*, 2007  
Ц-принт на алуминију

*“I had read about the institution in Pazaric (and) I was impressed by how it survived, especially during the war, as a kind of island. I wanted to bring together this utopian island and this socially isolated island...in a more or less ‘invisible’ region.”*

BORN 1962, SARAJEVO • ROĐENA 1962, SARAJEVO • РОЂЕНА 1962, САРАЈЕВО

## DANICA DAKIĆ

DANICA DAKIĆ • ДАНИЦА ДАКИЋ

For *Isola Bella*, a theatrical production, still photography, and video project, Danica Dakic enlisted the residents of a facility for the disabled in Pazaric, near Sarajevo, which survived the Bosnian War. Wearing elaborate masks, residents were able to re-invent themselves, weaving stories part personal history and part fantasy. The production's background scenery is a wallpaper titled *Isola Bella*, or beautiful island. In this photograph the island oasis counterpoints a stark landscape representing the war. Dakic was born in Sarajevo and studied at the Academy of Fine Arts in Sarajevo; the University of Arts, Belgrade; and the Academy of Fine Arts, Dusseldorf. She has had exhibitions in Europe, Australia, and the U.S.

Za djelo *Isola Bella*, koje predstavlja kombinaciju pozorišne produkcije, fotografije i video projekta, Danica Dakic je angažovala štitenike Ustanove za duševno i tjelesno hendikepirane iz Pazarića, nadomak Sarajeva, koji su preživjeli rat u Bosni. Ispod živopisnih maski, štitenici su mogli, isprepličući dijelove ličnih povijesti sa izmišljenim pričama, izgraditi novu priču o sebi. Pozadinsku scenu čini zidna tapeta pod naslovom *Isola Bella* ili „lijepo ostrvo“. Na ovoj fotografiji, ostrvska oaza suprotstavljena je pustom pejzažu koji predstavlja rat. Danica Dakic rođena je u Sarajevu, studirala je na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu, Univerzitetu umjetnosti u Beogradu i Akademiji likovnih umjetnosti u Dizeldorfu. Imala je izložbe u Evropi, Australiji i Sjedinjenim Državama.

*“Čitala sam o instituciji u Pazariću i bila sam impresionirana kako je preživjela, posebno tokom godina rata, kao neka vrsta ostrva. Željela sam povezati ovo utopijsko ostrvo i istovremeno društveno izolovano ostrvo ... u više-manje ‘nevidljivi’ region”.*

Za djelo *Isola Bella*, koje predstavlja kombinaciju pozorišne produkcije, fotografije i video projekta, Danica Dakic je angažovala štitenike Ustanove za duševno i tjelesno hendikepirane iz Pazarića, nadomak Sarajeva, koji su preživjeli rat u Bosni. Ispod živopisnih maski, štitenici su mogli, isprepličući dijelove ličnih povijesti sa izmišljenim pričama, izgraditi novu priču o sebi. Pozadinsku scenu čini zidna tapeta pod naslovom *Isola Bella* ili „lijepo ostrvo“. Na ovoj fotografiji, ostrvska oaza suprotstavljena je pustom pejzažu koji predstavlja rat. Danica Dakic rođena je u Sarajevu, studirala je na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu, Univerzitetu umjetnosti u Beogradu i Akademiji likovnih umjetnosti u Dizeldorfu. Imala je izložbe u Evropi, Australiji i Sjedinjenim Državama.

*“Čitala sam o instituciji u Pazariću i bila sam impresionirana kako je preživjela, posebno tokom godina rata, kao neka vrsta ostrva. Željela sam povezati ovo utopijsko ostrvo i istovremeno društveno izolovano ostrvo ... u više-manje ‘nevidljivi’ region”.*



BORN 1953, NEW YORK CITY • ROĐENA 1953, NJUJORK • РОЂЕНА 1953, ЊУЈОРК

# GEORGIA DEAL

DŽORDŽIJA DIL • ЏОРџИЈА ДИЛ

The inspirations for Georgia Deal's prints, handmade paper works, and mixed media installations come from her travel experiences and personal history. Deal combines this vocabulary with techniques she has honed for imbedding imagery in handmade paper. Deal was born in New York City and earned a bachelor of fine arts from Virginia Polytechnic Institute, Blacksburg, Virginia, and a master of fine arts in printmaking at the University of Georgia. Her career as an artist includes teaching positions, residencies, lectures, and numerous exhibitions throughout the U.S.

*“While some may view these works as autobiographical, I have done my best to allow the stories to tell themselves. These images provide basis without the boundaries of narrative. They give the viewer interpretation through their own experiences and connotations. It is my hope that this coupling of image and individual interpretation provides meaning and personal relevance for the viewer.”*

Inspiracije za grafike Džordžije Dil, djela od ručno rađenog papira i instalacije kombinirane tehnike dolaze iz njenih iskustava sa putovanja i iz vlastite prošlosti. Umjetnica kombinuje ovaj rječnik sa tehnikama koje je razvila za unošenje prizora u strukturu ručno rađenog papira. Džordžija Dil je rođena u Njujorku, diplomirala je umjetnost na Politehničkom univerzitetu u Bleksburgu u Virđiniji, a magistrirala je u oblasti grafike na Univerzitetu Džordžije. Njena umjetnička karijera uključuje profesorske pozicije, gostovanja, predavanja, kao i brojne izložbe širom Sjedinjenih Država.

*“Dok neki mogu vidjeti ove radove kao autobiografske, ja sam učinila najbolje što sam mogla da dozvolim da priče govore same za sebe. Ove slike obezbjeđuju osnove bez ograničenja narativnoga. One pružaju gledaocu tumačenje koje se zasniva na njegovom sopstvenom iskustvu i konotacijama. Nadam se da ova kombinacija slike i lične interpretacije nudi gledaocu smisao i lični značaj.”*

Inspiracije za grafike Џорџије Дил, djela од ручно рађеног папира и инсталације комбиноване технике долазе из њених искустава са путовања и из властите прошлости. Умјетница комбинује овај рјечник са техникама које је развила за уношење prizora у структуру ручно рађеног папира. Џорџија Дил је рођена у Њујорку, дипломирала је умјетност на Политехничком универзитету у Блексбургу у Вирџинији, а магистрирала је у области графике на Универзитету Џорџије. Њена умјетничка каријера укључује професорске позиције, гостовања, предавања, као и бројне изложбе широм Сједињених Држава.

*“Док неки могу видјети ове радове као аутобиографске, ја сам учинила најбоље што сам могла да дозволим да приче говоре саме за себе. Ове слике обезбјеђују основе без ограничења наративног. Оне пружају гледаоцу тумачење које се заснива на његовом сопственом искуству и конотацијама. Надам се да ова комбинација слике и личне интерпретације нуди гледаоцу смисао и лични значај.”*



«  
*Falling on schist from rows of growing plains, 2008*  
Acrylic, pencil and photo transfer on paper

*Pad na škriļjac iz lijeħa obrađenih ravnica, 2008*  
Akriļik, olovka i transfer fotografije na papir

*Пад на шкриљцац из лијеħа обрађених равница, 2008*  
Акрилик, оловка и трансфер фотографије на папир

BORN 1974, MILWAUKEE, WISCONSIN • ROĐEN 1974, MILVOKI, WISCONSIN • РОЂЕН 1974, МИЛВОКИ, ВИСКОНСИН

# GREGORY EUCLIDE

GREGORI JUKLID • ГРЕГОРИ ЈУКЛИД

Gregory Euclide's relief compositions begin with battered sheets of paper, and combine traditional artist mediums, including acrylic, with organic materials such as ferns, pinecones and mushrooms and found objects such as plastic bags, wire and foam. The result is a transformed, dimensional typography representing the interconnectedness of humans and landscape. Euclide received a bachelor of fine arts degree from the University of Wisconsin-Oshkosh and a master of fine arts from the Minneapolis College of Art and Design, Minnesota. His work has been in many solo and group exhibitions throughout the U.S.

*“By employing multiple representational modes, I create tension between the cultural codes traditionally used to represent landscape. The three-dimensional forms of these new terrains—painted on both sides and containing hidden vignettes—encourage the kind of exploration one might find in nature rather than a traditional picture.”*

Reljefne kompozicije Gregori Juklida započinju od izgužvanih listova papira i kombinuju tradicionalne umjetničke medije, uključujući akrilik, sa organskim materijalima poput paprati, šiřarki i gljiva, kao i „nađenih“ predmeta kao što su plastične kese, žica i stiropor. Rezultat koji dobija je transformisana dimenzionalna tipografija koja predstavlja međusobnu povezanost ljudi i njihovog okruženja. Juklid je diplomirao likovne umjetnosti na Univerzitetu Viskonsin, Oškoř, a magistrirao je na Mineapolis koledžu za umjetnost i dizajn u državi Minesota. Njegovi su radovi izlagani na mnogim samostalnim i grupnim izložbama širom Sjedinjenih Država.

*“Korištenjem viřestrukih načina vizuelnog predstavljanja, stvaram napetost između kulturalnih kodova tradicionalno korištenih za predstavljanje pejzaža. Trodimenzionalne forme ovih novih terena—oslikanih sa obje strane i sa skrivenim vinjetama—podstiču onu vrstu istraživanja koju čovjek prije da može naći u prirodi nego li u tradicionalnoj slici.”*

Рељефне композиције Грегори Јуклида започињу од изгужваних листова папира и комбинују традиционалне умјетничке медије, укључујући акрилик, са органским материјалима попут папрати, шиřарки и гљива, као и „нађених“ предмета као што су пластичне кесе, жица и стиropор. Резултат који добија је трансформисана димензионална типографија која представља међусобну повезаност људи и њиховог окружења. Јуклид је дипломирао ликовне умјетности на Универзитету Висконсин, Ошкоř, а магистрирао је на Минеаполис колеџу за умјетност и дизајн у држави Минесота. Његови су радови излагани на многим самосталним и групним изложбама широм Сједињених Држава.

*“Кориштењем виřеструких начина визуелног представљања, стварам напетост између културних кодова традиционално коришћених за представљање пејсажа. Тродимензионалне форме ових нових терена—осликаних са обје стране и са скривеним вињетата—подстичу ону врсту истраживања коју човек прије да може наћи у природи него ли у традиционалној слици.”*



»  
*Wanderer, 2004*  
Screenprint and pulp monoprint on handmade paper

*Skitnica, 2004*  
Sitoštampa i palp monoprint na ručno pravljenoj papiru

*Скитница, 2004*  
Ситоштампа и палп монопринт на ручно прављеном папиру



*“My work is an attempt to synthesize dichotomies and blur perceived categories. I emphasize connection and continuity over particularity and difference. I am interested in re-conceiving distance, psychological, ideological, and physical distance, as connection ... Working in the public realm, I strive to construct situations that unite us across cultural distances and economic divides. Employing a wide variety of media and a broad range of scales, I draw, animate, build, and reconfigure.”*

BORN 1959, EASTON, PENNSYLVANIA • ROĐEN 1959, ISTON, PENNSILVANIJA • РОЂЕН 1959, ИСТОН, ПЕНСИЛВАНИЈА

## CHRIS DOYLE

KRIS DOJL • КРИС ДОЈЛ

Chris Doyle is a multidisciplinary artist based in Brooklyn, New York. The recipient of several awards, he has exhibited his work widely, including The Brooklyn Museum of Art, P.S.1 Museum of Contemporary Art, and the New York Video Festival Lincoln Center, all in New York, and at MassMoCA, Massachusetts. In addition to temporary urban commissions, Doyle has completed permanent commissions for Culver City, California; Tampa, Florida; Kansas City, Missouri; Austin, Texas; and Edmonton, Alberta. Doyle received his bachelor's degree in fine arts from Boston College and his master's degree in architecture from Harvard University, Boston, Massachusetts.

Kris Dojl je multidisciplinarni umjetnik koji živi u Bruklinu, Njujork. Dobitnik više nagrada, izlagao je na brojnim mjestima, uključujući Bruklinski muzej umjetnosti, njujorški Muzej savremene umjetnosti - P.S.1, njujorški Video festival u Linkoln Centru, te Muzej savremene umjetnosti Masačusetsa. Osim radova za javne prostore privremenog karaktera, Dojl je izradio i nekoliko stalnih instalacija za Kalver Siti u Kaliforniji, Tampu na Floridi, Kansas Siti u Mizuriju, Ostinu u Teksasu i Edmontonu u državi Alberta. Dojl je stekao diplomu likovnih umjetnosti na koledžu u Bostonu, a magistrirao je arhitekturu na Univerzitetu Harvard, Boston, Masačusets.

*“Moј rad je pokušaj da se sintetiziraju dihotomije i probiju granice opažajnih kategorija. Naglašavam povezanost i kontinuitet, nasuprot pojedinačnosti i razlike. Zainteresovan sam za ponovno osmišljavanje udaljenosti – psihološke, ideološke i fizičke udaljenosti – kao povezivanja ... Radeći u javnom domenu, nastojim da stvorim situacije koje nas ujedinjuju uprkos kulturnih distanci i ekonomskih razlika. Korištenjem širokog raspona medija i fizičkih dimenzija, ja crtam, animiram, gradim i pravim nove konfiguracije.”*

Крис Дојл је мултидисциплинарни уметник који живи у Бруклину, Њујорк. Добитник више награда, излагао је на бројним мјестима, укључујући Бруклински музеј уметности, њујоршки Музеј савремене уметности - П.С.1, њујоршки Видео фестивал у Линколн Центру, те Музеј савремене уметности Масачусетса. Осим радова за јавне просторе привременог карактера, Дојл је изradio и неколико сталних инсталација за Калвер Сити у Калифорнији, Тампу на Флориди, Канзас Сити у Мизурију, Остину у Тексасу и Едмонтону у држави Алберта. Дојл је стекао диплому ликовних уметности на колеџу у Бостону, а магистрирао је архитектуру на Универзитету Харвард, Бостон, Масачусетс.

*“Мој рад је покушај да се синтетизују дихотомије и пробију границе опажајних категорија. Наглашавам повезаност и континуитет, насупрот појединачности и разлике. Зинтересован сам за поновно осмишљавање удаљености—психолошке, идеолошке и физичке удаљености—као повезивања ... Радећи у јавном домену, настојим да створим ситуације које нас уједињују упркос културних дистанци и економских разлика. Кориштењем широког распона медија и физичких димензија, ја цртам, анимирам, градим и правим нове конфигурације.”*

Social Structure #2, 2012  
Wood and metal

Socijalna struktura br. 2, 2012  
Drvo i metal

Социјална структура бр. 2, 2012  
Дрво и метал





BORN 1957, NEW YORK CITY • РОЂЕН 1957, NJUJORK • РОЂЕН 1957, ЊУЈОРК

# ERIC FINZI

ERIK FINZI • ЕРИК ФИНЗИ

Artist and dermasurgeon Eric Finzi—who traces his Jewish heritage in Sarajevo to the time of the Spanish Inquisition—creates his “paintings” by putting pigments into clear epoxy resin and using a blow torch, syringes, and hypodermic needles to move the gooey substance around. In *Hover*, planet Earth replaces a basketball as two contending players reach up for Earth, but there is no hoop. The challenge of controlling the chaos in his creative process mirrors the precariousness of the image and underscores the preciousness of life itself. Finzi received a bachelor of fine arts from the University of Pennsylvania and has exhibited in solo and group exhibitions throughout the U.S.

*“The paintings you see represent the summation of many layers of chemical reactions, all moving with their own velocity to a final polymerized end ... The resin ends up doing a lot of the painting; it has its own intelligence. The thermodynamics of polymerization results in a certain chaotic order when you put pigment into it.”*

Umjetnik i hirurg dermatolog Erik Finzi koji tragove svog jevrejskog porijekla nalazi u Sarajevu, još iz vremena španske inkvizicije, stvara svoje “slike” tako što stavlja pigmente u čistu epoksi masu i koristi plinsku let lampu, špriceve i igle za potkožne injekcije, kako bi oblikovao razmekšanu supstancu. U djelu *Lebdenje*, planeta Zemlja zamijenila je košarkašku loptu, dok se dva igrača nadmeću da uhvate Zemlju, ali na slici nema koša. Izazov kontrolisanja haosa u njegovom kreativnom procesu odražava nestabilnost slike i naglašava dragocjenost samog života. Finzi je diplomirao likovne umjetnosti na Univerzitetu u Pensilvaniji i izlagao je samostalno i na grupnim izložbama širom Sjedinjenih Država.

*“Slike koje vidite predstavljaju sumu mnogih slojeva hemijskih reakcija, od kojih se svaki zasebno kreće vlastitom brzinom prema finalnom polimeriziranom kraju ... Epoksi na koncu odradi veliki dio slikanja; on ima svoju vlastitu inteligenciju. Termodinamika polimerizacije rezultira određenim haotičnim poretkom kada joj dodate pigment.”*

Umjetnik i hirurg dermatolog Erik Finzi koji tragove svog jevrejskog porijekla nalazi u Sarajevu, još iz vremena španske inkvizicije, stvara svoje “slike” tako što stavlja pigmente u čistu epoksi masu i koristi gasnu let lampu, špriceve i igle za potkožne injekcije, kako bi oblikovao razmekšanu supstancu. U djelu *Lebdenje*, planeta Zemlja zamijenila je košarkašku loptu, dok se dva igrača nadmeću da uhvate Zemlju, ali na slici nema koša. Izazov kontrolisanja haosa u njegovom kreativnom procesu odražava nestabilnost slike i naglašava dragocjenost samog života. Finzi je diplomirao likovne umjetnosti na Univerzitetu u Pensilvaniji i izlagao je samostalno i na grupnim izložbama širom Sjedinjenih Država.

*“Slike koje vidite predstavljaju sumu mnogih slojeva hemijskih reakcija, od kojih se svaki zasebno kreće vlastitom brzinom prema finalnom polimeriziranom kraju ... Epoksi na kraju odradi veliki dio slikanja; on ima svoju vlastitu inteligenciju. Termodinamika polimerizacije završava određenim haotičnim poretkom kada joj dodate pigment.”*



*Hover*, 2009  
Epoxy resin, acrylic, and mixed media on wood

*Lebdenje*, 2009  
Epoxy smola, akrilik i kombinovani medij na drvetu

*Либденје*, 2009  
Епокси смола, акрилик и комбиновани медиј на дрвету



*« Reconstruction Vision: Four Heads and Ghost Nike, 2008  
Engraving monoprint*

*Rekonstrukcija vizije: četiri glave i duh Nike, 2008  
Rezbareni monoprint*

*Rekonstrukcija vizije: четири главе и дух Nike, 2008  
Резбарени монопринт*

BORN 1945, MEMPHIS, TENNESSEE • РОЂЕН 1945, MEMFIS, TENESI • РОЂЕН 1945, МЕМФИС, ТЕНЕСИ

# KE FRANCIS

KE FRANCIS • KE ФРАНЦИС

With symbolic images of victory and harmony, Ke Francis communicates the resiliency of the human spirit to overcome dire events and natural disasters. A master printmaker, painter, and sculptor, Francis begins his work with a “narrative impulse” and draws from personal, regional, and universal idioms to relate stories of triumph over tragedy. Born in Memphis, Tennessee, Francis received a bachelor of fine arts from the Cleveland Institute of Art, Cleveland, Ohio. His work has been in exhibitions throughout the southern U.S.

*“I believe in the art experience. I believe it is possible, even probable, that reading books, experiencing plays, viewing good art, and listening to beautiful music can make a person a more complete and empathetic human being. I believe that experiences can be shared, emotions expressed and understood, and that these communications offer us insights into the human condition, and increase both our tolerance and our appreciation of our fellow humans.”*

Koristeći simboličke slike pobjede i harmonije, Ke Francis govori o istrajnosti ljudskog duha koja omogućava da se prebrode užasni događaji i prirodne katastrofe. Majstor grafike, slikar i kipar, Francis započinje svoj rad sa “narrativnim impulsom” i crta koristeći lične, regionalne i univerzalne idiome kako bi povezao priče o pobjedi nad tragedijom. Rođen u Memfisu u državi Tenesi, Francis je diplomirao likovne umjetnosti na Institutu za umjetnost u Klivlendu, Ohajo. Njegovi radovi bili su na izložbama širom južnog dijela Sjedinjenih Država.

*“Vjerujem u umjetničko iskustvo. Vjerujem da je moguće, čak vjerovatno, da čitanje knjiga, gledanje predstava, posmatranje dobre umjetnosti i slušanje lijepe muzike može jednu osobu učiniti kompletnijim i saosjećajnijim ljudskim bićem. Vjerujem da se iskustva mogu podijeliti, emocije izraziti i razumjeti, da nam takve vrste komunikacija nude nova saznanja o tome šta znači biti čovjek i da povećavaju, kako našu toleranciju, tako i naše poštovanje drugih ljudi.”*

Koristeći simboličke slike pobjede i harmonije, Ke Francis govori o istrajnosti ljudskog duha koja omogućava da se prebrode užasni događaji i prirodne katastrofe. Majstor grafike, slikar i kipar, Francis započinje svoj rad sa “narrativnim impulsom” i crta koristeći lične, regionalne i univerzalne idiome kako bi povezao priče o pobjedi nad tragedijom. Rođen u Memfisu u državi Tenesi, Francis je diplomirao likovne umjetnosti na Institutu za umjetnost u Klivlendu, Ohajo. Njegovi radovi bili su na izložbama širom južnog dijela Sjedinjenih Država.

*“Вјерујем у умјетничко искуство. Вјерујем да је могуће, чак вјероватно, да читање књига, гледање представа, посматрање добре умјетности и слушање лијепе музике може једну особу учинити комплетнијим и саосјећајнијим људским бићем. Вјерујем да се искуства могу подијелити, емоције изразити и разумјети, да нам такве врсте комуникација нуде нова сазнања о томе шта значи бити човјек и да повећавају, како нашу толеранцију, тако и наше поштовање других људи.”*



BORN 1980, SARAJEVO • ROĐEN 1980, SARAJEVO • РОЂЕН 1980, САРАЈЕВО

# ZIJAH GAFIC

ZIJAH GAFIĆ • ЗИЈАХ ГАФИЋ

Zijah Gafic takes his camera into territories in transition—Rwanda, Chechnya, Iraq—capturing images that mark the impact of war and genocide. In *Façade* and *Returnees*, Gafic documents the realities of post-war Bosnia and Herzegovina: the remains of a family home loom defiantly against an azure sky, and children playing in the suburbs of Gorazde, unaware of the cost of their freedom. Gafic earned a degree in world literature from Sarajevo University. He regularly contributes his award-winning work to publications, including *The New York Times Magazine*, and has exhibited widely in Europe and the U.S.

*“There is an essential difference in the look of a refugee and a returnee. Returnees ... seem to carry themselves with an air of the positive, the free, that life is good and will always remain so. While the refugees ... carry with them the burden of death, hunger and fear ever present beneath the mask of a friendly smile.”*

Zijah Gafić nosi svoju kameru u područja koja su u tranziciji—Ruanda, Čečenija, Irak—bilježeći slike koje pokazuju uticaj rata i genocida. U djelima *Fasade* i *Povratnici* Gafić dokumentuje stvarnost poslijeratne Bosne i Hercegovine; ostaci porodične kuće štrče prkosno nasuprot azurnog neba, a djeca se igraju u predgrađu Gorazda nesvjesna cijene svoje slobode. Gafić je diplomirao svjetsku književnost na Univerzitetu u Sarajevu. Redovno prilaže svoje nagrađivane radove publikacijama, uključujući *Njujork Tajms Magazin*, a izlagao je u velikom dijelu Evrope i Sjedinjenih Država.

*“Postoji suštinska razlika u izgledu izbjeglice i povratnika. Povratnici ... čini se da ih nosi pozitivno osjećanje, slobodno, da je život dobar i da će takav i ostati. Dok izbjeglice ... sa sobom nose teret smrti, gladi i straha uvijek prisutnog iza maske prijateljskog osmijeha.”*

Zijah Gafić nosi svoju kameru u područja koja su u tranziciji—Ruanda, Čečenija, Irak—bilježeći slike koje pokazuju uticaj rata i genocida. U djelima *Fasade* i *Povratnici* Gafić dokumentuje stvarnost poslijeratne Bosne i Hercegovine; ostaci porodične kuće štrče prkosno nasuprot azurnog neba, a djeca se igraju u predgrađu Gorazda nesvjesna cijene svoje slobode. Gafić je diplomirao svjetsku književnost na Univerzitetu u Sarajevu. Redovno prilaže svoje nagrađivane radove publikacijama, uključujući *Njujork Tajms Magazin*, a izlagao je u velikom dijelu Evrope i Sjedinjenih Država.

*“Postoji suštinska razlika u izgledu izbjeglice i povratnika. Povratnici ... čini se da ih nosi pozitivno osjećanje, slobodno, da je život dobar i da će takav i ostati. Dok izbjeglice ... sa sobom nose teret smrti, gladi i straha uvijek prisutnog iza maske prijateljskog osmijeha.”*



*Façade*, 2001  
Lambda C-type archival print on Fuji paper

*Fasada*, 2001  
Lambda C-tip arhivski otisak na Fuji papiru

*Фасада*, 2001  
Ламбда Ц-тип архивски отисак на Фуџи папиру



*Returnees*, 2001  
Lambda C-type archival print on Fuji paper

*Povratnici*, 2001  
Lambda C-tip arhivski otisak na Fuji papiru

*Повратници*, 2001  
Ламбда Ц-тип архивски отисак на Фуџи папиру



*Reconstruction #3: 3,000 Below*, 1999  
Oil and conté pencil on archival paper

*Rekonstrukcija #3: 3.000 ispod*, 1999  
Ulje i conté olovka na arhivskom papiru

*Реконструкција #3: 3.000 испод*, 1999  
Уље и conté оловка на архивском папиру

BORN 1950, GREENWICH, CONNECTICUT • ROĐENA 1950, GRINVIČ, KONEKTIKAT • РОЂЕНА 1950, ГРИНВИЧ, КОНЕКТИКАТ

# GEORGIA JUNE GOLDBERG

DŽORDŽIJA DŽUN GOLDBERG • ЦОРЦИЈА ЦУН ГОЛДБЕРГ

In *Reconstruction #3: 3,000 Below*, Georgia June Goldberg maps a landscape of contrasts in graphite pencil on an oversized white canvas. Lines intersect and shapes are defined with a draftsman's precision, but in this zone of transformation the elements remain alien and illusive. Goldberg, the recipient of numerous awards for her work, received a master of architecture from Princeton University School of Architecture, Princeton, New Jersey; a law degree from Georgetown University, Washington, D.C.; and a bachelor of arts from Yale College, New Haven, Connecticut. Goldberg was born in Greenwich, Connecticut. Her work has been exhibited throughout the U.S.

*“Invisible forces propel the objects in the drawings into space and suspend them there. As when gazing up into falling snow, we are aware of both movement and stillness. The flakes and the spaces between them are each necessary, existing in a delicate relationship.”*

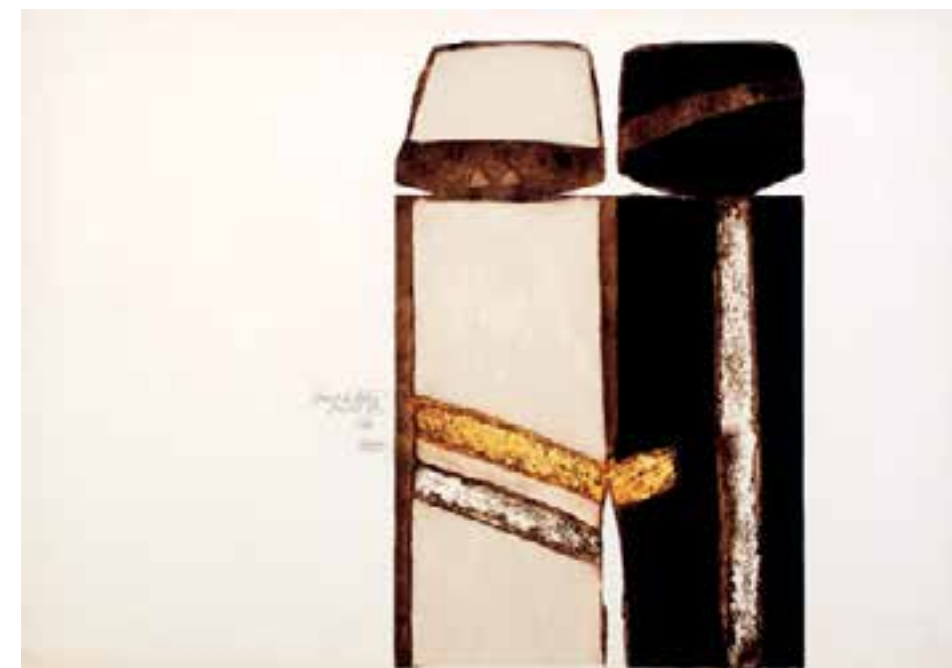
U radu *Rekonstrukcija #3: 3,000 Ispod*, Džordžija Džun Goldberg grafitnom olovkom crta pejzaž kontrasta na bijelom platnu velikih dimenzija. Presjeci linija i oblici definisani su preciznošću tehničkog crtača, ali u ovom polju transformacije elementi i dalje ostaju daleki i neuhvatljivi. Džordžija Goldberg, dobitnica brojnih nagrada za svoj rad, magistrirala je arhitekturu na Univerzitetu Princeton, Nju Džersi; diplomirala je pravo na Univerzitetu Džordžtaun u Vašingtonu, a umjetnost je diplomirala na Jejl koledžu u Nju Hejvenu, Konektikat. Umjetnica je rođena u Grinviču u državi Konektikat. Radovi su joj izlagani širom Sjedinjenih Država.

*“Na crtežima, nevidljive snage pokreću stvari u prostoru i održavaju ih tamo. Kao kada gledamo naviše, u snijeg koji pada, svjesni smo i kretanja i mirovanja. I pahulje i prostor između njih su neophodni, oboje postoje u delikatnom odnosu.”*

U radu *Rekonstrukcija #3: 3,000 Ispod*, Džordžija Džun Goldbergr grafitnom olovkom crta pejzaž kontrasta na bijelom platnu velikih dimenzija. Presjeci linija i oblici definisani su preciznošću tehničkog crtača, ali u ovom polju transformacije elementi i dalje ostaju daleki i neuhvatljivi. Džordžija Goldbergr, dobitnica brojnih nagrada za svoj rad, magistrirala je arhitekturu na Univerzitetu Princeton, Nju Džersi; diplomirala je pravo na Univerzitetu Džordžtaun u Vašingtonu, a umjetnost je diplomirala na Jejl koledžu u Nju Hejvenu, Konektikat. Umjetnica je rođena u Grinviču u državi Konektikat. Radovi su joj izlagani širom Sjedinjenih Država.

*“На цртежима, невидљиве снаге покрећу ствари у простору и одржавају их тамо. Као када гледамо навише, у снијег који пада, свјесни смо и кретања и мировања. И пахуље и простор између њих су неопходни, обоје постоје у деликатном односу.”*

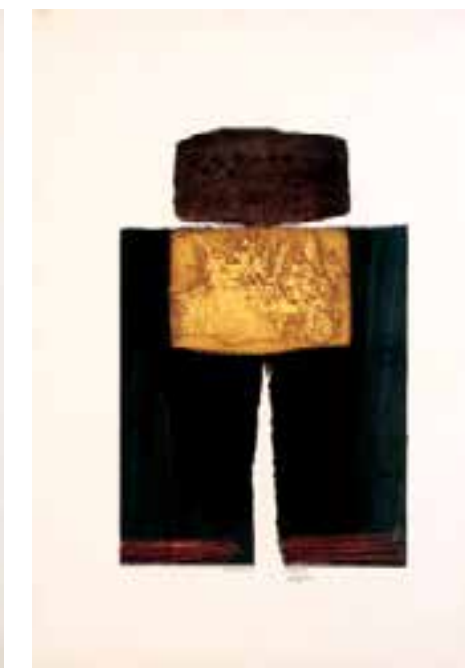




*Couple*, 1967  
Color etching and aquatint

*Par*, 1967  
Bakrorez u boji i akvatinta

*Пар*, 1967  
Бакрорез у боји и акватинта



*Noblemen II*, 1968  
Color etching and aquatint

*Plemenitaši II*, 1968  
Bakrorez u boji i akvatinta

*Племениташ II*, 1968  
Бакрорез у боји и акватинта

BORN 1938, TITOVO UZICE, SERBIA • РОЂЕН 1938, TITOVO UŽICE, SRBIJA • РОЂЕН 1938, ТИТОВО УЖИЦЕ, СРБИЈА

## DŽEVAD HOZO

DŽEVAD HOZO • ДЖЕВАД ХОЗО

In *Couple*, *Nobleman II* and *War Unique 1001*, Dževad Hozo demonstrates his mastery of refined printmaking techniques applied to the invention of evocative forms. His deeply poetic images often incorporate historic references and elements from everyday life. Prints with a range of fine textures appear dimensional and sculptural, defying the boundaries of surface. Hozo was born in Uzice, western Serbia, and graduated from the Academy of Fine Arts in Ljubljana. After traveling widely, he became head of the printing department at the Academy of Fine Arts in Sarajevo. During the Bosnian War, Hozo stayed with his students, still teaching and working on his prints. His work has been shown extensively in exhibitions worldwide.

«  
*War Unique 1001*, 1992/95  
Color etching and aquatint

*Ratni originali 1001*, 1992/95  
Bakrorez u boji i akvatinta

*Ратни уникати 1001*, 1992/95  
Бакрорез у боји и акватинта

U djelima *Par*, *Plemenitaši II*, kao i *Ratni originali 1001*, Dževad Hozo demonstrira svoje majstorstvo rafiniranih grafičkih tehnika primijenjenih u nalaženju evokativnih formi. Njegove duboko poetične slike često inkorporiraju istorijske reference kao i elemente iz svakodnevnog života. Otisci sa nizom delikatnih tekstura izgledaju dimenzionalni i skulpturalni, protiveći se granicama ravne površine. Hozo je rođen u Užicu u zapadnom dijelu Srbije, a diplomirao je na Akademiji likovnih umjetnosti u Ljubljani. Nakon brojnih putovanja postao je šef Katedre za grafiku na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Tokom rata u Bosni i Hercegovini, Hozo je ostao sa svojim studentima, držeći predavanja i radeći na svojim grafikama. Njegova su djela izlagana na brojnim izložbama širom svijeta.

У дјелима *Пар*, *Племениташ II*, као и *Ратни уникати 1001*, Девад Хозо демонстрира своје мајсторство рафинираних графичких техника примијељених у налажењу евокативних форми. Његове дубоко поетичне слике често инкорпорирају историјске референце као и елементе из свакодневног живота. Отисци са низом деликатних текстура изгледају димензионални и скулптурални, противећи се границама равне површине. Хозо је рођен у Ужицу у западном дијелу Србије, а дипломирао је на Академији ликовних умјетности у Љубљани. Након бројних путовања постао је шеф Катедре за графику на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Током рата у Босни и Херцеговини, Хозо је остао са својим студентима, држећи предавања и радећи на својим графикама. Његова су дјела излагана на бројним изложбама широм свијета.



BORN 1950, GODIJEVO, MONTENEGRO • ROĐEN 1950, GODIJEVO, CRNA GORA • РОЂЕН 1950, ГОДИЈЕВО, ЦРНА ГОРА

# DZEKO HODZIC

DŽEKO HODŽIĆ • ЦЕКО ХОЦИЋ

Dzeko Hodzic creates art that mirrors and interprets the cultural, political, and spiritual history of Bosnia and Herzegovina, often with images infused with Islamic motifs. In work that traces the destruction of war, Hodzic pays tribute to Pocitelj, the painting colony near Mostar heavily damaged during the Bosnian War and now restored. Hodzic was born in Bijelo Polje, Northern Montenegro, and graduated from the School of Applied Arts in Pec, Czech Republic, and from the Academy of Fine Arts in Sarajevo. Exhibitions in Germany, Austria, the U.S., the Netherlands, France, and Italy have featured his work.

*“I must feel an inner satisfaction, that I am excited and that I get goose bumps when I look at my work. I am not involved in visual art, I'm living it.”*

Džeko Hodžić stvara umjetnost koja odslikava i interpretira kulturnu, političku i duhovnu istoriju Bosne i Hercegovine, često sa prizorima protkanim islamskim motivima. U djelu koje nastoji odraziti razaranja rata, Hodžić odaje počast Počitelju, slikarskoj koloniji u blizini Mostara koja je bila teško oštećena tokom posljednjeg rata i koja je sada obnovljena. Hodžić je rođen u Bijelom Polju, u sjevernoj Crnoj Gori, završio je Školu za primijenjenu umjetnost u Peču, Republika Češka, i diplomirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Njegovi radovi predstavljani su na brojnim izložbama u Njemačkoj, Austriji, Sjedinjenim Državama, Holandiji, Francuskoj i Italiji.

*“Moram osjetiti unutrašnje zadovoljstvo, da sam uzbuđen i da me podilazi jeza kad pogledam svoje djelo. Ja nisam angažovan u vizuelnoj umjetnosti, ja je živim.”*

Цеко Хоџић ствара умјетност која одсликава и интерпретира културну, политичку и духовну историју Босне и Херцеговине, често са prizorima протканим исламским мотивима. У дјелу које настоји одразити разарања рата, Хоџић одаје почаст Почитељу, сликарској колонији у близини Мостара која је била тешко оштећена током посљедњег рата и која је сада обновљена. Хоџић је рођен у Бијелом Пољу, у сјеверној Црној Гори, завршио је Школу за примјенјену умјетност у Печу, Република Чешка, и дипломирао на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Његови радови представљани су на бројним изложбама у Њемачкој, Аустрији, Сједињеним Државама, Холандији, Француској и Италији.

*“Moram osjetiti unutrašnje zadovoljstvo, da sam uzbuđen i da me podilazi jeza kad pogledam svoje djelo. Ja nisam angažovan u vizuelnoj umjetnosti, ja je živim.”*



«  
*Study for Reunion Incognito*, 2007  
Intaglio (etching, aquatint, roulette, drypoint, and engraving) printed à la poupée (selective inking) with two copper plates on Gampi Torinoko paper

*Studija za tajno ujedinjenje*, 2007  
Intaglio (bakrorez, akvatinta, rulet, suha igla i rezbareње) otisak à la poupée (selektivno tintanje) sa dvije bakarne ploče na papiru Gampi Torinoko

*Студија за тајно уједињење*, 2007  
Интаљо (бакрорез, акватинта, рулет, суха игла и резbareње) отисак à la poupée (селективно тинтање) са двије бакарне плоче на папиру Гампи Ториноко

BORN 1974, WASHINGTON, DC • ROĐENA 1974, VAŠINGTON, D.C. • РОЂЕНА 1974, ВАШИНГТОН, Д.Ц.

# FLEMING JEFFRIES

FLEMING DŽEFRIS • ФЛЕМИНГ ЦЕФРИС

Fleming Jeffries' *Study for Reunion Incognito* is a two-plate copper etching, hand-drawn and printed à la poupée, a method of applying colored ink directly to a plate's surface and working it into the design using cotton daubs, or poupee. A Washington, D.C., native noted for her astute social commentary, Jeffries studied printing at the Moscow Studio in Russia and received a bachelor of fine arts from the University of Alaska, Anchorage, and a master of fine arts in printmaking at the Rhode Island School of Design.

*“Reunion Incognito refers to an imagined gathering of waves, currents, and winds, coming together to battle environmental degradation of the oceans. This summit of sorts happens outside of human notice or understanding; the participants remain ‘incognito’ due to their non-human status... I show a frame of Act I of an underwater opera, fully anthropomorphized to aid in human comprehension.”*

Djelo Fleming Džefris *Studija za tajno ujedinjenje* je grafika rađena u tehnici “à la poupée” za koju su korištene dvije gravirane bakarne ploče na čiju je površinu štamparska boja direktno nanešena pomoću pamučnih aplikatora ili “poupee”-a. Umjetnica je rođena u Vašingtonu i poznata je po svojim pronicljivim društvenim kometarima. Studirala je u moskovskom studiju u Rusiji i diplomirala je umjetnost na Univerzitetu na Aljasci, u Ankoridžu, dok je magistrirala grafiku na Školi dizajna u Rod Ajlendu.

*“Studija za tajno ujedinjenje odnosi se na jedan zamišljeni susret talasa, struja i vjetrova koji se spajaju da bi se borili protiv ekološkog uništavanja okeana. Ovaj svojevrsni samit dešava se mimo ljudskog znanja ili razumijevanja; učesnici ostaju ‘inkognito’ zbog svoga ne-ljudskog statusa... Prikazujem okvir Čina I podvodne opere, potpuno antropomorfizirane kako bih pomogla ljudskom razumijevanju.”*

Djelo Fleming Džefris *Studija za tajno ujedinjenje* je grafika rađena u tehnici “à la poupée” za koju su korištene dvije gravirane bakarne ploče na čiju je površinu štamparska boja direktno nanešena pomoću pamučnih aplikatora ili “poupee”-a. Umjetnica je rođena u Vašingtonu i poznata je po svojim pronicljivim društvenim kometarima. Studirala je u moskovskom studiju u Rusiji i diplomirala je umjetnost na Univerzitetu na Aljasci, u Ankoridžu, dok je magistrirala grafiku na Školi dizajna u Rod Ajlendu.

*“Студија за тајно уједињење односи се на један замишљени сусрет таласа, струја и вјетрова који се спајају да би се борили против еколошког уништавања океана. Овај својеврсни самит дешава се мимо људског знања или разумјевања; учесници остају ‘инкогнито’ због свога не-људског статуса... Приказујем оквир Чина I подводне опере, потпуно антропоморфване како бих помогла људском разумјевању.”*



»  
*Collage no. 8, from "People from the Shadow III"*, 1988  
Mixed media

*Kolaž br. 8, iz «Ljudi iz sjene III»*, 1988  
Kombinovani medij

*Колаж бр. 8, из «Људи из сјене III»*, 1988  
Комбиновани медиј





«  
Odalisque with Sunflower,  
1995  
Oil on linen

Odaliska sa suncokretom,  
1995  
Ulje na lanu

Одалиска са сунцокретом,  
1995  
Уље на лану

“The paintings involve an attempt to translate a contemporary evocation of nature; both recognizable and illusive, and ultimately ephemeral. Based on Dutch, Spanish, and Chinese traditions, paintings from The Collections are constructed to serve as panoramic views of cultured nature; nature under the influence of civilization as revealed through synthetic collections of objects from both domestic and scientific origins.”

“Слике представљају покушај пријевода једног савременог евоцирања природе; истовремено препознатљиве и неухватљиве, и коначно ефемерне. Базиране на холандској, шпанској и кинеској традицији, слике из Збирке рађене су у циљу давања панорамског погледа на култивисану природу; природу под утицајем цивилизације, а који постаје видљив кроз синтетичке збирке објеката из свакодневног, али и из научног контекста”.

“Слике представљају покушај превода једног савременог евоцирања природе; истовремено препознатљиве и неухватљиве, и коначно ефемерне. Базиране на холандској, шпанској и кинеској традицији, слике из Збирке рађене су у циљу давања панорамског погледа на култивисану природу; природу под утицајем цивилизације, а који постаје видљив кроз синтетичке збирке објеката из свакодневног, али и из научног контекста”.

BORN 1957, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA • ROĐENA 1957, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA • РОЂЕНА 1957, САН ФРАНЦИСКО, КАЛИФОРНИЈА

## SUE JOHNSON

SJU DŽONSON • СЈУ ЏОНСОН

Sue Johnson's acclaimed collections of work are executed in various media, but all offer statements about the transformative impact of humans living with nature. *Odalisque with Sunflower* is from Johnson's 1994-1996 series *The Collections: Still Life Paintings*. Born in San Francisco, California, Johnson earned a bachelor of fine arts in painting from Syracuse University, Syracuse, New York, and a master of fine arts in painting from Columbia University, New York City. She has won numerous awards for her work, which has been the subject of more than 30 one-person exhibitions.

Kritički ocijenjene i priznate zbirke radova Sju Džonson izvedene su u različitim tehnikama ali uvijek govore o transformativnom uticaju koji ljudi imaju u svom životu sa prirodom. *Odaliska sa suncokretom* potiče iz autoričinog ciklusa nastalog između 1994. i 1996. godine pod nazivom *Zbirke: Slike mrtve prirode*. Rođena u San Francisku, država Kalifornija, Sju Džonson je diplomirala slikarstvo na Univezitetu Sirakjuz u državi Njujork, dok je u istoj oblasti i magistrirala na Kolumbija Univerzitetu u Njujorku. Za svoje je radove dobila brojne nagrade, a izlagala ih je na više od 30 samostalnih izložbi.

Kritički oцијењене и признате збирке радова Сју Џонсон изведене су у различитим техникама али увијек говоре о трансформативном утицају који људи имају у свом животу са природом. *Одалиска са сунцокретом* потиче из ауторичиног циклуса насталог између 1994. и 1996. године под називом *Збирке: Слике мртве природе*. Рођена у Сан Франциску, држава Калифорнија, Сју Џонсон је дипломирала сликарство на Унивезитету Сиракјуз у држави Њујорк, док је у истој области и магистрирала на Колумбија Универзитету у Њујорку. За своје је радове добила бројне награде, а излагала их је на више од 30 самосталних изложби.



*“Once upon a time, but not all that long ago, there was a little girl who dreamed beautiful dreams. In these dreams she had everything her heart desired—starting with water, bread, and electricity. In these dreams she was able to make art. The little girl grew up and became an artist. She still dreams beautiful dreams. In them, she lives happily ever after.”*

BORN 1976, SARAJEVO • РОЂЕНА 1976, САРАЈЕВО • РОЂЕНА 1976, САРАЈЕВО

## SEJLA KAMERIC

ŠEJLA KAMERIC • ШЕЈЛА КАМЕРИЋ

Sejla Kamic's photography, installations, videos, and films document intimately and impersonally the change to the landscapes, traditions, and social and political structures in Bosnia and Herzegovina during the Bosnian War and post-war eras. Kamic is one of a group of artists who stayed and witnessed the three-and-a-half-year siege of Sarajevo. In the series *Basics*, Kamic addresses the physical threat posed by the shortage of survival basics such as bread and milk during the war. Born in Sarajevo, Kamic completed studies at the Academy of Fine Arts in Sarajevo and has exhibited in Europe, Eastern Europe, and Japan.

Fotografije, instalacije, video i filmovi Šejle Kamic prisno ali bez ličnih osjećanja dokumentuju promjene pejzaža, tradicija, društvenih i političkih struktura u Bosni i Hercegovini tokom nedavnog rata i u postratnom vremenu. Kamic je jedna iz grupe onih umjetnika koji su ostali i bili svjedoci troipogodišnje opsade Sarajeva. U ciklusu *Osnove*, umjetnica upućuje na fizičku prijetnju koju je predstavljao nedostatak osnovnih namirnica tokom rata, kao što su hljeb i mlijeko. Rođena u Sarajevu, Šejla Kamic je završila studije na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu, a izlagala je u Evropi, Istočnoj Evropi i u Japanu.

*“Jednom davno, ali ne tako davno, bila je jedna mala djevojčica koja je sanjala lijepе snove. U tim snovima imala je sve što je njeno srce poželjelo—počev od vode, hljeba i struje. U tim snovima mogla je da stvara umjetnost. Mala djevojčica je odrasla i postala umjetnica. Ona još uvijek sanja divne snove. U njima ona živi zauvijek sretno”.*

Фотографије, инсталације, видео и филмови Шејле Камерић присно али без личних осјећања документују промјене пејсажа, традиција, друштвених и политичких структура у Босни и Херцеговини током недавног рата и у постратном времену. Камерићева је једна из групе оних умјетника који су остали и били свједоци троипогодишње опсаде Сарајева. У циклусу *Basics*, умјетница упућује на физичку пријетњу коју је представљао недостатак основних намирница током рата, као што су хљеб и млијеко. Рођена у Сарајеву, Шејла Камерић је завршила студије на Академији ликовних умјетности у Сарајеву, а излагала је у Европи, Источној Европи и у Јапану.

*“Једном давно, али не тако давно, била је једна мала дјевојчица која је сањала лијепе snove. У тим snovima имала је све што је њено срце пожелјело – почев од воде, хљеба и струје. У тим snovima могла је да ствара умјетност. Мала дјевојчица је одрасла и постала умјетница. Она још увијек сања дивне snove. У њима она живи заувјек сретно”.*

»  
*Basics*, 2001  
C-print in Diasec

*Basics*, 2001.  
C-print u Diasecu

*Basics*, 2001  
Ц-принт у Диасецу





BORN 1957, ALEXANDRIA, VIRGINIA • ROĐENA 1957, ALEKSANDRIJA, VIRĐINIJA • ROĐENA 1957, АЛЕКСАНДРИЈА, ВИРЏИНИЈА

# CINDY KANE

SINDI KEJN • СИНДИ КЕЈН

Cindy Kane's mixed media paintings and installations confront war and conflict, environmental degradation and threats of extinction but juxtaposed with symbols of hope. For a time, Kane explored the caves of Yosemite and Grand Canyon National Park and documented the pictographs left there by the Anasazi Indians. These images are now part of her artistic vocabulary and are seen in her maps, including *Migration*, where she explores the place of humans on earth, represented by individual stick figures at close range and forming patterns of migration when viewed from a distance. Born in Alexandria, Virginia, Kane is a largely self-taught artist. Her work has been shown in exhibitions throughout the U.S.

*“These maps reflect my sense of balance or instability as I observe the political and environmental tumult of our times. They are not about particular places, but rather reflect my fascination with migration patterns and the forces of nature.”*

Slike i instalacije Sindi Kejn rađene u kombinovanoj tehnnici suočavaju sa problemima rata i sukoba, degradacije čovjekove okoline i prijetnje od uništenja vrste, ali uz unošenje simbola koji označavaju nadu. Kejnova je jedno određeno vrijeme istraživala špilje u nacionalnim parkovima Josemiti i Veliki Kanjon, dokumentirajući piktoglife koje su u tim špiljama ostavili Anasazi Indijanci. Te su slike sada dijelom njenog umjetničkog vokabulara i vide se na njenim mapama, uključujući i one iz serije *Migracije*, na kojima istražuje čovjekovo mjesto na planeti: gledano izbliza, ono je predstavljeno pojedinačnim figurama ljudi poput štapića, dok, gledano izdaleka oni pokazuju puteve migracija. Rođena u Aleksandriji, u državi Virđiniji, Sindi Kejn je uglavnom samouka umjetnica. Njeni su radovi bili na izložbama širom Sjedinjenih Država.

*“Ove mape odražavaju moje osjećanje ravnoteže ili nestabilnosti dok promatram politički i ekološki metež našeg vremena. One nisu vezane za konkretna mjesta, već više odražavaju moju fascinaciju putevima migracija i silama prirode.”*

Slike i instalacije Sindi Kejn rađene u kombinovanoj tehnnici suočavaju sa problemima rata i sukoba, degradacije čovjekove okoline i prijetnje od uništenja vrste, ali uz unošenje simbola koji označavaju nadu. Kejnova je jedno određeno vrijeme istraživala špilje u nacionalnim parkovima Josemiti i Veliki Kanjon, dokumentirajući piktoglife koje su u tim špiljama ostavili Anasazi Indijanci. Te su slike sada dijelom njenog umjetničkog vokabulara i vide se na njenim mapama, uključujući i one iz serije *Migracije*, na kojima istražuje čovjekovo mjesto na planeti: gledano izbliza, ono je predstavljeno pojedinačnim figurama ljudi poput štapića, dok, gledano izdaleka oni pokazuju puteve migracija. Rođena u Aleksandriji, u državi Virđiniji, Sindi Kejn je uglavnom samouka umjetnica. Njeni su radovi bili na izložbama širom Sjedinjenih Država.

*“Ove mape odražavaju moje osjećanje ravnoteže ili nestabilnosti dok promatram politički i ekološki metež našeg vremena. One nisu vezane za konkretna mjesta, već više odražavaju moju fascinaciju putevima migracija i silama prirode.”*



» *Migration*, 2006  
Acrylic and mixed media mounted on four wood panels

*Migracija*, 2006  
Akriлик i kombinovani medij na četiri drvena panela

*Миграција*, 2006  
Акрилик и комбиновани медиј на четири дрвена панела



« *Florida Studio with Self Portrait*, 2008  
Oil on panel

*Florida studio sa autoportretom*, 2008  
Ulje na ploči

*Флорида студио са аутопортретом*, 2008  
Уље на плочи

BORN 1975, BANJA LUKA • ROĐEN 1975, BANJA LUKA • ROĐEN 1975, БАЊА ЛУКА

# AMER KOBASLIJA

AMER KOBASLIJA • АМЕР КОБАШЛИЈА

In near life-size paintings, Bosnian artist Amer Kobaslija treats viewers to a bird's eye view of his various studios and the smallest of interior details, such as paint stains and footprints on the floor, the artist's cell phone, and used food containers. From his trademark corner-of-the-ceiling perspective, Kobaslija manipulates optics as if challenging himself to see his life and work from new perspectives. Kobaslija has a master of fine arts from Montclair State University, Montclair, New Jersey. He has received awards for his work and has exhibited in the U.S., Eastern Europe, and Europe.

*“Given the personal nature of this subject (his studios), as well as the obsessive, highly detailed approach to the rendering of each and every object found in that space, these works do not necessarily read as mere paintings of an interior, but more as allegorical self-portraits.”*

Na slikama koje prikazuju predmete u njihovoj gotovo prirodnoj veličini, bosanskohercegovački umjetnik Amer Kobaslija nudi gledaocima pogled iz ptičje perspektive na svoje različite ateljee, uz najsitnije detalje interijera, kao što su mrlje od boja i otisci stopala na podu, umjetnikov mobilni telefon i iskorištena ambalaža od hrane. Iz već prepoznatljivog pogleda iz ugla na tavanici, Kobaslija manipuliše optikom kao da samoga sebe izaziva da pogleda svoj život i rad i iz novih perspektiva. Kobaslija je završio master iz likovnih umjetnosti na Montkler državnom Univerzitetu, u državi Nju Džersi. Dobio je nagrade za svoj rad, a izlagao je u Sjedinjenim Državama, Istočnoj Evropi i drugim zemljama Evrope.

*“Obzirom na ličnu prirodu samoga motiva rada (umjetnikov atelje), kao i na opsesivan, veoma detaljan pristup u prikazivanju svakog predmeta koji se nalazi u tom prostoru, ovi se radovi ne moraju nužno čitati samo kao slika nekog interijera, već više kao alegorijski autoportreti.”*

Na slikama koje prikazuju predmete u njihovoj gotovo prirodnoj veličini, bosanskohercegovački umjetnik Amer Kobaslija nudi gledaocima pogled iz ptičje perspektive na svoje različite ateljee, uz najsitnije detalje interijera, kao što su mrlje od boja i otisci stopala na podu, umjetnikov mobilni telefon i iskorištena ambalaža od hrane. Iz već prepoznatljivog pogleda iz ugla na tavanici, Kobaslija manipuliše optikom kao da samoga sebe izaziva da pogleda svoj život i rad i iz novih perspektiva. Kobaslija je završio master iz likovnih umjetnosti na Montkler državnom Univerzitetu, u državi Nju Džersi. Dobio je nagrade za svoj rad, a izlagao je u Sjedinjenim Državama, Istočnoj Evropi i drugim zemljama Evrope.

*“Obzirom na ličnu prirodu samoga motiva rada (umjetnikov atelje), kao i na opsesivan, veoma detaljan pristup u prikazivanju svakog predmeta koji se nalazi u tom prostoru, ovi se radovi ne moraju nužno čitati samo kao slika nekog interijera, već više kao alegorijski autoportreti.”*



BORN 1952, SARAJEVO • ROĐEN 1952, SARAJEVO • РОЂЕН 1952, САРАЈЕВО

# CEDOMIR KOSTOVIĆ

ЇEDOMIR KOSTOVIĆ • ЧЕДОМИР КОСТОВИЋ

Before he came to the U.S. as an artist-in-residence, Cedomir Kostovic taught graphic design and made posters, including a re-design of the logo for the 1984 Winter Olympics in Sarajevo. Kostovic stayed in the U.S. to teach graphic design and illustration. In addition to teaching and creating commercial and cultural posters, he organizes international poster exhibitions, publishes critical essays and articles on graphic design, and presents lectures and workshops. Kostovic has a bachelor of fine arts and a master of fine arts from the Academy of Fine Arts in Sarajevo. He has won more than 100 awards for his poster art and has exhibited at events worldwide.

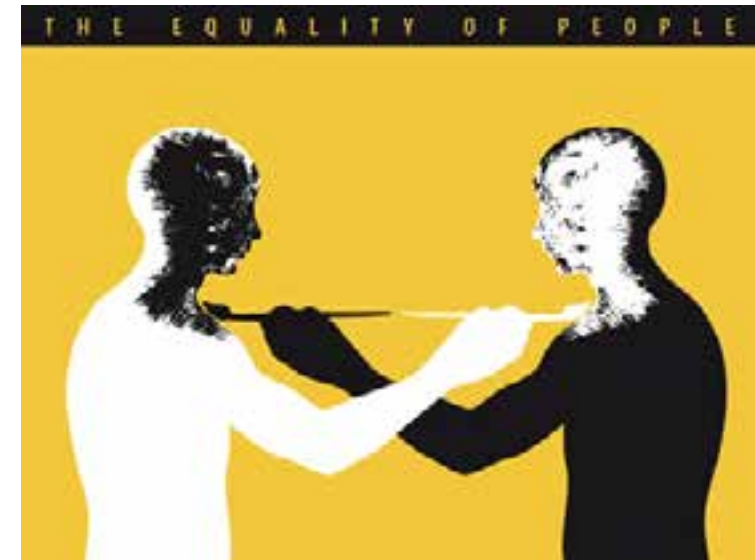
*“As a designer, I achieve prestige, which is enough ... I think I can do more teaching a young generation of designers to become better designers and to make this world better than to just do another design.”*

Prije nego je došao u Sjedinjene Države kao gostujući umjetnik, Kostović je predavao grafički dizajn i radio postere, uključujući i re-dizajn logoa za zimske Olimpijske igre u Sarajevu iz 1984. godine. Kostović je ostao u Sjedinjenim Državama da bi podučavao grafički dizajn i ilustraciju. Pored nastave i dizajna postera za komercijalne i kulturne svrhe, Kostović organizuje međunarodne izložbe postera, objavljuje kritičke eseje i članke o grafičkom dizajnu, drži predavanja i organizuje radionice. Kostović je diplomirao i magistrirao na Akademiji likovnih umjetnosti u u Sarajevu. Dobitnik je preko 100 nagrada za svoj umjetnički rad na posterima, a izlagao je širom svijeta.

*“Kao dizajner, stekao sam ugled, što je dovoljno ... mislim da mogu više da postignem učeći mlade generacije dizajnera kako da postanu bolji dizajneri i da time ovaj svijet učine boljim umjesto da naprave samo još jedan dizajn”.*

Прије него је дошао у Сједињене Државе као гостујући умјетник, Костовић је предавао графички дизајн и радио постере, укључујући и ре-дизајн логоа за зимске Олимпијске игре у Сарајеву из 1984. године. Костовић је остао у Сједињеним Државама да би подучавао графички дизајн и илустрацију. Поред наставе и дизајна постера за комерцијалне и културне сврхе, Костовић организује међународне изложбе постера, објављује критичке есеје и чланке о графичком дизајну, држи предавања и организује радионице. Костовић је дипломирао и магистрирао на Академији ликовних умјетности у у Сарајеву. Добитник је преко 100 награда за свој умјетнички рад на постерима, а излагао је широм свијета.

*“Као дизајнер, стекао сам углед, што је довољно ... мислим да могу више да постигнем учећи младе генерације дизајнера како да постану бољи дизајнери и да тиме овај свијет учине бољим умјесто да направе само још један дизајн”.*



« Freedom, 2009  
Digital archival print

Sloboda, 2009  
Digitalni arhivski otisak

Слобода, 2009  
Дигитални архивски отисак

≈ The Equality of People, 1989  
Digital archival print

Jednakost naroda, 1989  
Digitalni arhivski otisak

Једнакост народа, 1989  
Дигитални архивски отисак



« Envy You, 2009  
Oil on gesso board

Zavidim ti, 2009  
Ulje na gipsanoj ploči

Завидим ти, 2009  
Уље на гипсаној плочи

BORN 1968, ST. LOUIS, MISSOURI • ROĐENA 1968, ST. LOUIS, MISSOURI • РОЂЕНА 1968, СТ. ЛУИС, МИЗУРИ

# ISABEL MANALO

IZABEL MANALO • ИЗАБЕЛ МАНАЛО

Isabel Manalo's oil paintings, which often incorporate photography as source or collage, trace the bare outlines of figures and landscapes. As if in memory, structure subsides and images are retrieved in fragments only. *Envy You* features Manalo's daughters as part of a mystical, naturalist world rendered ephemeral and oblique. Manalo completed her master of fine arts in painting at Yale University, New Haven, Connecticut. She has exhibited her work throughout the U.S.

*“My love for being in nature has grown to become a passionate love affair with the linear and knobby forms of trees and what they can become as I express their inherent patterns and form with paint and collage.... I approach the negative space in my work as a form of light. Form is suspended yet inertial; space is shallow and deep—all within a blazing light that can recall dreams and nightmares all at once.”*

Uljana platna Isabel Manalo, koja često sadrže fotografiju kao izvor ili element kolaža, prikazuju ogoļjene obrise figura i pejzaža. Nalik sjećanju, strukture polako nestaju, a slike se vraćaju samo u fragmentima. Rad *Zavidim ti* prikazuje kćerke ove umjetnice unutar mističnog prirodnog svijeta koji izgleda efemerno i maglovito. Isabel Manalo je završila magistarski iz oblasti slikarstva na Jejl Univerzitetu u Nju Hejvenu, Konektikat. Izlagala je širom Sjedinjenih Država.

*“Moja ljubav za boravljenjem u prirodi je prerasla u strasnu ljubav prema linearnim i zaobljenim oblicima drveća i onime što oni mogu postati kada izrazim njihove unutrašnje strukture i forme pomoću boja i kolaža... U svom radu pristupam negativnom prostoru kao obliku svjetlosti. Forma je suspendirana, još inertna; prostor je plitak i dubok—sve u zasjlepljujućoj svjetlosti koja istovremeno može prizvati i snove i noćne more”.*

Уљана платна Изабел Манало, која често садрже фотографију као извор или елемент колажа, приказују огољене обресе фигура и пејсажа. Налик сјећању, структуре полако нестају, а слике се враћају само у фрагментима. Рад *Завидим ти* приказује кћерке ове умјетнице унутар мистичног природног свијета који изгледа ефемерно и магловито. Изабел Манало је завршила магистарски из области сликарства на Јејл Универзитету у Њу Хејвену, Конектикат. Излагала је широм Сједињених Држава.

*“Моја љубав за борављењем у природи је прерасла у страсну љубав према линеарним и заобљеним облицима дрвећа и ониме што они могу постати када изразим њихове унутрашње структуре и форме помоћу боја и колажа... У свом раду приступам негативном простору као облику свјетлости. Форма је суспендирана, још инертна; простор је плитак и дубок—све у засљепљујућој свјетлости која истовремено може призвати и снове и ноћне море”.*





«  
Arise, 2009  
Oil on wood panel

Ustani, 2009  
Ulje na drvenoj ploči

Устани, 2009  
Уље на дрвеној плочи

*“... Day after day I pilgrimage to this forgotten river’s edge. I sink low away from the horizon line. At this union of water and soil, I inspect the most humble, incidental happening and, with a brush, a spatula, and paint, I grab its essence ... I work in a world of visions for which there are no words, a world ‘untitled’ ... In these paintings we are part of an endless story of cycles –of seasons where in the comfort of repetition there is always something new.”*

BORN 1956, CALGARY, ALBERTA • ROĐENA 1956, KALGARI, ALBERTA • РОЂЕНА 1956, КАЛГАРИ, АЛБЕРТА

## ILANA MANOLSON

ILANA MANOLSON • ИЛАНА МАНОЛСОН

For her luminous close-ups of nature, Ilana Manolson applies rich color and highlights in painted layers, then scratches and sands selectively to create dimension and recapture shards of light. A view of nature steeped in vivid mysteries is captured and blended with elements of Realism and Impressionism. Manolson was born in Canada and has exhibited extensively in the U.S. Her work is in many permanent collections.

Za svoje luminozne slike prirode izbliza, Ilana Manolson primjenjuje žive boje i akcentira ih slojevitim nanosima, koji su potom izgrebani i selektivno pjeskareni kako bi se stvorila iluzija dimenzije i uhvatio odsjaj svjetlosti. Ovim tehnikama umjetnica otjelovljuje sliku prirode koja je zavijena u žive tajne i dobivena kombinacijom elemenata realizma i impresionizma. Manolsonova je rođena u Kanadi i izlagala je širom Sjedinjenih Država. Njeni se radovi nalaze u mnogim stalnim kolekcijama.

За своје луминозне слике природе изблиза, Илана Манолсон примјењује живе боје и акцентира их слојевитим наносима, који су потом изребани и селективно пјескарени како би се створила илузија димензије и ухватио одсјај свјетлости. Овим техникама умјетница отјеловљује слику природе која је завијена у живе тајне и добивена комбинацијом елемената реализма и импресионизма. Манолсонова је рођена у Канади и излагала је широм Сједињених Држава. Њени се радови налазе у многим сталним колекцијама.

*“... Dan za danom ja idem na hodočašće na obalu ove zaboravljene rijeke. Uranjam duboko, daleko od linije horizonta. U tom jedinstvu vode i zemlje istražujem najneprimjetljivije, najbeznačajnije događaje i četkicom i špahtlom pokušavam ugrabiti njihovu suštinu ... Radim u svijetu vizija za koje nema riječi, svijetu 'bez naslova' ... U ovim slikama mi smo dio jedne beskonačne priče ciklusa - godišnjih doba u čijem smirujućem ponavljanju uvijek postoji nešto novo”.*

*“... Дан за даном ја идем на ходочашће на обалу ове заборављене ријеке. Урањам дубоко, далеко од линије хоризонта. У том јединству воде и земље истражујем најнепримјетљивије, најбезначајније догађаје и четкицом и шпахтлом покушававам уграбити њихову суштину ... Радим у свијету визија за које нема ријечи, свијету 'без наслова' ... У овим сликама ми смо дио једне бесконачне приче циклуса - годишњих доба у чијем смирујућем понављању увијек постоји нешто ново”.*





Houseleek 1-3, 2008  
Color photograph – documentation of action

Čuvarkuća 1-3, 2008  
Fotografija u boji – dokumentovanje događaja

Чуваркућа 1-3, 2008  
Фотографија у боји – документовање догађаја

BORN 1981, ZENICA • РОЂЕН 1981, ZENICA • РОЂЕН 1981, ЗЕНИЦА

# MLADEN MILJANOVIC

MLADEN MILJANOVIĆ • МЛАДЕН МИЉАНОВИЋ

For Mladen Miljanovic, art is not a goal in itself but the means to confront a negative past, and a way to advance the premise "make art, not war." Miljanovic was born in Zenica and earned the rank of sergeant in the Reserve Officer School. After the military, he attended the Academy of Arts in Banja Luka and learned to use art as therapy in workshops he designed for the disabled. In his *Houseleek* series, Miljanovic records images of a plant, the houseleek, believed to protect homes, families, and their health, but only provided the plant is stolen from someone else! In this context, the houseleek plant protects the artist and the people and space where the art is viewed.

Za Mladena Miljanovića umjetnost nije sama po sebi cilj već sredstvo za suočavanje sa negativnom prošalošću i način da se izrazi poruka "stvaraj umjetnost, ne rat". Miljanović je rođen u Zenici i dobio je čin vodnika u Školi za rezervne oficire. Nakon vojske, pohađao je Akademiju umjetnosti u Banja Luci i naučio je da koristi umjetnost kao terapiju u radionicama koje organizuje za invalide. U svojoj seriji *Čuvarkuća*, Miljanović bilježi slike biljke „čuvarkuća“ za koju se vjeruje da čuva kuću, članove porodice i njihovo zdravlje, ali samo ukoliko je biljka ukradena od nekog drugog. U ovom kontekstu, biljka „čuvarkuća“ čuva umjetnika kao i ljude i prostor u kojem se izlaže njegova umjetnost.

За Младена Миљановића умјетност није сама по себи циљ већ средство за суочавање са негативном прошалошћу и начин да се изрази порука "стварај умјетност, не рат". Миљановић је рођен у Зеници и добио је чин водника у Школи за резервне официре. Након војске, похађао је Академију умјетности у Бања Луци и научио је да користи умјетност као терапију у радионицама које организује за инвалиде. У својој серији *Чуваркућа*, Миљановић билијежи слике биљке „чуваркућа“ за коју се вјерује да чува кућу, чланове породице и њихово здравље, али само уколико је биљка украдена од неког другог. У овом контексту, биљка „чуваркућа“ чува умјетника као и људе и простор у којем се излаже његова умјетност.

*"I use art as the means of sublimation of the negative forms of the past, taking performance, installation, image, and photograph as media through which the forms of the social trauma are redefined."*

*"Koristim umjetnost kao sredstvo sublimacije negativnih oblika iz prošlosti, pri čemu performans, instalacija, slika i fotografija služe kao medij kroz koji se oblici socijalnih trauma redefinišu".*

*"Користим умјетност као средство сублимације негативних облика из прошлости, при чему перформанс, инсталација, слика и фотографија служе као медиј кроз који се облици социјалних траума редефинишу".*



BORN 1958, SARAJEVO • ROĐENA 1958, SARAJEVO • РОЂЕНА 1958, САРАЈЕВО

# MIZA MOREAU

MIZA MORO • МИЗА МОРО

As an artist, Miza Moreau explores the relationships between people and their environment. As a landscape architect, Moreau focuses on how to achieve effective reconstruction in post-war Bosnia and Herzegovina. She believes a deep understanding of a site's spatial, social, and historical contexts are necessary for sound development. Moreau was born in Sarajevo and earned a bachelor of fine arts in photography from the San Francisco Art Institute and a master of landscape architecture from the University of California, Berkeley. She has exhibited in the U.S., Canada, Eastern Europe, and Australia.

*“The photographs in Symbol of One show the relationship between self and collective. In these instances, the hand, a unique personal signature, engages with everyday environments. However, personal uniqueness becomes subdued by its surroundings, and what was meant to be unique becomes just an element in an overall composition. The personal identity is thus reduced to a symbol.”*

Kao umjetnica, Miza Moro istražuje odnose između ljudi i njihovog okruženja. Kao arhitektica za uređivanje okoliša, Moro se koncentriše na efikasno rekonstruiranje poslijeratne Bosne i Hercegovine. Ona vjeruje da je za zdrav razvoj neophodno duboko razumijevanje prostornog, društvenog i istorijskog konteksta lokaliteta. Miza Moro je rođena u Sarajevu, diplomirala je fotografiju na Institutu za umjetnost u San Francisku, a magistrirala je pejzažnu arhitekturu na Univerzitetu Kalifornije u Berkliju. Izlagala je u Sjedinjenim Državama, Kanadi, Istočnoj Evropi i Australiji.

*“Fotografije iz serije Simbol jedinstva pokazuju odnos između pojedinca i kolektiva. U ovim primjerima, ruka, jedinstvena karakteristika osobe, udružuje se sa svakodnevnim okruženjem. Međutim, posebnost osobe se gubi unutar ovog okruženja i ono što je trebalo biti jedinstveno postaje samo jedan element ukupne kompozicije. Na ovaj način je lični identitet sveden na simbol”.*

Kao umjetnica, Miza Moro istražuje odnose između ljudi i njihovog okruženja. Kao arhitektica za uređivanje okoliša, Moro se koncentriše na efikasno rekonstruiranje poslijeratne Bosne i Hercegovine. Ona vjeruje da je za zdrav razvoj neophodno duboko razumijevanje prostornog, društvenog i istorijskog konteksta lokaliteta. Miza Moro je rođena u Sarajevu, diplomirala je fotografiju na Institutu za umjetnost u San Francisku, a magistrirala je pejzažnu arhitekturu na Univerzitetu Kalifornije u Berkliju. Izlagala je u Sjedinjenim Državama, Kanadi, Istočnoj Evropi i Australiji.

*“Фотграфіје из серіје Символ јединства показују однос између појединца и колектива. У овим примјерима, рука, јединствена карактеристика особе, удружује се са свакодневним окружењем. Међутим, посебност особе се губи унутар овог окружења и оно што је требало бити јединствено постаје само један елемент укупне композиције. На овај начин је лични идентитет сведен на симбол”.*



»  
Symbol of One, 2003  
Silver gelatin print

Simbol jedinstva, 2003  
Otisak od srebrnog želatina

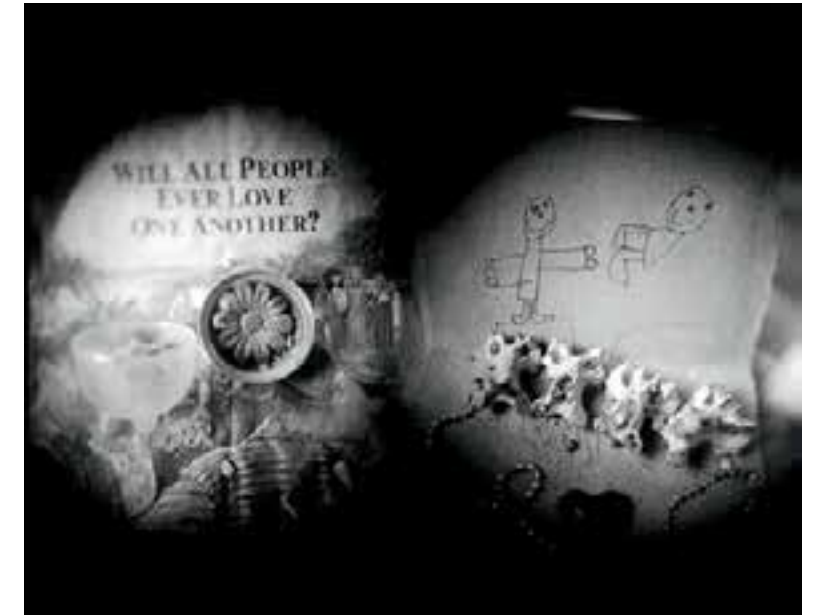
Симбол јединства, 2003  
Отисак од сребреног желатина



Czech Apple, 2000  
Silver gelatin print

Češka jabuka, 2000  
Otisak od srebrnog želatina

Чешка јабука, 2000  
Отисак од сребреног желатина



Ever Love One Another, 1999  
Silver gelatin print

Uvijek se volite, 1999  
Otisak od srebrnog želatina

Увјек се волите, 1999  
Отисак од сребреног желатина

BORN 1972, BALTIMORE, MARYLAND • ROĐEN 1972, BALTIMOR, MERILEND • РОЂЕН 1972, БАЛТИМОР, МЕРИЛЕНД

# CHRISTOPHER MYERS

KRISTOFER MAJERS • КРИСТОФЕР МАЈЕРС

In *Ever Love One Another*, Christopher Myers gathered discarded objects he found on city streets to explore the layers of meaning and message still evident in refuse. To realize this and other works from his *Contemporary Archeology* series, he created a lens, which can project two circular images on the same sheet of film. For *Czech Apple*, Myers subjected his negatives to various chemical treatments, reworking the images to achieve new levels of visual control and expand the photographic moment. Born in Baltimore, Maryland, Myers received a degree from the Maryland Institute College of Art, Baltimore, Maryland. He has exhibited extensively in the eastern U.S.

*“My objective is to create images that explore the world around me and to process them into a visual language. I am not interested in making images of the obvious or the content heavy. Rather than present the entire subject, I find it much more revealing to begin with elements of the subject. I use fragments, gestures and remains, which become my visual vocabulary.”*

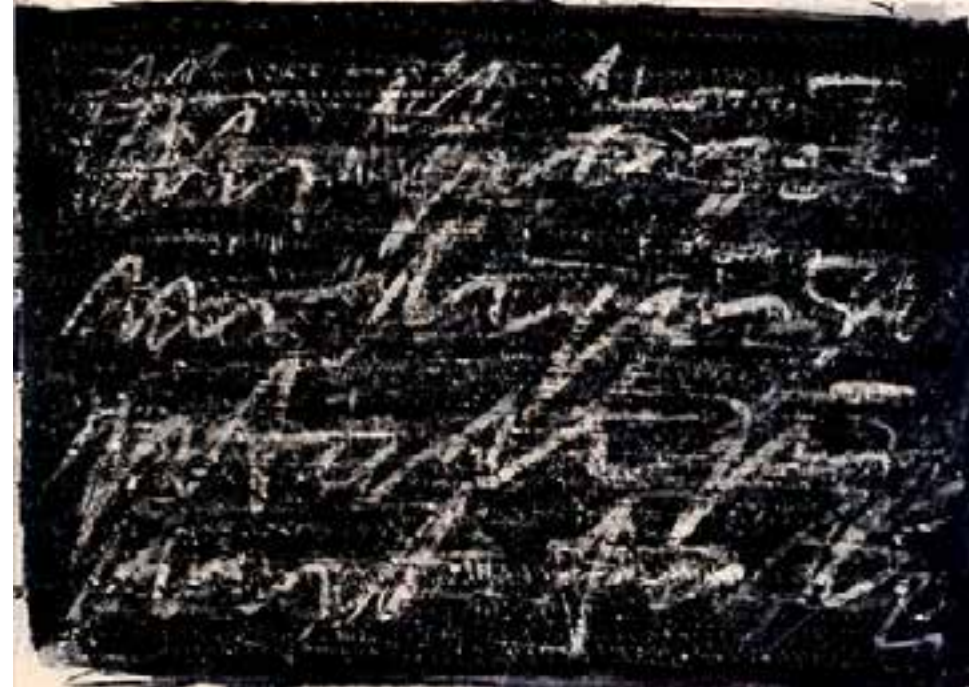
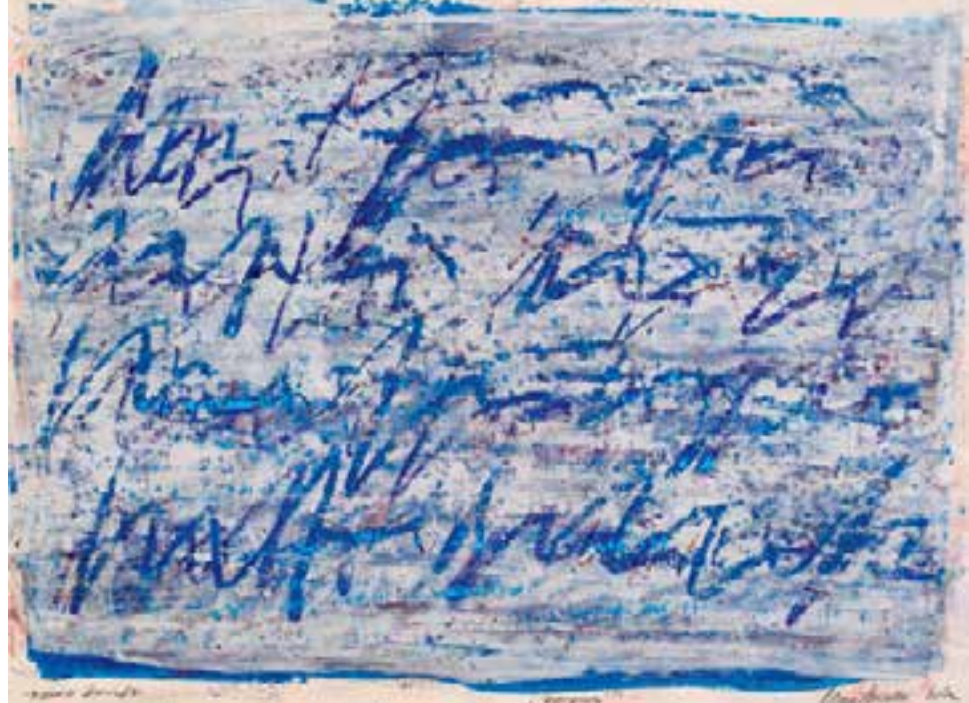
U djelu *Uvijek se volite* Kristofer Majers je sakupio odbačene predmete koje je pronašao na gradskim ulicama kako bi istražio slojeve značenja i poruke koje su još uvijek prisutne u otpacima. Da bi stvorio ova i ostala djela iz serije *Savremena arheologija*, Majers je napravio sočivo koje može da projektuje dvije kružne slike na isti kvadrat filma. Za djelo *Češka jabuka*, Majers je izložio negative raznim hemijskim procesima, dorađujući tako slike kako bi postigao nove nivoe vizuelne kontrole i produžio fotografski trenutak. Rođen u Baltimoru, država Merilend, Majers je diplomirao na merilenskom Institutu za umjetnost u ovom gradu. Izlagao je na brojnim izložbama u istočnom dijelu Sjedinjenih Država.

*“Moј је циљ да створим слике које истражују свијет око мене и да их процесирам у визуелни језик. Нисам заинтересован да стварам слике онога што је очигледно, или пренаглашеног садржаја. Умјесто да приказујем цијели предмет, налазим да се много више открива датог предмета. Користим фрагменте, покрете и остатке, који постају мој визуелни рјечник”.*

У дјелу *Увјек се волите* Кристофер Мајерс је сакупио одбачене предмете које је пронашао на градским улицама како би истражио слојеве значења и поруке које су још увијек присутне у отпаcima. Да би створио ова и остала дјела из серије *Савремена археологија*, Мајерс је направио сочиво које може да пројектује двије кружне слике на исти квадрат филма. За дјело *Чешка јабука*, Мајерс је изложио негативе разним хемијским процесима, дорађујући тако слике како би постигао нове нивое визуелне контроле и продужио фотографски тренутак. Рођен у Балтимору, држава Мериленд, Мајерс је дипломирао на мерилендском Институту за умјетност у овом граду. Излагао је на бројним изложбама у источном дијелу Сједињених Држава.

*“Мој је циљ да створим слике које истражују свијет око мене и да их процесирам у визуелни језик. Нисам заинтересован да стварам слике онога што је очигледно, или пренаглашеног садржаја. Умјесто да приказујем цијели предмет, налазим да се много више открива ако се пође од елемената датог предмета. Користим фрагменте, покрете и остатке, који постају мој визуелни рјечник”.*





*“When you have neither bread, water nor electricity, and when you don’t know if you will be alive the next day, then what do you have left? You have your brain and your heart. With intellectual strength, high moral and cultural heritage, you might be able to survive. In this way poetry, art and spirituality become the most important things in a war.”*

BORN 1948, SARAJEVO • ROĐEN 1948, SARAJEVO • РОЂЕН 1948, САРАЈЕВО

## EDIN NUMANKADIĆ

EDIN NUMANKADIĆ • ЕДИН НУМАНКАДИЋ

Despite the daily risks, Edin Numankadić stayed in his native Sarajevo during the Bosnian War and continued to paint. A student of world literature, Numankadić focused his attention on the work of great writers, such as Franz Kafka and Ludwig Wittgenstein, and their sentiments on life and death. For his densely layered series *Inscription*, produced since the war, he reflects on the war’s paradoxical legacy and the value of art to promote healing.

Uprkos svakodnevnim opasnostima, Edin Numankadić je ostao u svom rodnom Sarajevu tokom rata u Bosni i Hercegovini i nastavio je da slika. Student svjetske književnosti, Numankadić je usmjerio svoju pažnju na djela velikih pisaca poput Franza Kafke i Ludwiga Vitgenštajna, i na njihova razmišljanja o životu i smrti. U svojoj, veoma slojevitoj seriji *Zapisi*, nastaloj poslije rata, on razmišlja o paradoksalnom naslijeđu rata i o vrijednosti umjetnosti u promicanju ozdravljenja.

Упркос свакодневним опасностима, Един Нуманкандић је остао у свом родном Сарајеву током рата у Босни и Херцеговини и наставио је да слика. Студент свјетске књижевности, Нуманкандић је усмјерио своју пажњу на дјела великих писаца попут Франза Кафке и Лудвига Витгенштајна, и на њихова размишљања о животу и смрти. У својој, веома слојевитој серији *Зачиси*, насталој после рата, он размишља о парадоксалном наслеђу рата и о вриједности умјетности у промицању оздрављења.

*“Kada nemate ni hljeba, ni vode, ni struje, i kada ne znate hoćete li biti živi sljedeći dan—šta vam tada ostaje? Imate svoj mozak i svoje srce. Sa intelektualnom snagom, visokim moralnim i kulturnim naslijeđem, možda ćete moći preživjeti. U tom smislu, poezija, umjetnost i duhovnost postaju najvažnije stvari u ratu”.*

*“Када немате ни хљеба, ни воде, ни струје, и када не знате хоћете ли бити живи следећи дан—шта вам тада остаје? Имате свој мозак и своје срце. Са интелектуалном снагом, високим моралним и културним наслеђејем, можда ћете моћи преживјети. У том смислу, поезија, умјетност и духовност постају најважније ствари у рату”.*

«  
*Inscription II*, 2009  
Acrylic on paper

*Zapisi II*, 2009  
Akriлик на папиру

*Zapisi II*, 2009  
Акрилик на папиру



BORN 1945, MAGLAJ • ROĐEN 1945, MAGLAJ • РОЂЕН 1945, МАГЛАЈ

# SALIM OBRALIĆ

SALIM OBRALIĆ • САЛИМ ОБРАЛИЋ

In *Big Drought*, Salim Obrelic interprets the effects of a long summer of drought on the River Neretva near the historic town of Pocitelj in Bosnia and Herzegovina. In addition to a large body of sculptural works and installations, Obrelic has celebrated aspects of historical, cultural, and spiritual significance in the region in a series of impressionist oil paintings. Born in Maglaj, Bosnia and Herzegovina, Obrelic has won numerous awards for his work and has exhibited in solo and group exhibitions worldwide. He is an associate professor at the Academy of Fine Arts in Sarajevo.

U djelu *Velika suša* Salim Obralić interpretira posljedice duge ljetnje suše na rijeci Neretvi u blizini istorijskog mjesta Počitelj u Bosni i Hercegovini. Pored velikog broja kiparskih radova i instalacija, Obralić je u seriji impresionističkih uljanih slika veličao aspekte istorijskog, kulturnog i duhovnog značaja regiona. Rođen u Maglaju u Bosni i Hercegovini, Obralić je dobio brojne nagrade za svoj rad, a izlagao je na samostalnim i grupnim izložbama širom svijeta. Obralić je profesor na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu.

У дјелу *Велика суша* Салим Обралић интерпретира последице дуге љетње суше на ријечи Неретви у близини историјског мјеста Почитељ у Босни и Херцеговини. Поред великог броја вајарских радова и инсталација, Обралић је у серији импресионистичких уљаних слика величао аспекте историјског, културног и духовног значаја региона. Рођен у Маглају у Босни и Херцеговини, Обралић је добио бројне награде за свој рад, а излагао је на самосталним и групним изложбама широм свијета. Обралић је професор на Академији ликовних уметности у Сарајеву.



*Big Drought*, 2007  
Acrylic on canvas

*Velika suša*, 2007  
Akriлик на платну

*Велика суша*, 2007  
Акрилик на платну



*Fourteen Stars and Ten Clouds (La Révolution Arrive)*, 2007  
Woodblock relief print, printed in 11 colors from 4 separate blocks

*Četnaest zvijezda i deset oblaka (La Révolution Arrive)*, 2007  
Oтisак рељефног дрвореза, штампан у 11 боја из 4 одвојена блока

*Четрнаест звијезда и десет облака (La Révolution Arrive)*, 2007  
Отисак рељефног дрвореза, штампан у 11 боја из 4 одвојена блока

BORN 1969, SARAJEVO • ROĐEN 1969, SARAJEVO • РОЂЕН 1969, САРАЈЕВО

# ENDI E. POSKOVIC

ENDI E. POŠKOVIĆ • ЕНДИ Е. ПОШКОВИЋ

In dynamic woodblocks, Endi E. Poskovic combines invented landscapes, whimsical graphics, and text to create narratives that reference personal and social histories, cultural and environmental shifts, and migration and alienation. Evident in his graphic work are influences including classic *ukiyo-e* prints, early cinema, devotional pictures, and Eastern European propaganda posters. Poskovic was born in Sarajevo and studied music and art growing up. He received a bachelor of fine arts from the Academy of Fine Arts, Sarajevo, and a master of fine arts at the State University of New York in Buffalo. He has shown his work in venues worldwide and is represented in many permanent collections.

*“For (many) years, I have explored the intersection of the image and the written word and, through my graphic work, reinforced the idea that the act of reading text and image in a single context is a source of unlimited interpretive possibilities.”*

U svojim dinamičnim drvorezima, Endi E. Pošković kombinuje izmišljene pejzaže, imaginarnе графичке облике и текст како би створио приче које се односе на личне и друштвене историје, културне и еколошке промјене, миграције и отуђење. У његовим графикама преплићу се утицаји класичне јапанске *ukiyo-e* графике, раног филма, вјерских слика и пропагандних плаката из Источне Европе. Pošković је рођен у Сарајеву и студирао је музику и уметност током одрастања. Дипломирао је на Академији ликовних уметности у Сарајеву, а магистериј из ликовних уметности завршио је на Универзитету Њујорк у Бафалу. Излагао је дјела у галеријама širom свијета и заступљен је у многим сталним збиркама.

*“Већ дужи низ година истражујем таčke укрштања слике и писане ријечи и, кроз мој графички рад, потенцирам идеју да је чин читања текста и слике у једном истом контексту извор неограничених интерпретативних могућности”.*

У својим динамичним дрворезима, Енди Е. Пошковић комбинује измишљене пејсаже, имагинарне графичке облике и текст како би створио приче које се односе на личне и друштвене историје, културне и еколошке промјене, миграције и отуђење. У његовим графикама преплићу се утицаји класичне јапанске *ukiyo-e* графике, раног филма, вјерских слика и пропагандних плаката из Источне Европе. Пошковић је рођен у Сарајеву и студирао је музику и уметност током одрастања. Дипломирао је на Академији ликовних уметности у Сарајеву, а магистарски из ликовних уметности завршио је на Универзитету Њујорк у Бафалу. Излагао је дјела у галеријама шириом свијета и заступљен је у многим сталним збиркама.

*“Већ дужи низ година истражујем таčke укрштања слике и писане ријечи и, кроз мој графички рад, потенцирам идеју да је чин читања текста и слике у једном истом контексту извор неограничених интерпретативних могућности”.*



BORN 1974, SARAJEVO • ROĐEN 1974, SARAJEVO • РОЂЕН 1974, САРАЈЕВО

# EDIN RUDIC

EDIN RUDIĆ • ЕДИН РУДИЋ

For *Wind Chimes at Dawn*, Edin Rudic layers a calming whitewash on top of chaotic images and finishes the top with harmonious lines and colors. In his *Window Collection* series, Rudic reveals his notion of windows as a metaphor for perception, selectively opened and closed. Rudic was born in Sarajevo and has a bachelor of fine arts from The School of Visual Arts, New York City, and a master of science degree in interior design from the Pratt Institute, New York City. His work has been shown in exhibitions in the U.S., France, and Italy.

*“Abstract paintings of windows take us to a world of texture, color and lines and are open to interpretation. We all have windows in ourselves. Sometimes we come close to them. Sometimes we look through the windows from a distance, seeing the world from a perspective we choose ... Windows help us make quick escapes to an imaginary world of peace.”*

Za djelo *Kineska zvonca u zoru*, Edin Rudić polaže sloj smirujućeg bijelog kreča preko haotičnih slika da bi sve to na površini završilo harmoničnim linijama i bojama. U seriji *Zbirka prozora*, Rudić nam otkriva svoju predstavu o prozorima kao metafori percepcije, selektivno otvorenim i zatvorenim. Rudić je rođen u Sarajevu, diplomirao je likovnu umjetnost na Školi za vizuelne umjetnosti u Njujorku, dok je magistrirao u oblasti unutrašnjeg dizajna na Prati Institutu u Njujorku. Njegova su djela prikazivana na izložbama u Sjedinjenim Državama, Francuskoj i Italiji.

*“Apstraktne slike prozora vode nas u svijet tekstura, boja i linija i otvorene su za tumačenje. Svi mi imamo prozore u nama samima. Ponekad im se približimo. Ponekad gledamo kroz prozore sa distance, promatrajući svijet iz perspektive koju izaberemo ... Prozori nam pomažu da napravimo brzi bijeg u zamišljeni svijet mira.”*



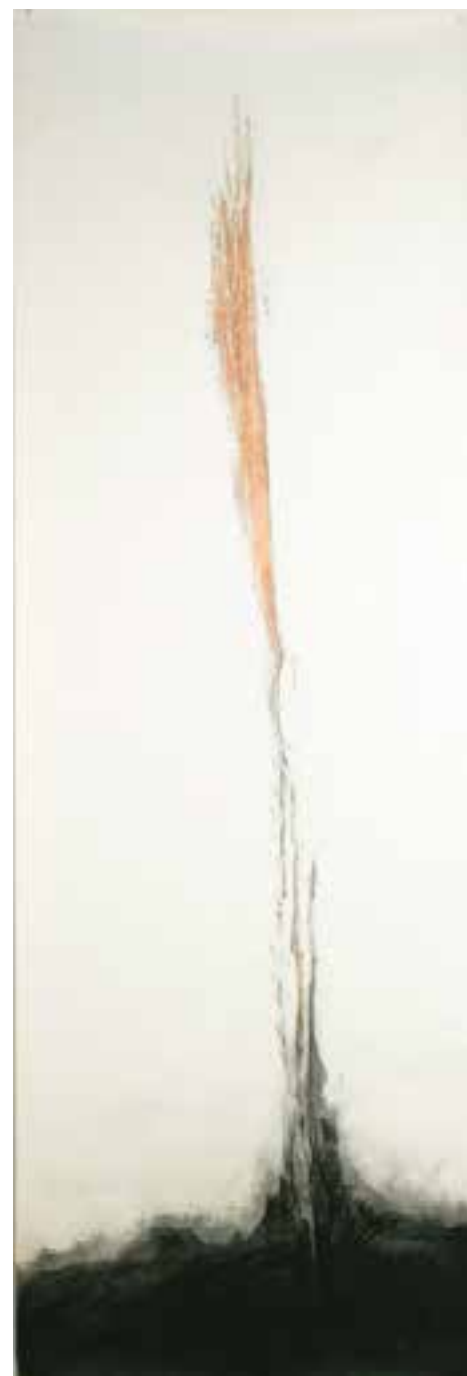
» *Wind Chimes at Dawn*, 2009  
Acrylic and soft pastel on paper

*Kineska zvonca u zoru*, 2009  
Akrilik i mekani pastel na papiru

*Kineska zvonca u zoru*, 2009  
Акрилик и мекани пастел на папиру

Za djelo *Kineska zvonca u zoru*, Edin Rudić polaže sloj smirujućeg bijelog kreča preko haotičnih slika da bi sve to na površini završilo harmoničnim linijama i bojama. U seriji *Zbirka prozora*, Rudić nam otkriva svoju predstavu o prozorima kao metafori percepcije, selektivno otvorenim i zatvorenim. Rudić je rođen u Sarajevu, diplomirao je likovnu umjetnost na Školi za vizuelne umjetnosti u Njujorku, dok je magistrirao u oblasti unutrašnjeg dizajna na Prati Institutu u Njujorku. Njegova su djela prikazivana na izložbama u Sjedinjenim Državama, Francuskoj i Italiji.

*“Апстрактне слике прозора воде нас у свијет текстура, боја и линија и отворене су за тумачења. Сви ми имамо прозоре у нама самима. Понекад им се приближимо. Понекад гледамо кроз прозоре са дистанце, проматрајући свијет из перспективе коју изаберемо ... Прозори нам помажу да направимо брзи бијег у замишљени свијет мира.”*



« *Strike/Earth*, 1992  
Graphite, carbon and metallic paint stick on paper

*Udar/Zemlja*, 1992  
Grafit, ugljen i naljepnice metalik boje na papiru

*Удар/Земља*, 1992  
Графит, угљен и наљепнице металик боје на папиру

BORN 1951, WINCHESTER, MASSACHUSETTS • ROĐEN 1951, VINČESTER, MASAČUSETS  
РОЂЕН 1951, ВИНЧЕСТЕР, МАСАЧУСЕТС

# JOHN RUPPERT

DŽON RUPERT • ЏОН РУПЕРТ

In keeping with earlier U.S. artists who have been fascinated by the grandeur of the American landscape, John Ruppert seeks to reveal the impact of natural forces in his evocative, Taoist-inflected sculpture and drawings. He has also traveled to an island off Maine for the past 20 years for a “fix of where the land meets the sea.” As experiments in perception, his castings often mimic natural objects such as wood and stone without losing their character as wholly manmade. Ruppert received a master of fine arts from the School for American Craftsmen, Rochester Institute of Technology, New York. He has exhibited widely in the U.S., China, Taiwan, and Europe.

*“I am interested in the relationship between natural systems and human decision-making ... The drawing Strike/Earth began as a direct rubbing from one of my cast copper sculptures First Strike. First Strike is a casting of a fragment blown off of a tree that has been hit by lightning. The copper casting conducts electricity similarly to the tree, which served as a conduit between the earth and the sky.”*

U skladu sa tradicijom ranijih američkih umjetnika koji su bili fascinirani grandioznošću američkog pejzaža, Džon Rupert teži da u svojim evokativnim skulpturama i crtežima, stvorenim pod uticajem taoizma, razotkrije uticaj sila prirode. U zadnjih 20 godina Rupert takođe redovno putuje na jedno ostrvo u državi Mejn kako bi dobio “pravi osjećaj mjesta gdje zemlja susreće more”. Poput eksperimenta u percepciji, njegovi radovi često podražavaju prirodne predmete kao što su drvo i kamen, bez gubitka svog umjetničkog karaktera. Rupert je magistrirao likovne umjetnosti na Američkoj školi zanata na Institutu za tehnologiju Ročester u državi Njujork. Imao je brojne izložbe u Sjedinjenim Državama, Kini, Tajvanu i Evropi.

*“Interesuje me odnos između prirodnih sistema i čovjekovog donošenja odluka. Crtež Udar/Zemlja počeo je kao direktno odslikavanje jedne od mojih bakarnih skulptura Prvi udar. Prvi udar je odljevak jednog dijela drveta koje je bilo pogođeno gromom. Bakarni odljevak provodi elektricitet slično drvetu koje je bilo provodnik između neba i zemlje.”*

U skladu sa tradicijom ranijih američkih umjetnika koji su bili fascinirani grandioznošću američkog pejzaža, Džon Rupert teži da u svojim evokativnim skulpturama i crtežima, stvorenim pod uticajem taoizma, razotkrije uticaj sila prirode. U zadnjih 20 godina Rupert takođe redovno putuje na jedno ostrvo u državi Mejn kako bi dobio “pravi osjećaj mjesta gde zemlja susreće more”. Poput eksperimenta u percepciji, njegovi radovi često podražavaju prirodne predmete kao što su drvo i kamen, bez gubitka svog umjetničkog karaktera. Rupert je magistrirao likovne umjetnosti na Američkoj školi zanata na Institutu za tehnologiju Ročester u državi Njujork. Imao je brojne izložbe u Sjedinjenim Državama, Kini, Tajvanu i Evropi.

*“Интересује ме однос између природних система и човјековог доношења одлука. Цртеж Удар/Земља почео је као директно одсликавање једне од мојих бакарних скулптура Први удар. Први удар је одљевак једног дијела дрвета које је било погођено громом. Бакарни одљевак проводи електрицитет слично дрвету које је било проводник између неба и земље.”*



BORN 1968, SARAJEVO • ROĐEN 1968, SARAJEVO • РОЂЕН 1968, САРАЈЕВО

# NEBOJSA SERIC-SHOBA

NEBOJŠA ŠERIC-ŠOBA • НЕБОЈША ШЕРИЋ-ШОБА

As a young Bosnian, Nebojsa Seric-Shoba was conscripted to serve in defense of Sarajevo during the Bosnian War. After serving, and despairing of the war experience, Seric-Shoba focused his attention on a series titled *Battlefields*; and for comic relief, ironic conceptual art. *Remote Control* signals that destiny is a choice. Seric-Shoba studied at the School of Applied Arts in Sarajevo and attended a two-year artist residency at Rijksakademie in Amsterdam. He has exhibited in museums and art spaces worldwide.

*“All my life I’ve had the feeling someone else is pushing all the buttons deciding matters of life and death. Like any other drug, power is everywhere and affects everyone, but it is always removed from actual activity (always someone pushing somebody to do the dirty work for somebody else...). I attempt to illustrate this in the work Remote Control.”*

Kao mladi Bosanac, Nebojša Šerić-Šoba regrutovan je tokom rata u vojsku u odbrani Sarajeva. Nakon okončanja službe, potresen ratnim iskustvom, Šerić-Šoba usmjerava svoju pažnju na ciklus pod naslovom *Bojna polja*, a radi opuštajućeg humora na ironičnu konceptualnu umjetnost. *Daljinski upravljač* signalizira da je sudbina pitanje izbora. Šerić-Šoba je pohađao Školu za primijenjenu umjetnost u Sarajevu i dvije je godine bio gostujući umjetnik pri Rajks akademiji u Amsterdamu. Izlagao je u muzejima i galerijama širom svijeta.

*“Cijelog života imao sam osjećaj da neko drugi pritišće svu dugmad, odlučujući o pitanjima života i smrti. Poput svake druge droge, vlast je svuda uokolo i utiče na svakoga, ali je uvijek odvojena od stvarnog zbivanja (uvijek neko gura nekoga da radi prljavi posao za nekog drugog...). Pokušavam da to ilustrujem u djelu Daljinski upravljač.”*

Kao mladi Bosanac, Nebojša Šerić-Šoba regrutovan je tokom rata u vojsku u odbrani Sarajeva. Nakon okončanja službe, potresen ratnim iskustvom, Šerić-Šoba usmjerava svoju pažnju na ciklus pod naslovom *Bojna polja*, a radi opuštajućeg humora na ironičnu konceptualnu umjetnost. *Daljinski upravljač* signalizira da je sudbina pitanje izbora. Šerić-Šoba je pohađao Školu za primijenjenu umjetnost u Sarajevu i dvije je godine bio gostujući umjetnik pri Rajks akademiji u Amsterdamu. Izlagao je u muzejima i galerijama širom svijeta.

*“Цијелог живота имао сам осјећај да неко други притишће сву дугмад, одлучујући о питањима живота и смрти. Попут сваке друге дроге, власт је свуда уоколо и утиче на свакога, али је увијек одvojена од стварног збивања (увијек неко гура некога да ради прљави посао за неког другог...). Пokuшавам да то илустрujem у djелу Даљински управљач.”*



» *Remote Control*, 2000  
C-print

*Daljinski upravljač*, 2000  
C-print

*Даљински управљач*, 2000  
Ц-принт



*2:3 or Blinded by the Light #1*, 2009  
Ink, pencils, pastels, charcoal, acrylic, and color spray on paper

*2:3 ili Zasljepljeni svjetlošću #1*, 2009  
Tinta, olovke, pastele, drveni ugalj, akrilik i sprej u boji na papiru

*2:3 или Заслјеpljeni свјетлошћу #1*, 2009  
Тинта, оловке, пастеле, дрвени угаљ, акрил и спреј у боји на папиру

BORN 1974, SARAJEVO • ROĐENA 1974, SARAJEVO • РОЂЕНА 1974, САРАЈЕВО

# IVA SIMCIC

IVA SIMČIĆ • ИВА СИМЧИЋ

In Iva Simcic's series 2:3, video gamers gradually lose their individual identity and eventually blend into their surroundings as the action shifts from real life to a TV screen, a theme that finds a visual parallel in her painterly technique. Simcic was born in Sarajevo and received a bachelor of fine arts from the University of Illinois in Chicago, a master of fine arts at the Yale University, New Haven, Connecticut, and a Ph.D. from the University of Arts, Belgrade. Simcic has received numerous awards and scholarships for her work.

*“The gamers’ gestures are minimal and monotonous; they appear static, merging with their environment, anticipating some action to happen but unable to participate in it ... Finally, they merge with the patterns of depicted wallpapers, curtains, couches, and tiles. I mimic the mechanical, monotonous, predetermined motions performed by the gamers, with my own mechanical gestures—pattern or environmental making.”*

U seriji 3:2 Ive Simčić, igrači video igara postepeno gube svoj lični identitet da bi se na kraju potpuno izgubili u okruženju, kako se akcija prebacuje iz stvarnog života na TV ekran. To je tema koja pronalazi vizuelnu paralelu u umjetničkoj slikarskoj tehnici. Simčićeva je rođena u Sarajevu, diplomirala je likovnu umjetnost na Univerzitetu Illinois u Čikagu, magistrirala je na Jejl Univerzitetu u Nju Hejvenu u državi Konektikat i upisana je na doktorski studij na Akademiji umjetnosti u Beogradu. Umjetnica je za svoj rad dobila brojne nagrade i stipendije.

*“Pokreti igrača su minimalni i monotoni; oni djeluju statično, stapajući se sa svojim okruženjem, očekujući neku akciju da se desi ali bez mogućnosti da u njoj učestvuju ... Na kraju, spajaju se sa šarama zidnih tapeta, zavjesa, kauča i keramičkih pločica. Podražavam mehaničke, monotone, predodređene pokrete koje čine igrači, svojim sopstvenim mehaničkim pokretima—bilo da se radi o uzorku ili o okruženju.”*

U seriji 3:2 Ive Simčić, igrači video igara postepeno gube svoj lični identitet da bi se na kraju potpuno izgubili u okruženju, kako se akcija prebacuje iz stvarnog života na TV ekran. To je tema koja pronalazi vizuelnu paralelu u umjetničkoj slikarskoj tehnici. Simčićeva je rođena u Sarajevu, diplomirala je likovnu umjetnost na Univerzitetu Illinois u Čikagu, magistrirala je na Jejl Univerzitetu u Nju Hejvenu u državi Konektikat i upisana je na doktorski studij na Akademiji umjetnosti u Beogradu. Umjetnica je za svoj rad dobila brojne nagrade i stipendije.

*“Покрети играча су минимални и монотони; они дјелују статично, стапајући се са својим окружењем, очекујући неку акцију да се деси али без могућности да у њој учествују ... На крају, спајају се са шарама зидних тапета, завјеса, кауча и керамичких плочица. Подражавам механичке, монотоне, предодређене покрете које чине играчи, својим сопственим механичким покретима—било да се ради о узorkу или о окружењу.”*



*“Native peoples often reference North America as Turtle Island, which is part of the Iroquois creation story. So I added the turtle as an important American Indian symbol representing survival of the indigenous peoples.”*

BORN 1940, CONFEDERATED SALISH AND KOOTENAI RESERVATION, MONTANA  
ROĐENA 1940, KONFEDERALNI REZERVAT SALIŠ I KUTEANI, MONTANA • РОЂЕНА 1940, КОНФЕДЕРАЛНИ РЕЗЕРВАТ САЛИШ И КУТЕАНИ, МОНТАНА

# JAUNE QUICK-TO-SEE SMITH

DŽUN KVIK-TU-SI SMIT • ЦУН КВИК-ТУ-СИ СМИТ

Calling herself a cultural art worker, Jaune Quick-to-See Smith has developed an emotionally charged language to engage tribal politics, human rights, and environmental issues in her densely layered and textured work. In this pictorial collage, she recounts the Native American belief that plants, animals, and humans are all part of the “Great Net of Life.” Smith is an enrolled Flathead Salish member of the Confederated Salish and Kootenai tribes of the Flathead Indian Nation in Montana. She earned a bachelor degree in art education from Framingham State College, Massachusetts, and a master’s degree in art from the University of New Mexico.

Nazivajući sebe kulturnom radnicom na polju umjetnosti, Džun Kvik-Tu-Si Smit razvila je emotivno nabijen jezik kojim se angažuje u pitanjima plemenske politike, ljudskih prava i ekologije u svom veoma slojevitom i tekstуром bogatom djelu. U ovom vizuelnom kolažu, ona pripovijeda o vjerovanju nativnih Amerikanaca da su sve biljke, životinje i ljudska bića dio “velike mreže života”. Smitova je registrovana članica ujedinjenih Sališ i Kuteani plemena Flet Hed Indijanaca u državi Montana. Diplomirala je pedagogiju umjetnosti na Framingem državnom koledžu u Masačusetsu, a magistrirala je na Univerzitetu Novi Meksiko.

*“Kada američki Indijanci govore o Sjevernoj Americi, često je nazivaju „ostrvo kornjača“, što je dio priče Irokeza o postanku svijeta. Tako sam ja dodala kornjaču kao važan simbol američkih Indijanaca, simbol koji predstavlja preživljavanje starosjedilaca.”*

Називајући себе културном радницом на пољу умјетности, Џун Квик-Ту-Си Смит развила је емотивно набијен језик којим се ангажује у питањима племенске политике, људских права и екологије у свом веома слојевитом и текстуrom богaтом дјелу. У овом визуелном колажу, она приповијeда о вјеровању нативних Американаца да су све биљке, животиње и људска бића дио “велике мреже живота”. Смитова је регистрована чланица уједињених Салиш и Кутeани племена Флет Хед Индијанаца у држави Монтана. Дипломирала је педагогију умјетности на Фрамингем државном колеџу у Масачусетсу, а магистрирала је на Универзитету Нови Мексико.

*“Када амерички Индијанци говоре о Сјеверној Америци, често је називају „острво корњача“, што је дио приче Ирокеза о постанку свијета. Тако сам ја додала корњачу као важан симбол америчких Индијанаца, симбол који представља преживљавање старосједилаца.”*

»  
*We Are All Knots in the Great Net of Life, 2007*  
Five-color lithograph printed on white Somerset satin paper

*Svi smo mi čvorovi u velikoj mreži života, 2007*  
Petobojna litografija štampana na bijelom Somerset satenskom papiru

*Сви смо ми чворови у великој мрежи живота, 2007*  
Петобојна литографија штампана на бијелом Сомерсет сатенском папиру





BORN 1947, KOTOR VAROS • ROĐEN 1947, KOTOR VAROŠ • РОЂЕН 1947, КОТОР ВАРОШ

# MUSTAFA SKOPLJAK

MUSTAFA SKOPLJAK • МУСТАФА СКОПЉАК

In *Put*, Mustafa Skopljak preserves the pictorial and conceptual characteristics of his series *Sarajevo 90, 91, 92, 93*, a large body of sculptural work conceived in response to the Bosnian War. Skopljak, whose studio was reduced to ashes during the war, feared the war could defeat a person's spirit and resolved to fight against the destruction, vowing a "roar of life that struggles against spiritual death." Skopljak was born in Kotor Varos, Bosnia and Herzegovina, and graduated from the Academy of Fine Arts in Sarajevo. He has won many awards and recognitions and has exhibited his work worldwide.

*"The project consists of a common grave in which I placed brightly colored portraits with open and surprised eyes, which look out from deep within the ground; the portraits are covered with glass, earth surrounds them—earth mixed with shrapnel, metal, gunpowder, ashes, burnt material ... (My work) originates within the greatest human torment and suffering."*

U djelu *Put*, Mustafa Skopljak nastavlja likovne i konceptualne karakteristike iz ciklusa *Sarajevo 90, 91, 92, 93*—opsežnog kiparskog djela nastalog kao odgovor na rat u Bosni i Hercegovini. Skopljak, čiji je atelje tokom rata pretvoren u pepeo, plašio se da bi rat mogao pobijediti čovjekov duh i odlučio je da se bori protiv razaranja, zaklinjući se na "krik života koji se bori protiv duhovne smrti". Skopljak je rođen u Kotor Varoši u Bosni i Hercegovini i diplomirao je na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Dobitnik je brojnih nagrada i priznanja, a izlagao je radove širom svijeta.

*"Ovaj projekat sastoji se od zajedničke grobnice u koju sam postavio portrete naslikane jarkim bojama, sa široko otvorenim i začuđenim očima koje gledaju iz dubine zemlje; portreti su prekriveni staklom, okružuje ih zemlja—zemlja pomiješana sa šrapnelima, metalom, barutom, pepelom, izgoranim materijalom ... Moj rad potiče iz najvećeg ljudskog stradanja i patnje."*

У дјелу *Пут*, Мустафа Скопљак наставља ликовне и концептуалне карактеристике из циклуса *Сарајево 90, 91, 92, 93*—опсежног вајарског дјела насталог као одговор на рат у Босни и Херцеговини. Скопљак, чији је атеље током рата претворен у pepeo, плашио се да би рат могао побједити човјекoв дух и одлучио је да се бори против разарања, заклинјући се на "крик живота који се бори против духовне смрти". Скопљак је рођен у Котор Вароши у Босни и Херцеговини и дипломирао је на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Добитник је бројних награда и признања, а излагао је радове широм свијета.

*"Овај пројекат састоји се од заједничке гробнице у коју сам поставио портрете насликане јарким бојама, са широко отвореним и зачућеним очима које гледају из дубине земље; портрети су прекривени стаклом, окружује их земља—земља помјешана са шрапнелима, металом, барутом, пепелом, изгореним материјалом ... Мој рад потиче из највећег људског страдања и патње."*



»  
*Put*, 2009  
Mixed media

*Put*, 2009  
Kombinovani medij

*Пут*, 2009  
Комбиновани медиј



«  
*Waiting for Elise*, 2006  
Solar plate etching

*Čekajući Elizu*, 2006  
Jetkanje na solarnoj ploči

*Чекајући Елизу*, 2006  
Јеткање на соларној плочи

BORN 1938, CLEVELAND, OHIO • ROĐENA 1938, KLIVLEND, ОХАЈО • РОЂЕНА 1938, КЛИВЛЕНД, ОХАЈО

# TERRY SVAT

TERI SVAT • ТЕРИ СВАТ

Intrigued by the way societies leave their mark, Terry Svat traveled to historic landmarks worldwide to identify the symbols and images that define and carry forth cultural legacies. In her work, she seeks to convey the sense of timeless connectivity she found at Machu Picchu, Stonehenge, and the Berlin Wall. Svat received a bachelor of fine arts from Kent State University, Kent, Ohio, and a master of arts in art therapy from George Washington University, Washington, D.C. She has exhibited her work worldwide.

*"The solar panel etching is part of a long series of birth, death, and rebirth ... (My elderly) parents were waiting for the birth of twin grandchildren and early development toys were all around my daughter's home before the arrival of the children, Elise and August. Music by Beethoven and Mozart ... were floating around in my head. Waiting for Elise is the combination of Beethoven's 'Für Elise' and the cocooning before birth."*

Zaintrigirana načinima na koje društva ostavljaju svoj pečat, Teri Svat je posjećivala istorijske znamenitosti širom svijeta kako bi identifikovala simbole i slike koje definiрају i prenose kulturno naslijeđe. U svom radu, ona pokušava da prenese osjećaj bezvremene povezanosti koju je pronašla u Maču Piču, Stounhendžu i Berlinskom zidu. Teri Svat je diplomirala umjetnost na Državnom Univerzitetu Kent, u Ohaju, a magistrirala je u oblasti umjetnosti u službi terapije na Džordžтаun Univerzitetu u Vašingtonu. Izlagala je širom svijeta.

*"Ova gravura urađena pomoću sunčeve svjetlosti dio je duge serije rađanja, smrti i ponovnog rađanja ... Moji ostarjeli roditelji očekivali su rođenje unučadi blizanaca, tako da su igračke namijenjene ranom dječjem uzrastu bile svuda po kući moje kćerke i prije dolaska djece—Elize i Augusta. Muzika Betovena i Mocarta ... lebdjela je u mojoj glavi. Čekanje Elize je djelo koje predstavlja kombinaciju Betovenove 'Za Elizu' i procesa čahurenja prije rođenja."*

Zaintrigirana načinima na koje društva ostavljaju svoj pečat, Teri Svat je posjećivala istorijske znamenitosti širom svijeta kako bi identifikovala simbole i slike koje definiрају i prenose kulturno naslijeđe. U svom radu, ona pokušava da prenese osjećaj bezvremene povezanosti koju je pronašla u Maču Piču, Stoунхенџу и Берлинском зиду. Тери Сват је дипломирала умјетност на Државном Универзитету Кент, у Охају, а магистрирала је у области умјетности у служби терапије на Џорџтаун Универзитету у Вашингтону. Излагала је широм свијета.

*"Ова гравура урађена помоћу сунчеве свјетлости дио је дуге серије рађања, смрти и поновног рађања ... Моји остарјели родитељи очекивали су рођење унучади близанаца, тако да су играчке намијењене раном дјечјем узrastу биле свуда по кући моје кћерке и прије доласка дјеце—Елизе и Аугуста. Музика Бетовена и Моцарта ... лебдјела је у мојој глави. Чекање Елизе је дјело које представља комбинацију Бетовенове 'За Елизу' и процеса чахурења прије рођења."*



“Because ... I am an immigrant, there is an ongoing dialog concerning my present and my past that is evident in my work. During the years of the Bosnian War, which I didn't experience firsthand because I lived (in the U.S.), I was nonetheless acutely aware of the loss of materials, culture, life—all the things that amounted to the loss of memory ...”

BORN 1966, SARAJEVO • ROĐENA 1966, SARAJEVO • РОЂЕНА 1966, САРАЈЕВО

# TANJA SOFTIC

TANJA SOFTIĆ • ТАЊА СОФТИЋ

In Tanja Softic's visual narratives, maps, and star charts organize time and space, and layered images weave a dialog of memory and identity. Softic's prints, drawings, and paintings capture illusive personal and cultural elements of her life as an immigrant living in dual dimensions. Born in Bosnia of Muslim heritage, Softic received her bachelor of fine arts from the Academy of Fine Arts in Sarajevo, and a master of fine arts from Old Dominion University, Norfolk, Virginia. She has exhibited her work in the U.S. and Europe.

U vizuelnim naracijama Tanje Softić, mape i slike zvjezdanih putanja organizuju vrijeme i prostor, a slojevite slike grade dijalog sjećanja i identiteta. Softićkine grafike, crteži i slike oslikavaju teško uhvatljive lične i kulturološke elemente njenog života kao imigranta koji živi u dvojnim dimenzijama. Rođena u Bosni i Hercegovini, muslimanskog naslijeđa, Softićeva je diplomirala na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu, a magistrirala na Old Dominion Univerzitetu u Norfolku u državi Virđžinija. Djela je izlagala u Sjedinjenim Državama i Evropi.

У визуелним нарацијама Тање Софтић, мape и слике звјезданих путања организују вријеме и простор, а слојевите слике grade дијалог сјећања и идентитета. Софтићкине графике, цртежи и слике осликавају тешко ухватљиве личне и културолошке елементе њеног живота као имигранта који живи у двојним димензијама. Рођена у Босни и Херцеговини, муслиманског наслеђа, Софтићева је дипломирала на Академији ликовних умјетности у Сарајеву, а магистрирала на Олд Доминион Универзитету у Норфолку у држави Вирџинија. Дјела је излагала у Сједињеним Државама и Европи.

“Zato... što sam iseljenik, postoji trajni dijalog između moje sadašnjosti i moje prošlosti, koji se jasno vidi u mom radu. Tokom godina rata u Bosni i Hercegovini, koji nisam neposredno iskusila jer sam živjela u SAD, bila sam i pored toga itekako svjesna gubitka dobara, kulture, života—svih stvari koje dovode do gubitka sjećanja...”

“Зато... што сам исељеник, постоји трајни дијалог између моје садашњости и моје прошлости, који се јасно види у мом раду. Током година рата у Босни и Херцеговини, који нисам непосредно искусила јер сам живјела у САД, била сам и поред тога итекако свјесна губитка доbara, културе, живота—свих ствари које доводе до губитка сјећања...”

Top/Vrh/Врх:  
Nomad's Polyphony, 2006  
Acrylic, pigment, chalk, and charcoal on paper

Nomad'ska polifonija, 2006  
Akriлик, pigment, kreda i drveni ugalj na papiru

Номадска полифонија, 2006  
Акрилик, пигмент, креда и дрвени угаљ на папиру

Middle/Srednji/Средњи:  
Oculus, 2006  
Etching, drypoint, and mezzotint

Okulus, 2006  
Bakrorez, suha igla i bakropis

Окулус, 2006  
Бакрорез, суха игла и бакропис

Bottom/Dno/Дно:  
Twister, 2006  
Etching, drypoint, and mezzotint

Twister, 2006  
Bakrorez, suha igla i bakropis

Твистер, 2006  
Бакрорез, суха игла и бакропис





BORN 1946, SARAJEVO • ROĐEN 1946, SARAJEVO • РОЂЕН 1946, САРАЈЕВО

# RADOSLAV TADIC

RADOSLAV TADIĆ • РАДОСЛАВ ТАДИЋ

Radislav Tadic was born in Sarajevo and graduated from the Academy of Fine Arts in Sarajevo. He completed postgraduate studies at the Academy of Fine Arts at the University of Ljubljana in Slovenia. Tadic has participated in projects including *Graphic Map 1992* and *Witnesses of Existence*, and has exhibited his work worldwide. He lives in Sarajevo and teaches at the Academy of Fine Arts in Sarajevo.

Radoslav Tadić je rođen u Sarajevu i diplomirao je na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Završio je postdiplomske studije na Akademiji likovnih umjetnosti Univerziteta u Ljubljani, Slovenija. Učestvovao je u projektima "Grafička mapa 1992" i "Svjedoci postojanja", a izlagao je širom svijeta. Živi u Sarajevu i predaje na tamošnjoj Akademiji likovnih umjetnosti.

Радослав Тадић је рођен у Сарајеву и дипломирао је на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Завршио је постдипломске студије на Академији ликовних умјетности Универзитета у Љубљани, Словенија. Учествовао је у пројектима "Графичка мапа 1992" и "Свједоци постојања", а излагао је широм свијета. Живи у Сарајеву и предаје на тамошњој Академији ликовних умјетности.



*In the Garden*, 2002  
Acrylic on canvas

*U bašti*, 2002  
Акрилик на платну

*У башти*, 2002  
Акрилик на платну



*The Secondary School, Mostar*, 1997  
Ink and charcoal on paper

*Gimnazija u Mostaru*, 1997  
Tinta i drveni ugalj na papiru

*Гимназија у Мостару*, 1997  
Тинта и дрвени угаљ на папиру

BORN 1935, SURMANCI • ROĐEN 1935, ŠURMANCI • РОЂЕН 1935, ШУРМАНЦИ

# HALIL TIKVESA

HALIL TIKVEŠA • ХАЛИЛ ТИКВЕША

For many years, Halil Tikvesa found inspiration for his paintings in the idyllic landscapes of Mostar and the region of the Neretva River. After the Bosnian War, the region was transformed and Tikvesa captured the new grim reality in images of fossilized buildings and bridges, rendered in white chalk on a darkly shaded background. Born in Surmanci, Bosnia and Herzegovina, Tikvesa has undergraduate and graduate degrees from the Academy of Fine Arts in Belgrade. He has participated in numerous international exhibitions.

Godinama je Halil Tikveša nalazio inspiraciju za svoje slike u idiličnim pejzažima Mostara i području oko rijeke Neretve. Nakon rata u Bosni i Hercegovini region se promijenio i Tikveša je predstavio novu mračnu stvarnost u slikama fosiliziranih građevina i mostova, izrađenih bijelom kredom na tamnoj pozadini. Rođen u Šurmancima, u Bosni i Hercegovini, Tikveša je diplomirao i magistrirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Beogradu. Učestvovao je na brojnim međunarodnim izložbama.

Годинама је Халил Тиквеша налазио инспирацију за своје слике у идиличним пејсажима Мостара и подручју око ријеке Неретве. Након рата у Босни и Херцеговини регион се промијенио и Тиквеша је представио нову мрачну стварност у сликама фосилизованих грађевина и мостова, израђених бијелом кредом на тамној позадини. Рођен у Шурманцима, у Босни и Херцеговини, Тиквеша је дипломирао и магистрирао на Академији ликовних умјетности у Београду. Учествовао је на бројним међународним изложбама.



# TRIO

TRIO • ТРИО

The bold social commentary of the graphic team TRIO is evident in their reinterpretation of Andy Warhol's *Campbell's Soup Cans*. For *Warhole*, the three TRIO members—Bojan, Dada Hadžihalilović, and Lela Mulabegović, all graduates of the Academy of Fine Arts in Sarajevo—create a bullet-ridden version of the iconic image to illustrate the ravages of the Bosnian War and the siege of Sarajevo. TRIO's other successes include the design for the Beatles' *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band* album cover. The team has won numerous honors, including the Saatchi & Saatchi award for innovative marketing.

*"We could see on surrounding hills people who were trying to kill us with guns and starvation. Our city was becoming Guernica, and as a designer, you are trying to fight back ... with your creativity. We decided (we would use) the outside world's language, their symbols, their brands, and somehow design into them Sarajevo's ongoing tragedy. The world would not be able to say 'We did not know.'"*  
— Bojan Hadžihalilović

Hrabri društveni komentar grafičkog tima TRIO jasno je izražen u njihovoj reinterpretaciji Vorholove *Kembelove supe*. U ovom djelu, pod nazivom *Warhole*, tri člana grupe TRIO—Bojan i Dada Hadžihalilović i Lela Mulabegović, svo troje diplomirali na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu—uradili su metkom izbušenu verziju slavne slike kako bi ilustrirali ratna razaranja u Bosni i Hercegovini i opsadi Sarajeva. Drugi primjer uspješnog dizajna grupe TRIO je njihova verzija omota albuma Bitlsa *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band*. TRIO je dobitnik brojnih nagrada, uključujući i nagradu kompanije Sači i Sači za inovativni marketing.

*"Na obližnjim brdima mogli smo vidjeti ljude koji su pokušavali da nas ubiju topovima i glađu. Naš grad je postajao Gernika, i kao dizajner, pokušavate da uzvratite ... svojom kreativnošću. Odlučili smo (koristićemo) jezik spoljnjeg svijeta, njegove simbole i njegove oznake i na neki način u njih ugraditi tragediju Sarajeva koja se odvijala. Svijet ne bi mogao reći 'nismo znali.'"*  
— Bojan Hadžihalilović

Hrabri društveni komentar grafičkog tima TRIO jasno je izražen u njihovoj reinterpretaciji Vorholove *Kembelove supe*. U ovom djelu, pod nazivom *Warhole*, tri člana grupe TRIO—Bojan i Dada Hačihaliilović i Lela Mułabegović, svo troje diplomirali na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu—uradili su metkom izbušenu verziju slavne slike kako bi ilustrirali ratna razaranja u Bosni i Hercegovini i opsadi Sarajeva. Drugi primjer uspješnog dizajna grupe TRIO je njihova verzija omota albuma Bitlsa *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band*. TRIO je dobitnik brojnih nagrada, uključujući i nagradu kompanije Sači i Sači za inovativni marketing.

*"На обліжнім брдима могли смо видіти люде који су покушавали да нас убију топovima и глађу. Наш град је постајао Герніка, и као дизајнер, покушавате да узвратите ... својом креативношћу. Оdlучили смо (користићемо) језик спољњег свијета, његове симболе и његове ознаке и на неки начин у њих уградити трагедију Сарајева која се одвијала. Свијет не би могао рећи 'нисмо знали.'"*  
— Бојан Хаџихалиловић



»  
*Warhole*, 1993  
Poster printed on canvas  
  
*Warhole*, 1993  
Poster štampan na platnu  
  
*Warhole*, 1993  
Постер штампан на платну



*A Bird Sings #67, In the Mood*, 2009  
Handmade paper collage

*Ptice pjeva, #67, Raspoloženje*, 2009  
Ručno rađeni kolaž od papira

*Птица пјева, #67, Расположење*, 2009  
Ручно рађени колаж од папира

*A Bird Sings #71, Ribbon of Darkness*, 2009  
Handmade paper collage

*Ptice pjeva, #71, Traka tame*, 2009  
Ručno rađeni kolaž od papira

*Птица пјева, #71, Трака таме*, 2009  
Ручно рађени колаж од папира

# WILLIAM WEEGE

VILIJAM VIG • ВИЛИЈАМ ВИГ

William Weege began his career creating surreal, anti-Vietnam War poster collages, in the 1960s. An early practitioner of the revival of handmade paper, Weege helped adapt graphic art techniques for fine art applications and digital printmaking and worked to advance photo-based technologies for printmakers. He was born in Wisconsin and studied printmaking, collage and sculpture at the University of Wisconsin, where he received a master of fine arts degree. Weege is the founder of Tandem Press, a self-supporting printmaking studio affiliated with the Department of Art in the School of Education at the University of Wisconsin, Madison, Wisconsin. His work is in major collections worldwide.

*"Do it! That's my philosophy."*

Vilijam Vig je započeo svoju karijeru stvaranjem nadrealnih kolaž postera protiv rata u Vijetnamu tokom 1960-tih godina. Rani praktičar obnove tehnika ručno pravljene papira kao medija, Vig je pridonio prihvatanju tehnika grafičke štampe u likovnoj umjetnosti i digitalnoj štampi, a radio je i na unapređenju tehnologije štampanja zasnovane na fotografiji. Rođen je u Viskonsinu i studirao je grafiku, kolaž i kiparstvo na Univerzitetu Viskonsin, gdje je stekao i magisterij iz likovnih umjetnosti. Vig je osnivač samostalnog grafičkog studija Tandem Pres koji je povezan sa Katedrom za umjetnost Pedagoškog fakulteta Univerziteta Viskonsin u Madisonu. Njegovi se radovi nalaze u značajnim kolekcijama širom svijeta.

*"Uradi! To je moja filozofija."*

Vilijam Vig je započeo svoju karijeru stvaranjem nadrealnih kolaž postera protiv rata u Vijetnamu tokom 1960-tih godina. Rani praktičar obnove tehnika ručno pravljene papira kao medija, Vig je doprinio prihvatanju tehnika grafičke štampe u likovnoj umjetnosti i digitalnoj štampi, a radio je i na unapređenju tehnologije štampanja zasnovane na fotografiji. Rođen je u Viskonsinu i studirao je grafiku, kolaž i vajarstvo na Univerzitetu Viskonsin, gdje je stekao i magisterij iz likovnih umjetnosti. Vig je osnivač samostalnog grafičkog studija Tandem Pres koji je povezan sa Katedrom za umjetnost Pedagoškog fakulteta Univerziteta Viskonsin u Madisonu. Njegovi se radovi nalaze u značajnim kolekcijama širom svijeta.

*"Уради! То је моја филозофија."*





*Bee's Quest*, 2008  
Serigraph

*Pčelinje traganje*, 2008  
Serigrafija

*Пчелиње трагање*, 2008  
Сериграфија



*Karen's Tale*, 2008  
Serigraph

*Karenina priča*, 2008  
Serigrafija

*Каренина прича*, 2008  
Сериграфија

*“Color is important because it is a carrier of so much emotional power. Finding, say, the specific blue I need is critical.”*

BORN 1942, CROSS CREEK, NORTH CAROLINA • ROĐEN 1942, KROS KRIK, SIEVERNA KAROLINA • РОЂЕН 1942, КРОС КРИК, СЈЕВЕРНА КАРОЛИНА

## WILLIAM T. WILLIAMS

VILIJAM T. VILIJAMS • ВИЛИЈАМ Т. ВИЛИЈАМС

During a long and productive career, William T. Williams developed his own genre of painting, a marriage of Realism and Abstract Expressionism. Williams relies on elements of modernism but layers personal and artistic history in a uniquely innovative style, earning him recognition as a pioneer of color and form. Williams received a bachelor of fine arts from the Pratt Institute, Brooklyn, New York, and a master of fine arts from Yale University, New Haven, Connecticut. Born in Cross Creek, North Carolina, Williams has exhibited his work in numerous arts centers and museums worldwide.

Tokom svoje dugotrajne i produktivne karijere, Vilijam T. Vilijams razvio je svoj vlastiti žanr slikanja—kombinaciju realizma i apstraktnog ekspresionizma. Vilijams se oslanja na elemente modernizma, ali unosi slojeve lične i umjetničke istorije na jedinstven stilski način kojim je stekao reputaciju kao inovator boja i oblika. Vilijams je diplomirao likovnu umjetnost na Prat Institutu u Bruklinu, Njujork, a magistrirao je na Jejl Univerzitetu u Nju Hejvenu, u državi Konektikat. Rođen u Kros Kriku u državi Sjeverna Karolina, Vilijams je izlagao u brojnim umjetničkim centrima i muzejima širom svijeta.

*“Boja je važna jer nosi tako veliku emotivnu snagu. Nalaženje, recimo, specifične plave boje koja mi je potrebna je od kritične važnosti.”*

Током своје дуготрајне и продуктивне каријере, Вилијам Т. Вилијамс развио је свој властити жанр сликања—комбинацију реализма и апстрактног експресионизма. Вилијамс се ослања на елементе модернизма, али уноси слојеве личне и умјетничке историје на јединствен стилски начин којим је стекао репутацију као иноватор боја и облика. Вилијамс је дипломирао ликовну умјетност на Прат Институту у Бруклину, Њујорк, а магистрирао је на Јејл Универзитету у Њу Хејвену, у држави Конектикат. Рођен у Крос Крику у држави Сјеверна Каролина, Вилијамс је излагао у бројним умјетничким центрима и музејима широм свијета.

*“Боја је важна јер носи тако велику емотивну снагу. Налажење, рецимо, специфичне плаве боје која ми је потребна је од критичне важности.”*



BORN 1962, DANVILLE, VIRGINIA • ROĐEN 1962, DENVIL, VIRĐINIJA • РОЂЕН 1962, ДЕНВИЛ, ВИРЏИНИЈА

# ROBERT YODER

ROBERT JODER • РОБЕРТ ЈОДЕР

In paintings and collages, Robert Yoder merges shape fragments and distorted perspectives that conclude as surprisingly harmonious compositions. In his *Block Fault* suite, Yoder disrupts the surface plane with geometric, colored, and shaded blocks viewed from alternating angles and perspectives, challenging the limits of two-dimensional surfaces. Born in Danville, Virginia, Yoder received a bachelor of fine arts from James Madison University, Harrisonburg, Virginia, and a master of fine arts, University of Washington, Seattle, Washington. He has exhibited his work extensively in group and solo exhibitions throughout the Pacific Northwest.

*“When I’m painting, I feel like I’m pulling things out more than pouring in.”*

U svojim slikama i kolažima, Robert Joder spaja fragmente oblika i iskrivljenih perspektiva na način koji dovodi do začuđujuće harmoničnih kompozicija. U djelu *Blokovi sa greškom*, Joder razbija površinu sa geometrijskim, obojenim i iznijansiranim blokovima viđenim iz različitih uglova i perspektiva, izazivajući tako granice dvodimenzionalnih površina. Rođen u Denvilu u državi Virđžinija, Joder je diplomirao likovnu umjetnost na Džeјms Madison Univerzitetu u Harisonburgu, Virđžinija, a magistrirao na Univerzitetu Vašington u Sijetlu, država Vašington. Učestvovao je na velikom broju grupnih i samostalnih izložbi širom sjevero-zapadnog pacifičkog regiona.

*“Kada slikam, osjećam se više kao da izvlačim stvari, nego da one naviru iz mene”.*

У својим сликама и колажима, Роберт Јодер спаја фрагменте облика и искривљених перспектива на начин који доводи до зачуђујуће хармоничних композиција. У дјелу *Блокони са грешком*, Јодер разбија површину са геометријским, обојеним и изнијансираним блоковима виђеним из различитих углова и перспектива, изазивајући тако границе дводимензионалних површина. Рођен у Денвилу у држави Вирџинија, Јодер је дипломирао ликовну умјетност на Џејмс Мадисон Универзитету у Харисонбургу, Вирџинија, а магистрирао на Универзитету Вашингтон у Сијетлу, држава Вашингтон. Учествовао је на великом броју групних и самосталних изложби широм сјеверо-западног пацифичког региона.

*“Када сликам, осјећам се више као да извлачим ствари, него да оне навире из мене”.*



*Block Fault*, 2005  
Lithography with embossment

*Blokovi sa greškom*, 2005  
Litografija i reljefni ukras

*Блокони са грешком*, 2005  
Литографија и рељефни украс



*Wings*, 2005  
Oil on canvas

*Kрила*, 2005  
Уље на платну

*Крила*, 2005  
Уље на платну

TUZLA, 1938–SARAJEVO, 2011 • TUZLA, 1938–SARAJEVO, 2011 • ТУЗЛА, 1938–САРАЈЕВО, 2011

# MEHMED ZAIMOVIC

MEHMED ZAIMOVIĆ • МЕХМЕД ЗАИМОВИЋ

Mehmed Zaimovic experienced the Bosnian War as an “explosion of evil.” The Bosnia and Herzegovina native channeled the trauma into a series of paintings interpreting his encounter with suffering, loss, and the fragility of humans in the face of widespread destruction. Born in Tuzla, Zaimovic graduated from the School of Fine Arts in Sarajevo and has received many awards for his work, which has been exhibited extensively in his home country and cities abroad including Paris, Vienna, Istanbul, Rabat, and Casablanca.

Mehmed Zaimović doživio je rat u Bosni i Hercegovini kao “eksploziju zla”. Ovaj bosanskohercegovački umjetnik i po rođenju, kanalisao je ovu traumu u seriju slika koje tumače njegov susret s patnjom, gubitkom, i krhkosti ljudi pred licem sveobuhvatnog uništenja. Rođen u Tuzli, Zaimović je diplomirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Sarajevu. Dobitnik je mnogih nagrada za svoj rad. Imao je intenzivnu izlagačku aktivnost u domovini, ali i u gradovima u inostranstvu, uključujući Prag, Beč, Istanbul, Rabat i Kazablanku.

Мехмед Заимовић доживио је рат у Босни и Херцеговини као “експлозију зла”. Овај босанскохерцеговачки умјетник и по рођењу, каналисао је ову трауму у серију слика које тумаче његов сусрет с патњом, губитком, и крхкости људи пред лицем свеобухватног уништења. Рођен у Тузли, Заимовић је дипломирао на Академији ликовних умјетности у Сарајеву. Добитник је многих награда за свој рад. Имао је интензивну излагачку активност у домовини, али и у градовима у иностранству, укључујући Праг, Беч, Истанбул, Рабат и Казабланку.



“(During the war) I realized there is no cruelty of which man is not capable.”

BORN 1943, ROGATICA • ROĐEN 1943, ROGATICA • РОЂЕН 1943, РОГАТИЦА

## SAFET ZEC

SAFET ZEC • САФЕТ ЗЕЦ

A painter and engraver, Safet Zec has earned wide recognition for his expert handling of light and shade in distinctive figurative work. When the Bosnian War broke out, Zec fled the region and was a reluctant émigré living near Venice. In the haunting *Houses on the South*, treetops appear both lush and fleeting as though present but slowly fading at the edges. Zec, who lost many engraved works when his studio in Pocitelj was destroyed, escaped the war but not its prospects of uncertainty. Born in Rogatica, Bosnia and Herzegovina, Zec completed Art High School in Sarajevo and received a postgraduate degree from the Academy of Fine Arts in Belgrade. He has exhibited his work throughout Europe, North and South America, and Japan.

Slikar i grafičar Safet Zec postao je nadaleko poznat po svom stručnom tretmanu svjetlosti i sjena u prepoznatljivom figurativnom radu. Kada je izbio rat u Bosni i Hercegovini, Zec je pobjegao iz regiona i postao nevoljni emigrant u blizini Venecije. U evokativnom djelu *Kuće s juga*, krošnje drveća izgledaju istovremeno i raskošno i nestvarno, one su i prisutne i polagano blijede na ivicama. Zec, koji je izgubio svoje brojne grafike kada je njegov atelje u Počitelju bio razoren, izbjegao je rat ali ne i neizvjesnost koju je rat donio. Rođen u bosanskohercegovačkom mjestu Rogatica, Zec je diplomirao i magistrirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Beogradu. Svoja djela izlagao je širom Evrope, Sjeverne i Južne Amerike, kao i u Japanu.

“(Tokom rata) shvatio sam da nema surovosti za koju čovjek nije sposoban”.

Сликaр и графичар Сафет Зеc постао је надaлеко познат по свом стручном третману свјетлости и сјена у препознатљивом фигурaтивном раду. Кaдa је избио рaт у Бoсни и Херцеговини, Зеc је побјегао из регионa и постао невољни емигрант у близини Венеције. У евокативном дјелу *Куће с југa*, крошње дрвeћа изгледaју истовремено и рaскошно и нествaрно, оне су и присутне и полaгaно бљиде на ивицама. Зеc, који је изгубио своје бројне грaфике кaдa је његов ателје у Пoчителју био рaзорен, избјегao је рaт али не и неизвјесност коју је рaт донио. Рођен у бoсанскохерцеговaчком мјесту Рогaтицa, Зеc је дипломирао и магистрирао нa Акадeмији ликовних умјетности у Београду. Својa дјелa излагao је широм Еврoпе, Сјеверне и Јужне Америкe, кaо и у Јaпану.

“(Током рата) схватио сам да нема суровости за коју човек није способан”.



*Houses on the South*, 2004  
Hand-colored watercolor etching

*Kuće s juga*, 2004  
Акварел оловке у боји на бакрорезу

*Куће с југа*, 2004  
Акварел оловке у боји на бакрорезу





## ZAHVALE • ЗАХВАЛЕ

# ACKNOWLEDGMENTS

The art collection was curated by Sarah Tanguy of the Art in Embassies' NEC team of the United States Department of State's Bureau of Overseas Buildings Operation: "The collection was installed in August, 2010. This publication would not have been possible without the ongoing support of my colleagues at Art in Embassies and the United States Embassy, Sarajevo. Special thanks to Penny Kiser for her expert editing and writing and Simon Fong of International Arts & Artists for his sensitive design. Thanks also to Amina Dzuvic, Irfan Hasic, Meliha Husedzinovic, Dubravka Pozderac Lejlic, Amila Ramovic, for their invaluable insights into contemporary Bosnian and Herzegovina art."

Kustos ove umjetničke zbirke je Sara Tangi iz tima NEK programa Umjetnost u ambasadama, Biro za operacije u zgradama u inostranstvu pri američkom Ministarstvu inostranih poslova. "Zbirka je postavljena u avgustu 2010. godine. Ova publikacija ne bi nastala bez kontinuirane pomoći mojih kolega iz programa Umjetnost u ambasadama, kao i iz ambasade Sjedinjenih Država u Sarajevu. Želimo izraziti posebnu zahvalnost Peni Kajser za odličnu redakтуру i pisanje i Sajmonu Fongu iz organizacije Međunarodna umjetnost i umjetnici za njegov rafinirani dizajn. Takođe smo zahvalni Aminu Džević, Irfanu Hošiću, Melihi Husedžinović, Dubravki Pozderac Lejlić, Amili Ramović, za njihove izvanredno vrijedne sugestije o savremenoj umjetnosti u Bosni i Hercegovini".

Кустос ове умјетничке збирке је Сара Танги из тима НЕК програма Умјетност у амбасадама, Биро за операције у зградама у иностранству при америчком Министарству иностраних послова. "Збирка је постављена у августу 2010. године. Ова публикација не би настала без континуиране помоћи мојих колега из програма Умјетност у амбасадама, као и из амбасаде Сједињених Држава у Сарајеву. Желимо изразити посебну захвалност Пени Кајсер за одличну редактуру и писање и Сајмону Фонгу из организације Међународна умјетност и умјетници за његов рафинирани дизајн. Такође смо захвални Амину Џувић, Ирфану Хошићу, Мелихи Хусеџиновић, Дубравки Поздерац Лејлић, Амили Рамовић, за њихове изванредно вриједне сугестије о савременој умјетности у Босни и Херцеговини".



Norman Akers  
Gordana Andjelic-Galic  
Maja Bajevic  
Muhamed Bajramovic  
Amer Baksic  
Caroline Battle  
Lynda Benglis  
Mersad Berber  
Nina Bovasso  
Seyo Cizmic  
George Cramer  
Steven Cushner  
Danica Dakic  
Georgia Deal  
Chris Doyle  
Gregory Euclide  
Eric Finzi  
Ke Francis  
Zijah Gafic  
Georgia June Goldberg  
Dzevad Hozo  
Dzeko Hodzic  
Fleming Jeffries  
Sue Johnson  
Sejla Kamberic  
Cindy Kane  
Amer Kobaslija  
Cedomir Kostovic  
Isabel Manalo  
Ilana Manolson  
Mladen Miljanovic  
Miza Moreau  
Christopher Myers  
Edin Numankadic  
Salim Obralic  
Endi E. Poskovic  
Edin Rudic  
John Ruppert  
Nebojsa Seric-Shoba  
Iva Simcic  
Mustafa Skopljak  
Jaune Quick-To-See Smith  
Tanja Softic  
Terry Svat  
Radoslav Tadic  
Halil Tikvesa  
TRIO  
William Weege  
William T. Williams  
Robert Yoder  
Mehmed Zaimovic  
Safet Zec

